

دیوان

# حکیم الامی کرگانی

---

باصحیح و حواشی

آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه

---

با اهتمام و سرمایه

ح. کوھی کرمانی

مدیر مجله نسیم صبا

حق چاپ محفوظ و مخصوص ناشر است

تهران اسفندماه ۱۳۱۹

چاپخانه ایران



# بسم الله الرحمن الرحيم

دیوان حکیم لامعی کرگانی یکی از هزاران اثر گرانبهای ادب پارسی است که منتشر ساختن و در دست رس همگان گذاردن آن بهترین خدمت بزبان و ادبیات پارسی محسوب میشود، و خدای را سپاسگزارم که قرعه انجام این خدمت نیز بنام این بنده ناچیز برآمده و اینک کامل ترین مجموعه شعری را که تاکنون از لامعی بدست آمده است با بهترین چاپ و کاغذ و مناسبترین قطع و اسلوب بجامعه علم و ادب تقدیم میدارد و امیدوار است که مانند دیگر آثار ادبی که به نشر آن موفق شده ام در نظر ادبا و دانشمندان صاحب نظر مقبول و مطبوع افتد .

دیوان لامعی بیست سومین اثر ادبی است که بچاپ و نشر آن موفق میشوم و توفیق خود را بر انجام اینگونه خدمات ادبی مرهون توجه و اقبال همگان بشعر و ادب پارسی میدانم و این توجه و اقبالشان آسایش و فراغ بالی است که در سایه دولت با عظمت اعلیحضرت شاهنشاه رضا شاه پهلوی ارواحنا فداه شامل حال همگان مخصوصاً خدمتگذاران علم ادب گردیده است .

از اشاره بوصف دیوان و چگونگی تهیه و  
 و تصحیح آن بی نیازم چه آن قسمت را استاد محترم  
 آقای سعید نفیسی بخامه توانای خود نوشته اند  
 و عین نوشته ایشانرا دیباچه دیوان قرار دادیم  
 و آنچه نوشتن رادر اینجا لازم و بلکه بهترین  
 وظیفه خود میدانم سپاسگزاری از ایشان است که  
 به تنهائسختی خطی نفیسی دیوان لامعی خود رادر  
 اختیار کمینه گذارند بلکه رنج تصحیح اشعار  
 و توضیح مشکلات آنرا هم برعهده گرفته و برگردن  
 جویندگان علم و ادب حق تازه ثابت کردند  
 و هم وظیفه و فرض ذمه خود میدانم که از یگانه  
 مشوق خدمتگذاران دانش و فرهنگ جناب آقای  
 محمد علی فروغی (ذکاء الملك) که مرا در نشر این  
 اثر ادبی تشویق و ترغیب فرمودند (و بحقیقت  
 اگر تشویق و راهنمایی معظم له نبود این دیوان  
 همچنان در زوایای گمنامی میماند و زیب بخش  
 جهان مطبوعات فارسی نمیگردید) سپاسگزاری  
 کرده و مزید توفیق و تأیید جنابش را از خداوند  
 متعال مسئلت می نمایم .

۱۳۱۹ هجری خورشیدی

تهران ح - کوهی کرمانی

مدیر مجله نسیم صبا

## دیباچه



نمیدانم اینکه تا این اندازه شعر فارسی را دوست می دارم کمالیست یا نقصیست که جهان آفرین در سرشت من نهاده است . در هر صورت خوبی یابدی آدمی زادگان اینست که همچنان که هستند هستند و نمی توانند بهاد خویش را دگرگون کنند . مادری که نخست زمان دردها را می گذارد ما را بچیزهائی خو می دهد که دست هیچ چاره جوئی جز مرك آنها نتواند سترد . در هر صورت یگانه عیش و خوش گذرانی من در میان همه کارهای جان فرسائی که از دیر باز بدان پرورده شده ام اینست که هر زمان چشم و دست از کار بیفتد شمر می خوانم . از سالیان دراز شیفته شعر فارسیم . همیشه در پی نسخهای دیوان شعرا گردیده ام و اگر دیوانشان در دست نبوده اشعارشان را گرد آورده ام . نسخهای خطی را که بدستم افتاده بایکدیگر مقابله کرده ام و نتیجه این مقابله را برای خویشتن نوشته ام . در ششصد سال آغاز تاریخ زبان فارسی شاعری نیست که چراغ بدست در پی او و آثار او پیچ و خمهای تاریک را نگشته باشم . زمانی هم در پی ابوالحسن بن محمد بن اسمعیل لامعی بکر آبادی دهستانی گرگانی شاعر توانای نامور سده

پنجم براه افتادم . نسخه ای ناقص از دیوان او در  
 طهران بسال ۱۲۹۵ قمری در ۶۱۱ بیت چاپ شده  
 و دوسپس ۲۸۴ بیت آن را بار دیگر در بمبئی  
 در ذیل مثنوی و امق و عذرای نوعی چاپ کرده  
 بودند. گذشته از تذکره های معروف که چاپ شده  
 در سفینها و در خلاصة الافکار تقی الدین کاشانی و  
 تذکره محمد صادق ناظم تبریزی و کتاب المعجم  
 فی معاییر اشعار المعجم و بدایع الصنائع عطاء الله بن  
 محمود حسینی عطائی مشهور گشتم. در فرهنگهای  
 سروری و جهانگیری و رشیدی و مجمع الفرس سروری  
 ابیاتی پراکنده که بشاهد لغات آورده اند یافتیم  
 و هر جا که وزن و قافیه یکسان بود در پی یکدیگر  
 گذاشتم و این نسخه فراهم شد که ۱۲۳۸ بیت دارد .  
 درباره احوال وی مقالات درازی نوشته ام که در  
 مجلد نخست مجموعه مقالات من از ص ۳۴۷ تا  
 ۴۶۰ پایان کتاب چاپ شده و بهمین زودی بدست  
 خوانندگان خواهد افتاد . بنا بر تحقیقاتی که آنجا  
 کرده ام وی در رمضان ۴۲۲ بجهان آمده و تا ۴۸۰  
 هم زیسته است و پس از آن دیگر از و خبری نداریم .  
 این شاعر بزرگ روش منوچهری را گرفته و بسیار  
 ساده تر و روان تر و شیواتر کرده است .

ممنی شاعر بزرگ دربار سلجوقیان قطعا از  
 پروان او بوده و قصاید بسیار بروش او ساخته است .

- ز -

نسخه ای را که بدین گونه برای خویشتن  
نوشته بودم آقای کوهی کرمانی همشهری  
پدران و نیاکان من دیده بود. امسال خواستار  
شد آنرا چاپ کند من هم به همین اندیشه این نسخه  
را فراهم آورده بودم. همت او و شیفگی  
خاص من نسبت به گفتار این سخن سرای بزرگ  
ایرانی سبب شد که این کتاب بدست خوانندگان  
بیفتد و من در حد خویش شادم که یادگاری از چند  
زمان جویندگی بدست این اوراق می سپارم و آنچه  
توانستم درباره سخن سرای بزرگ گرگان دریغ  
نکردم.

هنگامی که متن این کتاب چاپ شده بود چون باز  
شعر می خواندم در دیوان سیف الدین اسفرنگی  
شاعر نامی قرن ششم برخورددم که چهار قصیده  
که در سفینه هابنام لامعی یافته بودم و قصایدیست  
که در صحایف ۳۴ تا ۳۵ در مدح غیاث الدین  
دادیک سپهسالار و از صحیفه ۶۲ تا ۶۵ بردیف  
آتش و از صحیفه ۱۶۰ تا ۱۶۴ در لغز شمع و از  
صحیفه ۲۰۰ تا ۲۰۲ این کتاب در مدح جلال الدین  
آمده در دیوان سیف الدین اسفرنگی هست و البته  
اشعار دیگری هم دارد که بر آنچه چاپ شده افزوده  
می شود و می تواند که از سیف الدین اسفرنگی

- مخ -

باشد و نویسند گمان سفینها مرا گمراه کرده باشند.

چهار قصیده که درین کتاب چاپ شده و هر چهار در مدح عمیدالملک کندیست و در صحایف ۱۵ تا ۱۹ و ۷۹ تا ۸۴ و ۱۱۷ تا ۱۲۱ و ۱۷۷ تا ۱۸۵ آمده است در دیوان قطران ضبط کرده اند و گذشته از آنکه از روش قطران بسیار دورست و بواسطه انسی که بسبک هریک ازین گویند گمان دارم مرا مسلمست که از قطران نیست و از لامعست یگانه شاعر فارسی زبان که مدح عمیدالملک کندی را گفته لامعی گرگانست و قطعاً بخطا در دیوان قطران وارد کرده اند و پیدا است که چون قطران هم ممدوحی بکنیه ابونصر داشته جمع کنندگان دیوان او این چهار قصیده را از وی دانسته اند و همین خطای آنها چهار قصیده بسیار خوب لامعی را برای مانگاه داشته چنانکه قصیده دیگری را که در صحایف ۱۰۸ تا ۱۱۷ آمده و آنهم همین حال را دارد و در نسخهای چاپی دیوان لامعی هم هست و در بسیاری از کتابها بنام لامعست بدیوان قطران برده اند .

تهران آغاز اسفند ماه ۱۳۱۹

سید نفیسی



دیوان

# حکیم لامعی گرگانی

---

باتصحیح و حواشی آقای سعید نفیسی

استاد دانشگاه

---

باهتمام و سرمایه

ح. کوهی کرمانی مدیر مجله نسیم صبا

تهران ۱۳۱۹ خورشیدی

همه گونه حقوق چاپ برای ناشر محفوظ است

شرکت چاپخانه علمی

# در ستایش عمید الملک ابو نصر کندری

در جویبارها که نوشت این نگار ها ؟  
کایدون پر از نگارشد این جویبارها  
با کوهها چه شصده کرد آسمان که باز  
پیروزه کون شدند همی کوهسارها  
آراسته بتان بهارند گلبنان

با صدر های نیلی و حمری خمار ها (۱)  
صد گوشوار زرین در گوش هر یکی  
گوهر نثار کرده بر آن گوشوارها  
تا از حجاب لاله برون آمدست، ابر  
لولو همی فشاند بر لاله زارها

تا بامداد هر شب آواز عندلیب  
آید همی چو ناله چنگ از چنارها

---

(۱) صدره بضم اول نیم تنه ، حمری و  
حمراء بفتح اول سرخ ، خمار بکسر اول روبند  
و رو بوش .

۳ - نرگس نهاده بر سر تاج شهنشاهی

خود شاه بوده او بهمه روزگارها

دستش همیشه با قدح و چشم پر خمار

لیکن خمار او نه چو دیگر خمارها

زیرا خمار او نه چو دیگر خمارهاست

کامد عقار (۱) او نه چو دیگر عقارها

اندر حریر و حله (۲) بتانند خیل خیل

۱۰ این اسیر غمها (۳) همه وین میوه دارها (۴)

بهری (۵) گرفته از پی رامش قدح بدست

برخی کشیده از پی کین ذوالفقارها

بر سر نهاده افسر و بر کف گرفته جام

کرده پر از عقیق و زبرجد کنارها

---

(۱) عقار بضم اول می . (۲) حله بضم

اول و فتح دوم مشددجامه و روپوش . (۳) اسیر غم

بکسر اول و سکون دوم و فتح سوم و سکون

چهارم و فتح پنجم بمعنی سبزی ولی اینجا برای

رعایت وزن شعر بکسر اول و سکون دوم و فتح

سوم و چهارم و سکون پنجم و ششم باید خواند.

(۴) دار بمعنی درخت و میوه دار بمعنی درخت

میوه (۵) بهری بمعنی قسمتی و برخی و بعضی .

۴ - بر کوه و بحر تابد هر روز آفتاب  
 وز کوه و از بخار بر آید بخارها  
 گردد از آن بخار هوا تیره و انگهی  
 آید شتر برون زمیانش قطارها  
 گردد جهان ز جنبش ایشان پر از غبار  
 گردد غراب رنگ هوا ز آن غبارها ۱۵  
 آراسته بمهره سیمین مهارشان  
 خود بر هوا کشان یزمین بر مهارها  
 رانندشان و باز ندارند تا همه  
 بر دشت و جویبار بریزند بارها  
 چون روضهای رضوان آراسته شود  
 زان بارها بدر و بدیبا قفارها (۱)  
 هنگام خرمی و نشاطست کین بهار  
 خرم تر آمد ست زدیکر بهارها  
 کز بهر بزم خواجه بتانند گلبنان  
 آورده هر يك از پی خدمت نثارها ۲۰

---

(۱) قفار بکسر اول جمع قفر بفتح اول

و سکون دوم و سوم بمعنی بیابانهای خشک.

۵ - خواجه عمید ملک ابو نصر کز عطاش  
 بر زایران گشاده شود بسته کارها  
 دانا و نامدار وزیری که فضلهاش  
 بر مهتران دهر کند افتخارها  
 گر در نگار خانه نگاری مثال او  
 چون جانور نماز بر ندش نگارها (۱)  
 و ر باد بوی او بمغیلان (۲) برد همی  
 گردد ز تربیت گل بشکفته خارها  
 ۲۵ خود هست اختیار (۳) همه روزگاراو  
 ایکن غلط گرفت منجم شمارها (۴)  
 پس گر غلط نکرد بتقویم او در آن  
 از چه پدید کرد بشرح اختیارها  
 باشد ز بهر زایر دایم درانتظار  
 رحمت بر آن کرمها و آن انتظارها

---

(۱) نگار بمعنی نقش و نگاشتن نقش  
 کردن و مثال بمعنی تمثال و تصویر (۲) مغیلان  
 را بضم اول و سکون دوم فرهنگ نویسان بمعنی  
 درخت خاردار نوشته اند ولی ازین شعر پیداست  
 که خارستان معنی می دهد (۳) اختیار در اصطلاح  
 نجوم پیدا کردن وقتی مسعود برای کاری (۴) شمار  
 بمعنی حساب

۶ - او هست گوئی ای عجباً زینهار دار  
 وین حق زایران بر او زینهار ها (۱)  
 ای صد ره آزموده جهان را بنیک و بد  
 دیده عنا و راحت او چند بار ها  
 دیدی فکر گشته نن ملک سر بسر  
 دلها زبیم همچو بدو نیم تارها (۲) ۳۰  
 کردی علاج تا کنی افکار او درست  
 بهتر نشد همی بملاج آن فکر ها  
 شطرنج خویش دیدی رفته همه ز نطع (۳)  
 نه هشت ها بمانده برو نه چهار ها  
 رخ بر عری (۴) نهاده حریف و با سب و پیل  
 بر شه گرفته تنگ ره رهگذار ها  
 حرب و سوم حرب اگر چه قمار نیست  
 نوعیست چون نگه کنی از آن قمار ها

---

(۱) زینهار امان و پناه (۲) تار بمعنی انار  
 (۳) نطع بفتح یا کسر اول و سکون دوم سوم  
 بمعنی سفره چرمین و صفحه شطرنج (۴) عری یا  
 عرا بکسر اول در اصطلاح شطرنج مهره ای که  
 در میان شاه و رخ واقع شود و نگه دارد که شاه  
 را گیش بدهند و رخ بر عری نهادن یعنی بارخ  
 بشاه حمله کردن.

۷ - نصره دهادت ایزد تا روز کین نهی

۳۵ هر جمله دشمنان را بر سر فسار ها (۱)

چندان از آن گره (۲) بکشی تا شود بخون

چون کوه های غور همه دشت و غار ها

و آن کاسهای سرشان بینی گه مضاف

بر ره فکنده همچو پر از خون تقارها

بی خیل و بی سپاه شکستی سپاه ها

بی جنگ و بی جدال گشادی حصار ها

گیتی شکار گاهی پر از شکار هاست

دولت شکار تست زهی آن شکار ها

فخر آن بود که یابند از خدمت تو بس

۴۰ و آن فخرها که نیست بتو ننگ و عار ها

پوشیده بخت نیک ترا جامه ای گه هست

از یمن (۳) پود ها و ز اقبال تار ها

---

(۱) فسار بفتح اول مخفف افسار (۲) گره

بضم اول و دوم مخفف گروه (۳) یمن بضم اول

و سکون دوم و سوم بمعنی نیک بختی و آنچه

نیک بختی آورد .

۸ - گر اقتصار (۱) کرد روی در تنای تو

هست اندر اقتصار و را اعتذار ها

افراط او چه سود بمدحی که اندرو

افراطهای مدح بود اقتصار ها

تا خاک را مدار (۲) بود چرخ را قرار

جز بر مراد و کام تو نبود آن قرار ها

و آن جماله عمرها ز بقای تو مستعار (۳)

وین خلق باز داده بتو مستعار ها ۵۰

دست همیشه مونس ژولیده زلف ها

چشم همیشه ناظر مشکین عذار ها (۴)

جز می نبود درمان مر مرد متیم را (۵)

برنه بکفم باده بر کش زدلم غم را

(۱) اقتصار بکسر اول و سکون دوم

و کسر سوم بمعنی کوتاه آمدن و کوتاهی کردن

(۲) مدار بفتح اول بمعنی گردش و گردندگی

(۳) مستعار بضم اول و سکون دوم و فتح سوم

بمعنی عاریت گرفته (۴) عذار بکسر اول بمعنی

گونه و رخسار و رخساره (۵) متیم بضم اول و

فتح دوم و سکون سوم مشدد بمعنی بنده عشق و

گرفتار عشق



۹ - نم شد بمثل باده غم شد بمثل آتش  
 با آتش نزدیکی هرگز نبودنم را  
 زان سلسله مشکین تا لختی کم کردی  
 غم بر غم بفزودی مرد متیم را  
 کوچك دهنی داری کز خردی واز تنگی  
 ۵۰ در کام بفراستاید مجروح کندم را (۱)  
 آن نیم شکفته گل گوئی بگه خنده  
 از شرم فرو بندد معشوقه همی فم را (۲)  
 هر قلعه که بگرفتی زو برنگرفتی پی  
 تا هیزم تنه‌ادی صد ساله جهنم را  
 تا صبر بود نیکو در شدت مفلس را  
 تا شکر بود واجب در نعمت منعم را (۳)  
 تا هست بر نحوی (۴) آن علم که بشناسد  
 هنگام سخن گفتن از نصب جروضم را (۵)

---

(۱) دم بفتح اول نفس . (۲) فم بفتح  
 اول دهان . (۳) منعم بضم اول و سکون دوم  
 و فتح سوم نعمت پرورده و نعمت یافته . (۴) نحوی  
 بفتح اول و سکون دوم کسی که علم نحو داند .  
 (۵) نصب بفتح اول و سکون دوم در اصطلاح  
 صرف و نحو تازی حرفی که کلمه بعد را مفتوح  
 کند و جر بفتح اول آنچه مکسور کند و ضم  
 بفتح اول آنچه مضموم کند .

۱۰ - گر کرم داریم چشم از توشها بود عجب

کز گریمان چشم دارد هر کسی انعام را ۵۵

دست را دادی بدادن خو گه و بیگه چنانک

عار دارد بختدن از دست ساقی جام را

گوهر شادی مدان از گوهران جز باد را

ز آنکه او آزاد کرد از هر غمی آزاده را

هر کرا افتاده باشد در جهان شادان کند

آورد بیرون بدام درد و غم افتاده را

## در مدح ضیاء الدین زنگی

مهر وی من بنخواست بهزم شکار اسب

گفت ای غلام خیز و بزمین اندر آ اسب

گفتم که نیک خسته و رنجوری از شراب

آخر همی چه خواهی اندر خمار اسب ۶۰

برداشت و باز و گفت ز بهر شکار کبک

لختی بتاخت خواهم در کوهسار اسب

بر اسب شد سوار ز بهر شکار و شد

چون زلف بی قرازش از وی قرار اسب

۱۱ - گفتی برای پای و رکاب وی آفرید  
 لزا بتدای کون (۱) جهان کردگار اسب  
 چون برق و چون براق (۲) همی رفت در هوا  
 اندر هوای آن بت سیمین عذار اسب  
 صد جان شکار چنگل بلر دو زلف او  
 ۶۵ وی زیر ران کشیده زبهر شکار اسب  
 می راند اسب و بنده همی گفت از پیش  
 کاخر برای بنده زمانی بدار اسب  
 نشنید این حدیث و همی راند چون ظفر  
 اندر رکاب صدر و سر روزگار اسب  
 عادل ضیاء دولت و دین آنکه افکند  
 در هر سوار (۳) هر دم بر صد سوار اسب  
 زنگی که در عجم چو بر آرد حسام کین  
 دشمن ازو بتابد در زنگبار اسب

---

(۱) کون بفتح لول و سکون دوم بمعنی  
 هستی. (۲) براق بضم اول هر کونی که پیامبر با  
 آن باستان رفت. (۳) سوار بضم اول بمعنی نیرو  
 و قوت.

۱۲ - گشته زدست او بمطا نامدار جود

مانده ز خصم او بوغا (۱) یادگار اسب ۷۰

اندر دخان (۲) آتش غم دشمنت بسوخت

پنهان چنانکه وقت تك (۳) اندر غبار اسب

در آتش نبرد چو بیند روان خصم

در تیغ آبدار زیك میل وار (۴) اسب

از خجلت ضمیر تو تر گردد آفتاب

ز آنسان که از عرق بگه کارزار اسب

از عکس تیغ را کب (۵) وبر گستوان (۶) خویش

باشد میان آب و میان شرار اسب

در گرد رزم باشد تا بنده نور تیغ

در زیر آب باشد سو زنده نار (۷) اسب ۷۵

(۱) وغا بفتح اول بمعنى جنگ (۲) دخان

بضم اول بمعنى دود (۳) تك بفتح اول بمعنى

دو و دویدن اسب (۴) میل وار بمعنى مسافت يك

میل راه (۵) را کب بفتح سوم بمعنى سوار -

(۶) برگستوان بفتح و سکون دوم و ضم سوم و

سکون چهارم و فتح پنجم بمعنى جوشنی که بر-

اسب و پیل و جز آن پیوشند (۷) نار بمعنى آتش:

۱۳ - آن لحظه بر کتی بصف دشمن و کتی  
 حالی (۱) زمرد جنگی خالی هزار اسب  
 در پیش زخم تیغ تو باشد عدو بجنگ  
 چون پیش شیر گرسنه در مرغزار اسب  
 و ر خصم در حصار شود از نهیب تو  
 حالی تو در جهانی اندر حصار اسب  
 بر در که عدوی تو از تیغ تو شود  
 پیوسته دم بریده و همواره خوار اسب  
 صدرا باین قصیده که هست امتحان سزد  
 ۸۰ گر تا بروز حشر کند افتخار اسب  
 از اهل فضل و طبع بمیدان این ردیف  
 هزگز نرانده بود یکی نامدار اسب  
 جز من که رام کردم خاطر بدین چنانک  
 رایش (۲) کند ز روی هنر راهوار اسب  
 لیکن چه فایده که زبخت بدم مدام  
 مهمل (۳) بگرد عالم چون بی فساد اسب

---

(۱) حالی اصطلاح زبان فارسیست بمعنی  
 در همان حال و فوراً و در دم (۲) رایش بکسر  
 سوم بمعنی پرورنده کره اسبان (۳) مهمل بضم  
 اول و سکون دوم و فتح سوم بمعنی فرو گذاشته

۱۴ - دانش چو خوار باشد ناید بکار فضل

میدان چو تنگ باشد ناید بکار اسب

تا در نشاط آید و شادی کند بطبع

در سبزه چون بگردد وقت بهار اسب ۸۵

اندر بهار فتح چنان بادیا مدام

کز خون خصم رانی در لاله زار اسب



چندین مده آن غالیه (۱) گون سلسله راتاب

با تاب کجا باشد مر غالیه را آب

هر که که نهی تاب بر آن غالیه گون زلف

عالم کنی از بوی پر از غالیه گون تاب

من سوی گریبان و دل از عشق برم دست

هر که که بری دست سوی بریط و مضراب

آن سیمین انگشت که مشاطه مر او را

که رنگ حنا داده و که گونه (۲) عتاب ۹۰

---

(۱) غالیه بوی خوشی که از مشک درست

می کرده اند و سیاه رنگ بوده است (۲) گونه اینجا

بمعنی رنگ است .

۱۵ - جناب (۱) دیگر بستی با من دی و کردیم  
بر شرط و فائی که بود واجب و دریاب (۲)  
دل بود ز من شرط و ز تو شرط سه بوسه  
ممشوق چنین بندد با عاشق جناب

از هر دری (۳) که هست سخن يك سؤال نیست  
کان را هزار گونه بر او جواب نیست  
او را بجمله روی زمین وعده داد چرخ  
گر باز وعده دیر تر آمد شتاب نیست  
در کارها شتاب نمودن بهیچ روی

۹۵ نزدیک بخردان و حکیمان صواب نیست

در مدح عماد الدین عمید الملک

ابو نصر

بوستان را مهر گانی باد زر آکین کند  
رنگه را بستد (۴) ز کلهها باده را رنگین کند

---

(۱) جناب بفتح اول و سکون دوم مشدد  
یا مخفف بمعنی استخوان سینه است که جناغ هم  
گویند و جناب بستن بمعنی جناغ شکستن است .  
(۲) در یاب بمعنی دریافته و ضروری (۳) در  
اینجا بمعنی جهت و حیث است (۴) بستد سوم  
شخص مفرد فعل مضارع از بستن بمعنی گیرد و بگیرد .

۱۶ - روی هامون را کنده مانند سوزن کرد (۱) از

هر گیاهی را بر و چون سوزن زرین کند

دختران تانك رز را اگر ببینند باده خوار

آرزوش آید که جانیشان و روان کابین (۲) کند

گر بفروردین ندارد مهر خشم و کین چرا

بسترد مهر از چمن نقشی که فرودین کند

سیم نرگس را بهاری باد زر آکنده کرد

زرد آبی را خزان بادیسیم آکین کند ۱۰۰

گر نمانده نرگس و نسرين بیستان باک نیست

چشم و روی دوست حال نرگس و نسرين کند

دین و دل نستاند از کس لاله و نسرين ولی

چشم و روی او تم را بی دل و بیدین کند

آفتاب روز گارست آن بت چون روزگار

هر کجا تسلیم باید مهر دل پر کین کند

پاسخ تلخ از لب شیرین برون آرد کجا (۳)

تلخ باده روزگار از شربت شیرین کند

---

( ۱ ) سوزن کرد چیزی که با سوزن

دوخته باشند ( ۲ ) کابین مهری که بزن در نکاح

دهند. ( ۳ ) کجا اینجا بمعنی آن کسی که



۱۷ - چون بخندد مشک و مروارید بارد از لبانش

۱۰۵ راست گوئی هر شبی مدح عمادالدین کند

قبله شاهان عمید الملک ابونصر آن کجا (۱)

شاه چین خواهد که سنک راش را بالین کند

در تهدد (۲) که که پیغامی فرستد سوی چین

پشت و روی خسرو چین پر خم و پر چین کند

ور حدیث خوش بگوید با فروتر (۳) چاکری

قدر او برتر ز قدر خسروان چین کند

ناشنیده هر چه علمی هست و باشد داند او

جبرئیلش هر شبی گوئی همی تلقین کند

۱۱۰ چون مدیح او دهی کردار او معنی دهد

چون دعای او کنی روح الامین آمین کند

سائل از دستش بیک بخشش دهد دهکان زر

باعطای دست او گردست زی میتین کند (۴)

---

( ۱ ) آن کجا اینجا بمعنی آن کس که

(۲) تهدد بفتح اول و دوم و ضم سوم مشدد بمعنی

بیم دادن و تهدید (۳) فرو تر بمعنی پست تر .

(۴) میتین بمعنی کلنک و میل آهنین که سنک را

بدان بشکافند .

۱۸- از بداندیشان بزین اندر نماند هیچکس  
 چون بروز حرب براسب شجاعت زین کند  
 طین (۱) قسطنطین (۲) نماند (۳) خیل او شهری بجای  
 گرز بهر جنگ قیصر قصد قسطنطین کند  
 طین بدست نیک خواهان بر کند چون مشک و بان (۴)  
 مشک بر دست بداندیشان بسان طین کند  
 زود بالدخیم او مانند یقطین (۵) لیک او  
 آن کند با خصم کاذر ماه بایقطین کند ۱۱۵  
 هر چه بنمایندش از بد دیر تا خیر آورد  
 هر چه نادارندش اندر نیکوئی در حین (۶) کند  
 مردم مسکین را رضا و مهر او قارون کند  
 مرد قارون را خلاف و قهر او مسکین کند  
 راستی و رادی (۷) و مهر و وفا آئین اوست  
 هر کرا ایزد بود یار این چنین آئین کند

---

(۱) طین بمعنی گل (۲) مراد از قسطنطین  
 همان شهر قسطنطنیه است (۳) نماند سوم شخص  
 مفرد مضارع از فعل ماندن بمعنی نگذارد .  
 (۴) بان درختی است مانند مازو که بنه هم می-  
 گویند و درین زمان بنام ترکی چتلاقوش معروف  
 است و از آن در قدیم عطر می گرفته اند .  
 (۵) یقطین بفتح اول بمعنی کدو (۶) در حین  
 بمعنی در حال و فوراً (۷) رادی بمعنی جوانمردی

۱۹- بدسکالان را شکر بر دل شرنګ (۱) آن کند

نیک خواهان را خزان بروی بهار آئین کند

هر که یک ساعت ببندد ز آفرین او زبان

۱۲۰ جاودان بر جان او چرخ برین نفرین کند

تا زلاله مرد شادان گرد خود خرمن زند

تازلوؤ مرد غمگین پیش رخ آذین کند (۲)

دوستانش را بگاه اندر جهان شادان کند

دشمنانش را بچاه اندر فلک غمگین کند

در مدح عمیدالملک ابو نصر

منصور بن محمد

جهان از خلد گوئی مایه گیرد چون بهار آید

بچشم از دور هر دشتی بساط پرنگار آید

بلای خیری (۳) و دردشقایق را پز شک آید

غم نسرین و کرم (۴) یاسمن را غمگسار آید

---

(۱) شرنګ بفتح اول و دوم و سکون

سوم و چهارم بمعنی حنظل و هندوانه ابوجهل

(۲) آذین بمعنی زیب و زینت و آرایش

(۳) خیری گل همیشه بهار (۴) کرم بضم اول و

سکون دوم بمعنی غم و اندوه و دل گیری .

۲۰ - بر آرد گل سر از گلزار و زندان بشکند لاله  
 بیفتد شبلید (۱) از بار و آذر گون (۲) بیار آید ۱۲۵  
 بگرید از بر باغ ابر و خندد بر چمن زو گل  
 شنیدی خنده ای کو از گریستن های (۳) زار آید  
 نفیر (۴) بلبل از تیمار (۵) جفت و ناله صلصل (۶)  
 که از بالای سرو آید که از شاخ چنار آید  
 خوش آن باد سحر گاهی بهنگام بهار اندر  
 که بر بادام و گل بگذشت و سوی باده خوار آید  
 غمان (۷) از دل بردگر بر خداوند غمان آید  
 خمار از سر بردگر بر خداوند خمار آید  
 چه آبست این بدین پاکی که شاخ گلبنان ازوی  
 همی در باغ زرین تاج و سیمین گوشوار آید ۱۳۰  
 گر آید گوشوار تاج نشکفت (۸) از لطیف آبی  
 که هم زان لولو مکنون (۹) و در شاهوار آید

---

(۱) شبلید بفتح اول و سکون دوم و  
 فتح سوم بمعنی شب بو (۲) آذر گون قسمی از  
 شقایق (۳) گریستن بکسر اول و دوم و سکون  
 سوم مخفف گریستن . (۴) نفیر بفتح اول بمعنی  
 شیپور و در فارسی بمعنی بانگ و فریاد آمده  
 است (۵) تیمار بمعنی غم و اندوه (۶) صلصل  
 بضم اول و سکون دوم و ضم سوم و سکون چهارم  
 بمعنی کبوتر صحرائی (۷) غمان جمع غم (۸) نشکفت  
 مخفف نه شکفت یعنی شکفت نیست (۹) مکنون  
 بفتح اول بمعنی پنهان و با دقت نگاه داشته شده .

۲۱- چنان شد بر گن نیلوفر درین ایام و بر گن گل  
 کزین نیلی نقاب آید و زان حمری خمار آید  
 نثار آرد بدین وقت ابر هر شب لاله را اولو  
 بر معشون ایدون (۱) به که عاشق با نثار آید  
 بلشکر گاه ماند (۲) دشت و گلها اندرو لشکر  
 بود بر دشت به لشکر گرائی (۳) چون بهار آید  
 ۱۳۵ برایشان باد پنداری نقیب (۴) آمد که لشکر زو  
 گهی سوی یمین (۵) راند گهی سوی یسار آید (۶)  
 طلایه (۷) دارا لشکر گرنشد لاله چرا زینسان  
 نشیند هر گلی بر دشت و او بر کوه سار آید  
 خروش کوس ایشان را بگوش اربشنوی خواهی (۸)  
 نیوش (۹) از غلغل تند (۱۰) کز ابر تند بار آید (۱۱)

---

(۱) ایدون اینجا بمعنی اینک و اکنون  
 است (۲) ماند یعنی مانده و شبیه است (۳) لشکر  
 گرائی بمعنی آهنگ کردن لشکر است (۴) نقیب  
 بفتح اول اینجا بمعنی فرمانده و افسر است .  
 (۵) یمین بفتح اول بمعنی راست (۶) یسار بفتح  
 اول بمعنی چپ (۷) طلایه بفتح اول بمعنی پیش-  
 آهنگ سپاه (۸) یعنی اگر خواهی بشنوی (۹) نیوش  
 صیغه امر از فعل نیوشیدن یعنی بشنو (۱۰) تند  
 بفتح یا ضم اول و سکون دوم و فتح سوم بمعنی  
 رعد . ( ۱۱ ) ابر تند بار یعنی ابری که باران  
 تند بیارد .

۲۲ - بیایدن بزمکی باری بدین فصل اندرون عاشق

چو از کاشانه با شوق سوی مرغزار آید

کهی از جویبار و دشت سوی بوستان تازد

کهی از بوستان و باغ سوی جویبار آید

اگر بر خیری و شمشاد می گرئی کنون شاید

که از خیری و از شمشاد بوی زلف یار آید ۱۴۰

عقاری کز عقیق و ارغوان اصل و نسب و دارد

عقیق و ارغوان دیدی کزو گلگون عقار آید

حصاری (۱) دلفریبی یا سرائی (۲) دلبری ساقی

که در مجلس بگاه خلوت این هر دو بکار آید

پیر از عنبر شود آغوش چون این را بیر گیری

پیر از نسرین شود دامن چو آن اندر کنار آید

بود در دست سیمین سیب چون این را ذقن (۳) گیری

دو پستان گوئی او را در دم (۴) از کافور و نار آید

(۱) دلبر حصاری در اصطلاح شعر فارسی

بمعنی دلبری که محصور و از آن دیگران باشد .

(۲) دلبر سرائی یعنی دلبر خانگی و دلبری که باو

دسترس داشته باشند (۳) ذقن بفتح اول و دوم

بمعنی چانه (۴) دردم در همان حال و فوراً .

۲۳ - سماع (۱) و باد و معشوق و خانه خالی از دشمن.

۱۴۵ خوشاباطالع سلطان و خوجه کین چهار آید.

وزیر ناصح سلطان عمیدالملک بو نصر آن

که خرماي خلاف او بکام خصم خار آید

جهان آرای منصور محمد کافتاب او را

پذیره ناید (۲) از خجالت و آید شرمسار آید

نه هر علمی که حکم از شرف چون علم او باشد

نه هر تیغی که جنک از هنر چون ذوالفقار آید

بهر خسرو که از حضرت (۳) فرستد نامه و رقعہ

جواب نامه و رقعہ غیاث (۴) و زینهار آید

چو تو هنگام پیکار اسب را در سر لگام آری

سر هر تاجدار از تاج و افسر در فسار آید ۹۵۰

بتن ز اسفندیار و گیو به لیکن که مردی

زهر موئیش صد گیو و هزار اسفندیار آید

(۱) سماع بکسر اول بمعنی موسیقی .

(۲) پذیره آمدن بمعنی پیشباز کردن و پیشباز آمدن.

(۳) حضرت اینجا بمعنی در بار پادشاهانست .

(۴) غیاث بمعنی یاری و دستگیری .

۲۴ - نهاده گاهوبیگه غاشیه پیش از پی زایر  
 شتاب بآیدش دایم تا کی آنرا خواستار آید  
 تباری (۱) کان مؤید رادر آن دشمن بود یک تن  
 بس اندها کز آن یک تن بروی آن تبار آید  
 ستاره بر فلک زانسان رود کورا رضا باشد  
 زمانه آن کند در عصر کورا اختیار آید (۲)  
 قضا گوید قدر را چون ببیند حکمهای او  
 بقوت بیش از آن کز دور چرخ روزگار آید ۱۵۵  
 که با تائید و فرو دولت و اقبال این خسرو  
 کنون بینی که گردون را ز هامون (۳) کارزار آید  
 حصاری کو بجنک دشمن آرد سوی آن لشکر  
 بسالی پیش از آن کو با سپه سوی حصار آید  
 شود ماری بر اندام عدو از بیم هر موئی  
 بلی از خاصیت هست این عمل کز موی مار آید  
 قطار زایران بینی بایوانش اندرون دایم  
 چو زر آرد زیادت باز زایر در قطار آید

---

(۱) تبار بفتح اول بمعنی دودمان و خاندان

(۲) اختیار آمدن بمعنی برگزیدن و اختیار کردن.

(۳) هامون بمعنی دشت و زمین هموار



۲۵ - زنام رستم دستانش تنگ آید که مردی

۱۶۰ زفخر حاتم طائی که دادش عار آید

جهان یکسر همه مستند و او هشیار پنداری

زمست آن عقل ناید بی گمان کز هوشیار آید

بوهم چرخ عالی قصر او خرم بهشت آید

بچشم دهر روز بار او روز شمار آید (۱)

چو اندر نامه او بنگرد دشمن گه خواندن

هر اس اندر تن و جان و دل آن خاکسار آید

الفها نیزه و نونها کمان و میمها ورقه (۲)

همه حرفی دگر هم زین نهاد (۳) وزین عیار آید

بچشم آیدش میدان کاغذ و خطها صف هیجا (۴)

۱۶۵ سیاهی بر سپه هنگام ناورد (۵) آن غبار آید

نهار و لیل را مانند نبشته آن خط کاغذ

همانرا نفع و ضرر (۶) آید کز آن لیل و نهار آید

(۱) روز شمار بمعنی روز رستاخیز و

روز قیامت (۲) و رقه بفتح اول و سکون دوم

گره کمان (۳) نهاد اینجا بمعنی ترتیب است .

(۴) هیجا بفتح اول و سکون دوم بمعنی جنک .

(۵) ناورد بفتح سوم بمعنی جنک (۶) ضرر بفتح

اول بمعنی ضرر است .

۲۶- زروم امسال با اقبال و فیروزی و فتح آمد  
 همیدون (۱) سال دیگر با سرور از قند هار آید  
 ز دیباروی عالم کردیر چون زین دیبار آمد  
 کند گیتی پر از زرو درم چون زان دیبار آید  
 خداوندا زبهر خدمت آمد بنده از گرگان  
 چو لولو جوی (۲) بازرگان کجا (۳) سوی بحار آید  
 سفر دشوار تر باشد فراوان از حضر بروی  
 که پیش آید مر اورا گاه کوه و گاه غار آید ۱۷۰  
 نبود از شوق این خدمت قرار و خواب و خور اورا  
 بچونان (۴) اشتیاق اندر کرا خواب و قرار آید  
 ولیکن مزد بی دینار چون بازی بود بی پر  
 بماند خیره بی پر باز چون وقت شکار آید  
 بهر جشنی همی گفت از پی خدمت مدیحی کان  
 بگام سمه (۵) خوشتر از ر حیق (۶) خوشگوار آید (۷)

---

(۱) همیدون اینجا بمعنی همچنین و همین  
 طور است (۲) لولو جوی بمعنی غواص مروارید  
 (۳) کجا این جا بمعنی که آمده است (۴) چونان  
 بمعنی چنین و چنان است (۵) سمع بفتح اول و سکون  
 دوم و سوم بمعنی شنیدن (۶) ر حیق بفتح اول  
 بمعنی شراب (۷) خوشگوار بمعنی گوارا و گوارنده  
 و لذت بخش

۲۷- چنین دارد طمع بنده همی کامسال کار او

بفر دولت خواجه به از پیرارو یار آید (۱)

همیشه تا بچشم علم در بی علم دون باشد

۱۷۵ همیشه تا بچشم مال در بیمال خوار آید

زمانه کار ساز (۲) خواجه باد و بخت یار او

بر آید هر مرادی چون زمانه سازگار آید

ای آنکه در جهان ز توسری نهان نماند (۳)

باعدل تو نشان ستم در جهان نماند

تا چرخ تیغ فتنه نشان (۴) در گرفت نهاد

از فتنه در نواحی عالم نشان نماند

از خسروان عرصه عالم بعلم و حلم

بر تخت خسروی چو تو صاحبقران (۵) نماند

---

(۱) پیرارو یار بمعنی پیرارسال و یار

سال (۲) کار ساز کسی که کار دیگری را انجام

دهد (۳) این قصید را هم جزو اشعار لامعی

ثبت کرده اند و هم در دیوان رشید و طواط شاعر

معروف قرن ششم آمده ولی بروش شعر لامعی نزدیک

ترست (۴) فتنه نشان آنکه فتنه را از میان ببرد

و بنشاند (۵) صاحبقران کسی که در زمان او

دو ستاره سعد با هم قرین شده باشند و کنایه

از پادشاهیست که پادشاهی او برای مردم سعد

بوده باشد.

۲۸ - با کو کبان جاه تو در کل خافقین (۱)  
 آوازه کواکب هفت آسمان نماند ۱۸۰  
 آنکس که کرد باتو بجان باختن خطر (۲)  
 در ششدر نهیب تو جز رایگان نماند  
 مرطیرو و حش گرسنه را در فضای دشت  
 چون تیغ بی دریغ تو يك میزبان نماند  
 برخوان جود تو شکم هیچ کس نهی  
 زیر سپهر جز شکم بحر و کان نماند  
 مرهمت رفیع ترا در علو (۳) جاه  
 جز گنبد محیط شريك عیان نماند  
 بر حفظ جان و مال بشبها زعدل تو  
 ۱۸۵ در هیچ نقطه مشعل پاسبان نماند  
 در راههای مهلك با خوف و بی رجا  
 جز عصمت (۴) تو بدرقه (۵) کاروان نماند  
 ز آثار خنجر تو که دارد نهاد (۶) جان  
 اندر نهاد (۶) خصم تو آثار جان نماند

---

(۱) آوازه اینجا بمعنی صیت و شهرت  
 آمده (۲) خطر کردن بمعنی خود را در خطر  
 انداختن است (۳) علو بضم اول و دوم و سکون  
 سوم بمعنی بلندی (۴) عصمت بکسر اول و سکون  
 دوم و فتح سوم اینجا بمعنی پاسبانی و حراست است  
 (۵) بدرقه کسیکه برای پاسبانی در پی کاروان رود (۶) نهاد  
 اینجا بمعنی طبیعت و در مصرع دوم بمعنی تن و پیکر آمده است

۲۹- بابدسگال (۱) توز نشان مبارزت (۲) .

جز قامت خمیده بشکل کمان نماند  
از خط اعتبار بر اوراق روزگار  
بی شرح کرده های (۳) تویك داستان نماند  
ای خسرو جوان ز جفاهای چرخ پیر  
جز حضرت (۴) تو علجاء (۵) پیرو جوان نماند ۱۹۰  
از حادثات (۶) عالم غدار (۷) بی وفا  
جز در پناه جاه تو کس را امان نماند  
اندر حریم دولت جاوید تو کسی  
سرگشته حوادث آخر زمان نماند  
يك اهل فضل در همه اطراف شرق و غرب  
در عهد روزگار تو بی نام و نان نماند

---

(۱) بدسگال بمعنی بداندیش و بد خواه  
از فعل سگالیدن بفتح اول یعنی اندیشیدن .  
(۲) مبارزت بضم اول و فتح چهارم و پنجم بمعنی  
بجنگ بیرون آمدن (۳) کرده بمعنی کار و عمل  
(۴) حضرت اینجا بمعنی آستان و پیشگاهست .  
(۵) ملجا بفتح اول بمعنی پناهگاه (۶) حادثات  
جمع حادثه بمعنی پیش آمدها (۷) غدار بفتح اول  
و سکون دوم مشدد بمعنی خائن

۳۰- ای در جهان یقین شده آثار خیر تو  
 اندر خلود (۱) ذکر تو کس را گمان نماند  
 آن خسروان که نام نکو کسب کرده اند  
 ۱۹۵ رفتند و یادگار از ایشان جز آن نماند  
 ایشان نهان شدند درین جوف خاکدان  
 لیکن شعار (۲) کرده ایشان نهان نماند  
 نوشیروان اگر چه فراوانش گنج بود  
 جز نام نیک از پس نوشیروان نماند (۳)

---

(۱) خلود بضم اول بمعنی جاودانی و پایداری  
 (۲) شعار بکسر اول بمعنی علامت و نشان  
 (۳) این سه شعر آخر از حیث مضمون و وزن  
 و قافیه و ردیف این قطعه سعدی را بیاد می آورد  
 که در گلستان ( چاپ جناب آقای فروغی ص ۱۴  
 ۱۵ ) می گوید:

بس نامور بزیر زمین دفن کرده اند  
 کز هستیش بروی زمین بر نشان نماند  
 و آن پیر لاشه را که سپردند زیر گل  
 خاکش چنان بخورد کزو استخوان نماند  
 زنده است نام فرخ نوشین روان بخیر  
 گرچه بسی گذشت که نوشین روان نماند  
 خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر  
 ز آن پیشتر که بانك بر آید فلان نماند

۳۶- عید آمده است باش بدو شادمان که خصم

از آفت و وعید (۱) قضا شادمان نماند

ای عید مؤمنان بجهان جاودان بمان

ورچند هیچ کس بجهان جاودان نماند

هر روز دلبرم سخن دلبر آورد

تا مرا بدان سخن از دل بر آورد ۲۰۰

آمد بر من آن صنم دلفریب دوش

هنگام آنکه شب ز حبش لشکر آورد

بنشست و گفت ره مده ایدر (۲) رقیب را

گر چه رسالت از پدر و مادر آورد

امشب اگر ببیند با تو مرا رقیب

فردا ترا و ما را در دسر آورد

گفتم روم بیارم خنیا گریت (۳) گفت

بانگ و خروش خود همه خنیا گر آورد

---

(۱) وعید بفتح اول بمعنی تهدید و بیم

دادن (۲) ایدر بمعنی اینجا (۳) خنیاگر بضم اول

بمعنی رامشگر و ساز زن

۳۲. ز چا کران و از رهیان (۱) پاك كن سراي  
 کاشوب و مشغله (۲) رهی و چا کر آورد ۲۰۵  
 امشب من و تو و تو و من تابگاه آنک  
 مغرب فرو بردمه و مشرق خور آورد  
 گل داد و عبهر (۳) از رخ و از چشم مر مرا  
 من نرد باختہ که گل و عبهر آورد  
 به از شراب داد مرا بوسه پیش از آن  
 کاید شرابدار و می و ساغر آورد  
 مغز آن زمان دهد که و را بشکنند گوز (۴)  
 وز جوش ديك چربو (۵) کف بر سر آورد  
 تا بلده رنگ (۶) باغ پر از باد رنگ (۷) شد  
 بر ارغوان و لاله برو جای تنگ شد ۲۱۰

---

(۱) رهی بمعنی بنده و خدمتگار (۲) مشغله  
 بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم اینجا بمعنی  
 هنگامه و هیاهوست (۳) عبهر بفتح اول و سکون  
 دوم و فتح سوم اینجا بمعنی نرگس است و تاج خروس  
 هم بمعنی میدهد (۴) گوز بضم اول و سکون دوم  
 بمعنی گردو و گردکانست (۵) چربو بفتح اول  
 بمعنی چربی است (۶) باده رنگ بمعنی میگون  
 و برنك باده (۷) باد رنگ نوعی از مرکبات که  
 ترنج هم گویند .



۴۳- همرنگ چشم آهوشد چشمهای آب

روی هوا چو سینه و پشت پلنگ شد

گلگون هیون<sup>(۱)</sup> روز بر آورد پر و بال

و آن قیرگون<sup>(۲)</sup> براق شب تیره لنگ شد

باغ از سپاه زاغ شبانگاه و بامداد

چون از سپه سرای سپهدار زنگ شد<sup>(۳)</sup>

آن دهر کاب گشت بخرداد سنگ ازو

اکنون چو بر گذشت برو آب سنگ شد

۲۱۵- چون آستین رنگ رزان ز آفت خزان

برگ رزان بشاخ براز چند رنگ شد

با گل بر آشتی بود اندر بهار باغ

آن آشتی چو باد خزان خاست جنگ شد

نرگس گرفت جام چو بلبل نهاد چنگ

اکنون چه سود جام که آهنگ چنگ شد

تا بود مطرب اورا ساغر نبود و جام

چامد<sup>(۴)</sup> بچنگ ساغر مطرب ز چنگ شد

---

(۱) هیون بفتح اول بمعنی مرکوب و هر

جانور سواری (۲) قیرگون سیاه و برنگ قیر

(۳) زنگ بمعنی زنگی و مردم زنگبارست .

(۴) چامد مخفف چو آمد و چون آمد .

۳۴- خیز ای رفیق باده بچنگ آر وبادرنک  
گز هجر یار و باده رخم بادرنگ شد

## در مدح غیاث الدین دادبیک سپهسالار

سریر ملک و سرای سرور و مسند داد ۲۲۰  
بر آفتاب زمین و زمان مبارک باد  
غیاث دولت و دین دادبیک سپهسالار  
که هست عرصه اقبال او فتوح آباد  
هر آن زمین که گذشت آفتاب حشمت او  
لوائی فتنه بیفکند و سایه بیداد  
سبک عنائی عزمش اگر ضمان (۱) نکند  
پیرگاه تولا (۲) کند تکاور (۳) باد  
بوقت جلوه عزبخانه های (۴) گور بود  
بنات (۵) حادثه را در زمان او داماد

---

(۱) ضمان بفتح اول بمعنی ضمانت (۲) تولا  
بفتح اول و دوم اصطلاح زبان فارسی بمعنی چاره  
جوئی کردن (۳) تکاور مرکب از تک و آور بمعنی  
پردو و اسب پردو (۴) عزبخانه خانه عزبان .  
(۵) بنات جمع بنت دختران .

۳۵ - چو فیض عقل عطای تو دولت نیست که نیست ۲۲۵

ز طوق منت او هیچ گردنی آزاد

بر اکتساب کمالات عاشقی ور نه

چو تیغ نفس ترا جوهریست مادر زاد

حسود جاه تو چون دختر رز از مادر

بیار حادثه در روزگار حامله زاد

ز تند باد خلاف تو در مزاج عدو

قوای باه کند چون سداب (۱) قطع نثراد

منم ز یار جدا مانده وز دیار بعید

میان خوف و رجا و میان وعد و وعید

۲۳۰ - نهاده بر دل و جانم عنای هجران داغ

شده میان من و آن نگار باد برید (۲)

بخون من شده مژگان او چنان تشنه

که شیعیان حسین علی بخون یزید

اگر نباشد بوی دو زلف و عارض یار

بدست هجر مرا کشته گیر و گشته شهید

---

(۱) سداب بضم اول گیاهی بدبو که گویند

قطع نسل میکند و مار از آن می گریزد (۲) برید

بفتح اول چاپار و نامه بر

۳۶ - ز خویشتن عجب آید مرا همی که چرا  
مرید اویم ایدون که او مرا نه مرید

## در هجا گوید

ای کوتاهی که هر که بسوی تو بنگرد  
جز طرفه لعبتی (۱) ز حقیریت نشمرد  
کوتاه‌تری بقامت هر ساعت ای عجب ۲۳۵  
ایزد مگر همی بزمینت فرو برد

جز خرد کود کی نبرد مر ترا گمان  
گر ریش و سبلیت تو کسی پاک بستر د (۲)  
نان تو آن خورد که تو حمدان آن خوری  
حمدان آن خوری تو که او نان تو خورد  
دندان و .... تیز و قوی باد روز و شب  
آنها که نان تو خورد و .... تو درد

سردی چنانکه گر فتد از چشم تو سر شک  
در دجله ، دجله در مه خرداد بفسرد (۳)

(۱) طرفه بضم اول و سکون دوم و فتح سوم چیز تازه و نو در آمد ، لعبت بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم بازیچه (۲) ستردن بکسر اول و فتح دوم اینجا بمعنی تراشیدنست .  
(۳) فسردن بکسر اول و فتح دوم اینجا بمعنی یخ بستن است .

۳۷- دوش این دل مرا شب آرام و ناز بود

۴۰- کان ماه سیم ساعد بامن براز بود (۱)

از بوی زلف و رنگ رخ او سرای من

گاهی بسان نبت و گاهی تراز (۲) بود

چون بانگ موذن (۳) آمد بی ساز شد همه

آن کارهای ما که بآئین و ساز (۴) بود

صبا (۵) و ناخوشا که بگویم ز هجر دوست

دوش از خروش موذن و بانگ نماز بود

چون مه روزه گذر کرد و فراز آمد عید

آمد از بر بط چون باد سوی باده برید

(۱) براز بودن مشتق از راز بمعنی خلوت

کردن و در خلوت بودن (۲) تراز و طراز بفتح

اول شهری در ترکستان که مردم آن بزیبائی نامور

بودند (۳) موذن در تازی بضم اول و فتح دوم

مهموز و سکون سوم مشدد آمده ولی در شعر

فارسی در بسیار جاها باید بضم اول و سکون دوم

مهموز و کسر سوم مخفف خواند (۴) ساز اینجا

بمعنی ترتیب و نظامست (۵) صبا بفتح اول و

سکون دوم مشتق از صعب تازی در مقام تعجب

بمعنی سخت .

۳۸- کز قنینه سوی قحف آی و سوی رطل (۱) که من  
جفت خوبان شدم و خواب ز من گشت فرید (۲) ۲۴۵  
بدرویم از رخ هجران زدگان خیری (۳) زرد  
بدل خیری کاریم گل سرخ نصید (۴)

سرو بالا صنمی ماه رخی مشک عذار  
شیر دل کور سرین مور میان آهو جید (۵)

ز تیره شب همی پرده بروی روز بر بندد  
بسنبل سوسن و گل را همی بر یک دگر بندد  
سخن گوید بدین نغزی که گاه گفتگوی او  
کسی باید که لولو چیند و بار شکر بندد  
نگردانم عنان عشق او جز سوی او هرگز ۲۵۰  
اگر چه آبم اندر چشم و آتش در جگر بندد  
بیآغالد (۶) چنانشان یک بدیگر بر کز آغالش (۷)  
پسر دست پدر بندد پدر پای پسر بندد

---

(۱) قنینه بکسر اول و فتح چهارم بمعنی  
تنگ و شیشه ، قحف بکسر اول و سکون دوم  
و سوم پیاله ، رطل بفتح اول و سکون دوم و  
سوم پیمانه (۲) فرید بفتح اول اینجا بمعنی جد است  
(۳) خیری همیشه بهار (۴) نصید بفتح اول روی  
هم چیده . (۵) جید بمعنی کردن . (۶) آغالیدن  
برانگیختن (۷) آغالش برانگیختگی .

۳۹- نیار در روز کین جستن نجات از صعقه<sup>(۱)</sup> تیغش  
مخالف بر هر اندام از چه یشم کاشفر<sup>(۲)</sup> بندد  
خط مشکین از نهفت<sup>(۳)</sup> آهنگ روی یار کرد  
لاله زارش را بنفشستان<sup>(۴)</sup> و سنبل زار کرد  
روی دیبا رنگ آن بت پیش ازین بزاز بود  
خط مشکین آمد و بزاز را عطار کرد

۲۵۵- گرد ماه اندر کشید از مشک پرگار بدیع  
و آن دهان تنگ او را نقطه<sup>(۵)</sup> پرگار کرد  
دی همی بر من فسون آن روی دیبا رنگ<sup>(۶)</sup> داشت  
یار<sup>(۷)</sup> با من بد همی آن لاله گون رخسار کرد  
کرد خواهد عنبر امروز آنچه دیبا کرد دی  
کرد خواهد سنبل امسال آنچه لاله یار کرد

---

(۱) صعقه بفتح اول و سکون دوم و فتح  
سوم برق زدگی (۲) کاشفر بسکون سوم و فتح  
چهارم نام شهری در مرز ترکستان که یشمی از آن  
جامی آوردند و میگفتند هر کس آنرا با خود داشته  
باشد صاعقه برو کارگر نمیشود (۳) نهفت بفتح  
اول و ضم دوم و سکون سوم بمعنی پنهان و نهانی (۴)  
بنفشستان مرکب از بنفشه و ستان جائی که در آن  
بنفشه کاشته باشند و بنفشه زار (۵) نقطه<sup>(۵)</sup> پرگار  
نقطه ای که پرگار دور آن میگردد (۶) دیبا رنگ  
بمعنی سرخ رنگست (۷) یار مخفف پارسال .

۴۰ کرد با من آنچه آذرماه و تشرین (۱) کرد و من  
 با وی آن کردم که با گل نوبت آذار (۲) کرد  
 چند بار آن چشم جادو کرد با من سحرها  
 هیچ بار ایدون (۳) نکرد این سحرها کین بار کر  
 راحت من کرد رنج و شادی من کرد غم  
 گونه من زرد کرد و ناله من زار کرد ۴۶۰  
 رفت معشوق از بر من چون فراز آمد بهار  
 قدر کی باشد ترا ز آن کین بت عیار (۴) کرد  
 رادمردی خفته بود و نامرادی مست بود  
 خفته را بیدار کرد و مست را هشیار کرد  
 خواری آن کس را رسد کو درخور خواری بود  
 نشنود هرگز که بر خیره کسی را خوار کرد  
 نفع او قوت دهد آنرا که ضعف آرد ضرر  
 جود او دارو کند آنرا که فقر افکار کرد

---

(۱) تشرین بکسر اول و سکون دوم ماه  
 اول و دوم پائیز در تقویم سریانی (۲) آذار ماه  
 اول بهار از تقویم سریانی (۳) ایدون اینجا بمعنی  
 این چنین (۴) عیار بفتح اول و سکون دوم مشدد  
 حيله گر و دوروی و این دو مصرع بهم مربوط نیست



۴۶ - هر گه که از آن عارض و آن زلف کنم یاد

۲۶۵ از غم بفرغان آیم و از عشق بفریاد

می با گل و شمشاد موافق بود و هست  
رنگ لب او می رخ و زلفش گل و شمشاد

از من نپسندد خرد و مند (۱) گر از رطل  
من بر گل و شمشاد کنون می نکشم شاد  
گاه از غناب رازقی (۲) اندر بر ما می

گاه از رطب معقلی (۳) و ترکی و آزاد

عشق تو بی گناه دلم را عذاب کرد

تا در عذاب خسته دلم را خراب کرد

۲۷۰ - اشک من آتشت برنگ و بفعل آب  
هر گز که دید آتش کو فعل آب کرد

چون دل ببرد یار من از من نفور (۴) شد

شد دور شادی از من چون یار دور شد

---

(۱) خرد و مند ضبط دیگری از کلامه خردمندست

(۲) غناب بکسر اول و فتح دوم انگور و غناب

رازقی نوعی از انگور (۳) رطب بضم اول و فتح

دوم خرما می رسیده تازه ، معقلی بفتح اول و سکون

دوم و کسر سوم نوعی از خرما منسوب بمعقل نامی .

(۴) نفور بفتح اول رمیده

۴۲- خواب و سرور من چو ازو بود واو برفت

بی خواب گشت دیده و دل بی سرور شد

ز مرجان هر تذروی (۱) قیمتی پیرایه‌ای دارد

ز دیبا هر خشیشاری (۲) گران سرمایه‌ای دارد

با کمین خنیا گرت ناهید (۳) را

آرزوی دوستگانی (۴) می‌کند

نیارد روی شیر شرزه (۵) دیدن هیچ سگ هرگز

بیانگ شیرنر لیکن ز راه دور سگ لاید (۶) ۲۷۵

مر هزیمت را هم آنکه ایلک و رای (۷) از نهیب

این نهد یون بر هیون (۸) و آن پیل را پالان کند

(۱) تذرو بفتح اول و دوم و سکون سوم

و چهارم مرغی که بترکی قرقاول گویند

(۲) خشیشار بفتح اول و کسر دوم و سکون سوم

مرغابی درشت (۳) ناهید ستاره‌ای که بتازی

زهره گویند (۴) دوستگانی اینجا بمعنی می‌خوار است

(۵) شرزه بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم

خشمگین و دندان‌نمای (۶) لاید از لائیدن بمعنی

نالیدن (۷) ایلک نام چند تن از پادشاهان ترک

و رای عنوان پادشاهان هند (۸) یون نمدزین و

هیون بفتح اول شتر جمازه .

## ۴۳ - در مدح عمیدالملک کندری

بود صبر اندر دلم تا بود یار اندر کنار  
صبر من از دل کنون شد کز کنارم رفت یار  
مر مرا تا یار بود اندر کنار انده نبود  
سوی من انده کنون آمد که شد یار از کنار  
با خمارم تا خداوند خمار از من جداست  
بی خمار آنکه شوم کاید خداوند خمار  
۲۸۰ - همچو زرین گوشوار و یاره<sup>(۱)</sup> او شد برنگ

رویم از نادیدن آن یاره و آن گوشوار  
این همی گوید که گر خواهی بگردم چون فلک  
و آن همی گوید ز گردش مانم از خواهی قرار  
کشوری کو سوی آن کشور برد لشکر بکین  
جوید اندر جستن آن کین رضای شهر یار  
زود بینی اندر آن کشور بیای اسب و پیل  
غار ها را کرده کوه و کوه ها را کرده غار  
سوی شام اینک کند از بهر کین رو از عراق  
یمن دارد بر یمین و یسر<sup>(۲)</sup> دارد بر یسار

---

(۱) یاره دست بند (۲) یسر بضم اول و سکون دوم و سوم آسانی و آسان گذاری .

۴۴- با سپاهی خیره و منصور خو کرده بخون  
 لشکری زآن هر پیاده عالمی زآن هر سوار ۲۸۵  
 تا در مصر از در بصره گروه اندر گروه  
 تا لب نیل از لب دجله قطار اندر قطار  
 حیلست ضحاک جادو گشت باطل سر بسر  
 کآمد افریدون بدست اندرش گرز گاو سار (۱)  
 این گروه دشمنان ملت اسلام را  
 کز پی ایذا همی در دوزخ افروزند نار  
 بر در بغداد پاران خواجه را بودی مراد  
 همچو ترکان را تبه کردی و بر کردی مدار  
 نزد ماهیگیر لیکن آهوئی باشد بزرگ - ۲۹۰  
 گرچه آسان تر بود ماهی گرفتن در بحار  
 بی وفا قومی همیشه کار ایشان بوده غدر  
 خورده بر جان ملوک از بهر رشوت زینهار (۲)  
 از نفاق و کفر ایشان چند جای اندر نبی (۳)  
 مر پیمبر را خبر داده خدای کردگار

---

(۱) گاوسار گرز فریدون که گویند سر  
 آن چون سر گاو بوده (۲) زینهار خوردن عهد  
 و پیمان شکستن (۳) نبی بضم اول قرآن .

۴۵- با هزاران جهد و دشواری پی دین خدای

کرده اندر گردن ایشان بجهد و کارزار  
راست هرگز کی بود با تر کتازی کار شرع  
کین بنامه دین پذیرفت آن بضرب ذوالفقار  
۲۹۵- ابلهی کردند و خاریدند سر مر شیر را

تا بخون گاو کرد آهنگ شیر گاو خوار  
یادشان آمد کنون آن داستان کازاده گفت :  
« تا نداری پنجه شیران سر شیران مخار »  
تا کند کمتر صلف (۱) آن کو فزون دارد شرف  
تا خورد کمتر عقار آن کو فزون دارد وقار  
هم شرف از حاسد (۲) تو دور باد و هم صلف  
هم وقار از دشمن تو دور باد و هم عقار  
تو بزرمدحت خریده همچو دیگر کس ضیاع (۳)  
در جهان حکمت گزیده همچو دیگر کس عقار (۴)

۳۰۰- برک فرو هشت (۵) شاخ و گشت هوا تیر  
آمد در بوستان و صحرا تغییر

---

(۱) صلف بفتح اول و دوم بمعنی لاف زدن

(۲) حاسد بکسر سوم بمعنی حسود و بدخواه .

(۳) ضیاع ده وزمین (۴) عقار بفتح دارائی نامنقول

(۵) هشتن رها کردن .

۴۶ - رنگ ز پیروزه کون درخت جدا گشت  
 همچون پیروزه آب داده با کسیر (۱)  
 آب نه چونان (۲) که خورده‌ای تو بخرداد  
 باد نه چونان که دیده‌ای بمه تیر  
 بلبل نه پیر شد که در تن او کرد  
 سردی و پیری ز ماه آبان تاثیر  
 باغ پر از طرفگی بگونه (۳) طاوس  
 کرده ازو شد هزار گونه تصاویر  
 آب فسرده دژ آبگیر نگه کن - ۳۰۵  
 همچو بر آورده قبه‌ای ز قواریر (۴)  
 صرح. ممر (۵) گمان بردش همانا  
 بلقیس (۶) اکنون اگر بیند شبگیر (۷)

(۱) اکسیر بکسر اول و سکون دوم سنگ  
 کیمیا (۲) چونان بمعنی چنان (۳) بگونه یعنی مانند  
 (۴) قواریر بفتح اول جمع قاروره بمعنی شیشه و  
 تنگ (۵) صرح بفتح اول و سکون دوم و سوم  
 کاخ و قلعه ، ممر بضم اول و فتح دوم و سکون  
 سوم مشدد بسیار بلند و آسمان سای و صرح ممر  
 سطحی بوده است از بلور در پیشگاه سلیمان (۶) بلقیس  
 بکسر اول نام ملکه شهر سبا و معشوقه سلیمان .  
 (۷) شبگیر مرکب از شب و گیر آغاز روز .

۴۷- باد خزان کرد برگ رز را همچون

ساخته دینارها بزرق (۱) و بتزویر

وای بر آن کو درم ندارد و دینار

چون ورق زر شود برنگ دنانیر (۲)

خوشر از آن کو دهد بزایر دینار

مادر فرزند خویش را ندهد شیر



۳۱۰- باغ را باد خزان از مه دی داد خبر

گشت از آن هیبت نعت (۳) و صفت باغ دگر

ابر بسترد (۴) بدم هر چه درو بود نگار

باد بشکست بدم هر چه درو بود صور (۵)

نه همی بوی عبیر آید در وقت صباح (۶)

نه همی ناله زیر آید در وقت سحر (۷)

---

(۱) زرق بفتح اول و سکون دوم و سوم

دو روئی و دو رنگی (۲) دنانیر بفتح اول جمع

دینار (۳) نعت بفتح اول و سکون دوم و سوم

وصف و صفت (۴) ستردن اینجا بمعنی زایل کردن

و از میان بردنست (۵) صور بضم اول و فتح دوم

جمع صورت (۶) صباح بفتح اول بامداد .

(۷) سحر بفتح اول و دوم آغاز روز .

۴۸- بادی آشفته و تند آمد از جانب شرق

کرد لشکر که نوروز همه زیر و زیر  
بستد از باغ حلی (۱) ناگه و از راغ (۲) لباس  
بستد از دشت کله ناگه و از کوه کمر  
شاخها را همه اندود بزر آب (۳) زیر (۴)  
برگها را همه آراست بدینار و در (۵) ۳۱۵  
شاخ گل بود بیباغ اندر هنگام بهار  
خوب و آراسته مانند طوسی نر  
شد کنون بی نمک و برگ فرو ریخت همه  
بی نمک باشد طوس فرو ریخته پر  
نقش فروردین گر یاک تبه گشت چه باک  
نایبی آمد هر يك را زو نی-کوتر

---

(۱) حلی بضم اول و کسر دوم و سکون  
سوم مشدد جمع حلی بفتح اول و سکون دوم و  
سوم بمعنی زیور (۲) راغ چمن زار (۳) زر  
آب مرکب از زر و آب بمعنی آب طلا .  
(۴) زیر بفتح اول اسهرک و گل رنگ (۵) در  
بضم اول و فتح دوم و سکون سوم جمع در و دره  
مرواریدها .



۴۹ - شنبلید (۱) آمد و زر گس بدل لاله و گل

سیب و نارنج بدیل سمن و سیسنبر (۲)

۳۲۰ گر شد از لاله و از خیری خالی و تهی

باغ چونان که ازین هردو نیابند اثر

بادرنک (۳) آمد و از بادۀ نو دارد روی

بادرنک و می از لاله و خیری بهتر

وارث لاله سیراب شد انگور سیاه

چون شد از لاله روان و آمدش ایام بسر

دارد این سرخی پنهان و سیاهی پیدا

داشت او ظاهر سرخی و سیاهی مضمَر (۴)

(۱) شنبلید بفتح اول و سکون دوم و

فتح سوم گلی زرد که در کنار راهها روید و

راهرو نیز گویند (۲) سمن بفتح اول و دوم

یاسمن و یاسمین ، سیسنبر بفتح سوم و سکون

چهارم و فتح پنجم همان سوسنبر است (۳) با

درنگ همان با لنگست (۴) مضمَر بضم اول و

سکون دوم و فتح سوم پنهان و پوشیده

۵۰ -- ظاهر و باطن نارنج همین دان و ترنج  
هر دو ضد گلو نسرين (۱) و خلاف عبهر (۲)

۳۲۵ هست اين هر دو بزر اندر پنداری سيم  
هست آن هر دو بسيم اندر پنداری زر  
زاغ بينی همه باغ کنون غلغل (۳) و بانگ  
شاد همچون سپه زنگ (۴) بهنگام سفر  
تيغ اورا ز اهل ظاهر و باطن ز اجل  
تير او را ز قضا گوشه و پيکان (۵) ز قدر

ای چون پری بروی و بتن چون حور  
روی تو روز و هوی شب دیجور (۶)

(۱) نسرين بفتح اول مشکيجه و زنبق  
رشتی (۲) عبهر بفتح اول وسکون دوم و فتح  
سوم اینجا بمعنی نرگس است (۳) غلغل بضم اول  
وسکون دوم و ضم سوم بمعنی بانگ و هياهو  
(۴) زنگ بفتح اول وسکون دوم و سوم مردم  
زنگبار و زنگی (۵) پيکان بفتح اول وسکون  
دوم نوك تير و نیزه (۶) دیجور بفتح اول و  
سکون دوم بسیار تاريك

۵۱ -- ماند بومی هوای بتان آری

زو خلق گاه مست و گهی مخمور (۱)

۳۳۰ گر توبخط وعارض کبر آری (۲)

معذوری ای امیر بتان معذور

هر گز نه فتنه گشتی برار تنگ (۳)

فففور بی گمان و نه فغ و فور (۴)

تا بستدی تو ملک ز ملکانی (۵)

بفگندی از جهان نسب نستور (۶)

( ۱ ) مخمور بفتح اول خمار آلود و

خمار زده (۲) کبر آوردن بمعنی تکبر کردن (۳)

فتنه در زبان فارسی بمعنی فریفته و شیفته است ،

ارتنگ بفتح اول و سکون دوم وفتح سوم نام

کتاب مانی پیامبرست که بواسطه نقش های زیبا

معروف بوده است ( ۴ ) فففور بفتح اول و

سکون دوم لقب سلطنت پادشاهان چین ، فغ

بفتح اول بت ، فور لقب پادشاهی رای قنوج

(۵) ملکانی بفتح اول و سکون دوم نام يك تن

از امیران نصاری (۶) نستور بفتح اول یانسطور

مؤسس طریقه ای در دین نصاری که مسیح را

دو تن میدانست و در حدود ۴۴۰ میلادی در گذشت

و هواخواهان طریقه وی را که فرقه ای از نصاری

هستند نستوریان یا نستوریان می گویند

۵۲ - ز دوشینه (۱) درنگ و دینه (۲) تقصیر

فراوان خورده یار امروز تشویر (۳)

می اندر سر هنوز و خواب در چشم

در آمد از در خرگاه (۴) شبگیر

مرا گفت ار جدا ماندم ز تو دوش

۳۳۵ مگیر امروز خشم و عذر بپذیر

همه دیدم پس و پیش و چپ و راست

رو و آی و برو آرو ده و گیر

نه جای لہو (۵) و عشرت بود و خلوت

نه وقت چنگ و طنبور و مزامیر (۶)

اگر خفتیم دور از یکدگر دوش

کنیم آن خواب را امروز تعبیر

کنون خالی کن از بیگانه خرگاه

پر از می کن عواری و قواریر (۷)

(۱) دوشینه دیشبی (۲) دینه دیروزی

(۳) تشویر بفتح اول شرمساری (۴) خرگاه

بفتح اول خانه بزرگ (۵) لہو بفتح اول و

سکون دوم وسوم بازی و سرگرمی (۶) مزامیر

بفتح اول جمع مزمار بکسر اول بمعنی نی (۷)

قواریر جمع قاروره بمعنی بطری

۵۳- شدم مدهوش از آن گفتار و گفتمی

۳۴۰ که از دیوانه بگشادند زنجیر

بتی معشوق دیدم ، ابروی او

بگردار کمان و غمزه (۱) چون تیر

رخی رنگین بخوبی چون گل و سیب

لبی شیرین بگونه (۲) چون می و شیر

نه چون بالای او سروی بکشم (۳)

نه چون دیدار (۴) او نقشی بکشمیر

بیاوردم می ز آن آب خوشتر

که بر ناگشت از آن پیغمبر پیر (۵)

نبید مشکبوی و ترک بتروی

۳۴۵ من بیهوده گوی و ناله زیر

(۱) غمزه بفتح اول و سکون دوم چشمک

و اشاره با چشم (۲) گونه بمعنی رنگ (۳) کشر

بکسر اول و سکون دوم و فتح سوم نام قریه ای

در خاک ترشیز که سرو بسیار کهن معروفی در آنجا

بوده و آنرا در قدیم متبرک میدانستند و می گفتند

زردشت بدست خود نشانده است (۴) دیدار بمعنی

روی (۵) اشاره بخضر و آب زندگانیست

۵۴ - نه گاه خدمت از من بود غفلت

نه گاسه بود از یار تقصیر

همه شب در جناح و قلب (۱) لشکر

رو و آی و برو آرو ده و گیر

مرا گوئی که رزم و بزم اورا

بکن تفسیر و شرح ار داری از بیر (۲)

ز بیم خنجر تو استخوان سوخت

بر ایشان و از ایشان خاست خنجیر (۳)

۳۵۰ چون کرد مرا عاشق برگشت ز من یار

با آن بت بی مهر بیفتاد مرا کار

دیدم رخ معشوق و ندانستم کا کنون

صه ساله عزا بارد يك ساعته دیدار

(۱) جناح بفتح اول دو طرف صف سپاه

و قلب میان آن (۲) بیریا ویر بمعنی یاد و از

بیر داشتن بمعنی از حفظ داشتن و از برداشتن

(۳) خنجیر بکسر اول و سکون دوم بوی سوختن

استخوان و چرم و جز آن

۵۵ - مردست و جوانمرد بهشیاری و مستی

پاکیزه گهر (۱) مردم چه مست و چه هشیار

از خلق سزاوار تو بودی بچنین ملک

ایزد برساناد سزارا بسزاوار

بازار ز رنگ او چون کلبه (۲) بزاز

پالیز ز بوی او چون خانه عطار

۳۵۵ فرخنده هزار اسب که از فضل و هنر گشت

فخر همه سادات و گزین (۳) همه احرار

ماهست بنا گوشت و زلفت شب دیجور

زین کوی پراز ظلمت و زآن شهر پراز نور

چشم و رخ تو نر گس بازست و گل سرخ

گل مست شده بی می و نر گس شده مخمور

(۱) پاکیزه گهر یعنی پاکیزه نژاد (۲)

کلبه اینجا به معنی دکانست (۳) گزین بضم اول

به معنی گزیده و برگزیده

۵۶ - بر زلف و رخ و عارض تو هر که ظفر یافت (۱)

بستد بیقین شوشتر و تبت و قیصور (۲)

لولوست بیاقوت نهفته لب و دندانت

یاقوت شنیدی صدف اولو منشور (۳)

۳۶۰ چون خانه زنبور شد این خسته دل من

و آن غمزۀ غماز (۴) تو چون نشتر (۵) زنبور

از رخ معشوق دورم در غم هجران اسیر

گشته از من دل نفور و دین ز فرقت بانفیر

روز و شب کرده ز شوق ششتری (۶) عارضش

چون شب تاریک زلفش روی چون بدر منیر

(۱) ظفر یافتن بمعنی دست یافتن است

(۲) قیصور نام جایی در جزیره سرندیب که کافور

خوب را از آنجا می آورده اند (۳) منشور بفتح

اول پراکنده (۴) غماز بفتح اول و سکون دوم

مشدد خائن و فتنه گر و سخن چین (۵) نشتر

اینجا بمعنی نیش آمده (۶) ششتری دیبائی که

در شوشتر می بافتند



۵۷۔ نازك اندامی که بر اندام او چون بگذرد

باد ، ازو ماند نشان بروی چو آهن در خمیر

ماه با رویش سیاه و مشک با زلفش سپید

تیر با مهر گانش کند و سرو با قدش قصیر

۳۶۵ طعم شکر دارد آن لب گرچه دارد رنگ می

بوی عنبر دارد آن زلف ارچه دارد درنگ قیر

در کف او ساغرو در پر نیان (۱) اندام او

این بلور اندر بلورست آن حریر اندر حریر

آب او گردد چو سنگ و سنگ او گردد چو آب

از نهیب دار دار و از نهیب گیر گیر

بفریفتی از دور دلم را بدو عبهر

بستی بدو زنجیر و سپردی بدو کافر

مشکین سر زلفین تو هر گه که بیچند

سوزند همی گوی معنبر بدو مجمر (۲)

( ۱ ) یرنیان بفتح اول پارچه ابریشمی

رنگا رنگ ( ۲ ) مجمر بکسر یا ضم اول و

سکون دوم و فتح سوء عود سوز

۵۸ - ۳۷۰ روی تو بمه ماند و دندان بشریا

زلفت بشب یلدا عارض بدو پیکر (۱)

چون ساق و سرین تو نه کس دید و نه بیند

برداشته دو گنبد سمین بدو عرعر

زمانه مدح ترا جاودان همی دارد

از آنکه سخت عزیزست و اوست سخت ژکور (۲)

مانده بو تیمار (۳) از حسرت با درد و دریغ

درد او آنکه شود روزی او آب غدیر (۴)

مسته (۵) صنما چندین چندین صنما مسته

می خور بطرب با من با من بطرب می خور

(۱) یلدا بفتح اول شب اول زمستان

که بلندترین شب سال باشد ، دو پیکر برج

جوزا (۲) ژکور بفتح اول سفله و بخیل (۳)

بو تیمار مرغی که غم خورک و ماهی خوار گویند (۴)

غدیر بفتح اول تالاب و آبگیر (۵) مسته صیغه

نهی از فعل ستهیدن و ستهیدن بمعنی ستیزه کردن

و گردن کشی کردن

۵۹ - ۳۷۵ بر سر چشمه پای ار بو دار (۱)

لیس فی الدار غیره دیار (۲)

نیست مرا عیب اگر دوخت قضا چشم من  
چونش بدوزند چشم گردد آموخته باز (۳)  
آنکه ستر (۴) بود واسب زیرین اندر خرس  
و آنکه بدی تازنه (۵) در کف من خر گواز (۶)  
منزل و ماوای خویش هیچ ندانم کجاست  
هستم دمدار (۷) قوم گاهی و گاهی نیاز (۸)  
آمده وقت وصال رفته زمان فراق  
گشته شب از بهر ما کند رو و دیر باز (۹)

(۱) اربو بفتح اول امرود و گلابی و  
اربودار درخت گلابی (۲) در خانه بجز او کسی  
نیست (۳) آموخته بضم دوم مخفف آموخته بمعنی  
دست آموز (۴) ستر بفتح اول و دوم مخفف  
استر بمعنی قاطر (۵) تازنه بفتح سوم مخفف  
تازیانه (۶) خر گواز بفتح اول و سوم مشتق از  
کلمه خر چوبی که خر را بدان رانند (۷) دمدار بضم  
اول دنباله کش و آن که از پس لشکر رود (۸) نیاز بضم  
یا فتح اول پیشرو و پیشوا (۹) دیر باز بمعنی دراز

۶۰ - ۳۸۰ شده بچشم من از شادی زیارت تو

دو سال همچو دور و روز و دو میل همچو دویاز (۱)

کنون که گرگان خالی شد از ملوگ و نماند

ستوده ای که ستایمش گاه جود و براز (۲)

غلام تو شده عالم چنانکه خواهی ده

براق تو شده گردون چنانکه خواهی تاز

ایا جواهر فرهنگ را ضمیر تو کان

دو کف تو رطب جود و رزق را کاناز (۳)

شبى گذشت بمن بر لطیف و خرم دوش

بدستم اندر می بود و یار در آغوش

۳۸۵ بنانگ بر بط (۴) گوش و بروی دلبر چشم

سماع گوشا گوش و نبید نوشا نوش (۵)

(۱) میل مسافتی که باندازه يك مد بهر

باشد و یاز که بخطاباز هم نویسند همان گزست که فاصله

میان دو دست باشد چون آغوش را باز کنند

(۲) براز بفتح اول برازندگی (۳) کاناز چوب

بن خوشه خرما و شاخ نخل (۴) بربط بفتح

اول و سوم سازی که عود هم گویند (۵) گوشا گوش

آنچه گوش را پر کند و نوشا نوش نوشین و گوارا

۶۱ - ز جعد (۱) آن صنم و زلف او مرا هر شب

بنفشه بود بدست اندرون و مرزنگوش (۲)

فسوس (۳) کرد همی بر نبید سرخ لبش

ستیزه کرد همی با چراغ روی نکوش

نبید با دو لب او برنگ بود خجل

چراغ بادورخ او بروشنی درپوش (۴)

گهی مدیح نیوش او و من مدیح سگال

گهی سرود سرای او و من سرود نیوش

۳۹۰ بحق آنکه ترا داد داد نعمت و ناز

برین غریب ببخشای و قول او بنیوش

ستور خر بد این بنده از مکارم تو

کنون شدست ز بیچارگی ستور فروش

( ۱ ) جعد بفتح اول و سکون دواء و

سوم موی کوتاه (۲) مرزنگوش بفتح اول و

سوم گیاهی خوشبوی (۳) افسوس بضم اول مخفف

افسوس و فسوس کردن یا افسوس کردن بمعنی تحقیر

کردن و خواشمردن (۴) پوش بمعنی پوشیدگی

۶۲- اگر نباشد خاموش ازو بدرد سری  
بکار درخلل (۱) آید اگر شود خاموش

دهد بروزی دیبا بزیان چندانك  
بشست سال نخیزد ز حد ششتر و شوش  
بدان اشارت کز بهر بنده خواجه نمود  
شدند قومی از خواجگان در کندوش (۲)

۳۹۵ سروش (۳) مهر فکنده بر اولیای تو بر  
همیشه تا بود اندر بخانه مهر سروش  
همیشه تا که گهی مهر آید و گه دی  
همیشه تا که گهی تیر آید و گه جوش (۴)  
زهی ز گونه رخسار تو بتاب (۵) آتش  
هوای تو زده در شمع آفتاب آتش  
چو عکس روی تو در گوهر شراب افتد  
عقیق وار شود در دل حباب آتش

(۱) خلل بفتح اول و دوم تباهی کار (۲)  
کندوش ظاهراً بمعنی تکاپوست (۳) سروش  
بضم اول فرشته و نام روز هفدهم از هر ماه  
ایرانی (۴) جوش ناه روز چهاردهم از هر ماه  
ایرانی (۵) تاب تافتگی

۶۳ - پیاد روی تو چون آتش خلیل (۱) مرا  
 سمن نگار (۲) شود در دل خراب آتش  
 ۴۰۰ مرا دلیست که هر دم بهجر تو صد بار  
 چو جان سوخته می گیرد از شتاب آتش  
 مرا ز خون جگر بر فروخت آتش دل  
 چنانکه از نم خونابه کباب آتش  
 فروغ شمع روان یابد از فروغ رخت  
 بروز بزم سپهر فلک جناب آتش  
 بامتحان نفاذش (۳) قصب نگار (۴) شود  
 شب چهارده از عکس ماهتاب آتش  
 زهی خیال نهیب تو شرزه شیران را  
 نموده چون تب محرورین (۵) بخواب آتش  
 (۱) آتش خلیل آتشی که ابراهیم را  
 در آن افکندند (۲) اشاره بدینست که آتش بر  
 ابراهیم گلستان شد (۳) نفاذ بفتح اول راه یافتن  
 (۴) قصب بفتح اول و دوم نی و قصب نگار بمعنی نقش  
 کننده نی بدان جهت که گویند ماهتاب کتان و مانند  
 آنرا می پروراند (۵) محرور بفتح اول از خشم  
 گرم شده

۶۴ - ۴۰۵ سخن گزار (۱) شود همچو آتش موسی

ز عشق مدح تو در عین التهاب آتش

اشارت است زمیزان طبع چون آبت

همیشه برتر از آنست و کامیاب آتش

در آشیانه سیمرغ می زند هر دم

خدنگ (۲) عدل تو ار شهپر عقاب آتش

چو دود شمع تو از روزن ائیر (۳) افتد

ز برق خیمه شب را کند طناب آتش

چو جان خصم ترا در ازل پدید آورد

بیافرید خدای از پی عذاب آتش

۴۱۰ مرا ز طعنه مشت خس این زمان چه خطر

که می فروزم ازین گوهر خوشاب (۴) آتش

(۱) سخن گزار بمعنی سخنگوی (۲)

خدنگ بفتح اول و دوم تبری که از چوب سخت

سازند (۳) ائیر بفتح اول کره آتش (۴) خوشاب

مرکب از خوش و آب آبدار در گوهر و جواهر



۶۵ - برای دفع شیاطین انس (۱) در دیوان

کشیده نیزه تائید چون شهاب آتش

سیمیست برده‌میده گل سرخ ازو تنش

دل آهن و نهفته بسیم اندر آهنش

روشن جهان ز عشق تو بود تیره بر کسی

کان زلف تیره بیند بر روی روشنش

چون گوشوار اوست بزردی رخان من

همچون سر شک دیده من گردبندش (۲)

۴۱۵ گر زود فتد نشگفت آتش بمن اندر

زود افتد زود آتش در پوده حراق (۳)

در مدح ابو علی حسن بن اسحق نظام الملک طوسی

کنم چرا نکنم روز و شب گله ز فراق

فراق کرد مرا ز آن نگار دایر طاق (۴)

(۱) شیاطین بفتح اول جمع شیطان ؛

انس بکسر اول و سکون دوم و سوم آدمی زاده

(۲) گردبندن بفتح اول و سکون دوم و سوم

و فتح چهارم و سکون پنجم و فتح ششم گردن بند

(۳) پوده آتشگیره ، حراق بفتح اول و سکون

دوم مشدد آنکه آتش افروزد (۴) طاق بمعنی جدا

۶۶ - فراق کرد مرا دور از آن منور ماه

که هست ماه دوهفته بنور او مشتاق

ازو وصال چرا بی فراق دارم طمع (۱)

گاهی وصال بدارم امید و گاه فراق

که روی آن بت ما هست و ماه تابان را

بر آسمان برگه رؤیتست و گاه محاق (۲)

۴۲۰ دلم بر ابروی او فتنه گشت و طره (۳) او

که آن زمشك رواقست و این زغالیه (۴) طاق

بر آن رواق و بر آن طاق نقشهای بدیع

بود نکوتر با نقش و رنگ طاق و رواق

(۱) کلمه طمع را گاهی در شعر فارسی

بفتح اول و سکون دوم و سوم آورده اند (۲)

رؤیت در اصطلاح نجوم زمانی که ماه دیده شود

و محاق بفتح یا بکسر و یا بضم اول زمانی که

ماه هیچ دیده نشود (۳) طره بضم اول و سکون

دوم مشدد شکنج و حلقة موی (۴) رواق بکسر

یا ضم اول سایبان و ایوان ، غالیه بوی خوشی

که از مشك و عنبر و چیزهای دیگر میساختند

۶۷ -- مهست بسته بشبگون (۱) دو بند عارض او  
از آن دو بند مر آن ماه را مباد اطلاق (۲)  
کز آن دو بند گر اطلاق یابد آن مه نو  
ز عشق او که و مه (۳) جفت را دهند طلاق  
کنند خلق برو جان و دل همه نفقه (۴)  
در او فتاده ز بازار او بشغل و نفاق (۵)  
۴۲۵ جوان و پیر بلی در نفاق (۶) عید کنند

زر و درم نفقه یا بطبع یا بنفاق  
فکند عشق وی اندر دل من آتش و گشت  
ز تف آتش دل پوست بر تنم حراق  
بتف عشق اگر باشد آتش اندر دل  
دل وی از دل من بیش دارد استحقاق

(۱) شبگون سیاه برنگ شب (۲) اطلاق  
بکسر اول رهائی (۳) که بسکون خرد و مه  
بسکون بزرگ (۴) نفقه بفتح اول و دوم هرچه  
خرج کنند (۵) شغل بضم اول و سکون دوم  
گرفتاری ، نفاق بکسر اول دوگانگی (۶)  
نفاق بکسر اول جمع نفقه

۶۸ -- مگرد گردخلاف ای همیشه عادت تو

خلاف کردن عهد و شکستن میثاق (۱)

بیار باده که آورد باد بوی بهار

ادر علینا کاسا علی السماع دهاق (۲)

۴۳۰ همان معدل (۳) معروف کو بشهر اندر ؟

که باده خوردن خواهند پیش او فساق (۴)

کنون چو باد صبا خیزد ، از نشاط کند

بباد مضمضه (۵) هر بامداد و استنشاق (۶)

همی بخندد باغ و همی بگرید ابر

چو روی معشوقان و چو دیده عشاق (۷)

(۱) میثاق سازش و یگانگی (۲) بیانگ

سرود جامی پر برای ما بیاور (۳) معدل بضم

اول و فتح دوم و سکون سوم مشدد کسی که

گواهی کسان را تصدیق کند (۴) فساق بضم اول

و سکون دوم مشدد جمع فاسق (۵) مضمضه

بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم و چهارم

گرداندن مایعی در دهان (۶) استنشاق بکسر

اول و سکون دوم و کسر سوم بو کردن و در

بینی کشیدن (۷) عشاق بضم اول و سکون دوم

مشدد جمع عاشق

۶۹ -- مگر بگردن او بر شده است مخنقه (۱) تنگ  
که وقت وقت بحلق اندر افتدیش خناق (۲)

رخ شقایق چون روی نیکوان گه شرم  
کان جمرة اورا قهادم محراق (۳)

۴۳۵ درست گوئی بر موقف ( ۴ ) از پی قربان  
برند حاجی اعناق ( ۵ ) گوسفند و عناق ( ۶ )  
مگر که هست گل یاسمین ز زر و زسیم  
که هست زرمز اورا میان سیم اوراق ( ۷ )  
کراسیه حدقه ( ۸ ) چشمهای زرد مژه ؟  
ندیده اینک چشمی بدین صفت آفاق ( ۹ )

( ۱ ) مخنقه بکسر اول و سکون دوم  
و فتح سوم و چهارم گردن بند ( ۲ ) خناق بضم اول  
گلودرد و تنگی نفس ( ۳ ) مانند اخگری و  
برگهای آن از خون گرمست ( ۴ ) موقف بفتح  
اول و سکون دوم و کسر سوم منزلگاهی در کوه  
عرفه که در حج در آن قربانی کنند ( ۵ ) اعناق  
بفتح اول و سکون دوم گردن ( ۶ ) عناق بفتح  
اول بزغاله ماده که هنوز یکسال نداشته باشد  
( ۷ ) اوراق بفتح اول برگها ( ۸ ) حدقه بفتح  
اول و دوم و سوم مردمک چشم ( ۹ ) آفاق  
جمع افق بمعنی سرزمین و جهان

۷۰ - دو چشم خویش بر افکن بچشم آذرگون

درین زمان و بر آماق او گمار آماق ( ۱ )

بچشم بر مژه زرد اگر نکو نبود

نکو بود سیه اندر میان چشم احداق ( ۲ )

۴۴۰ چو روز رزم یلان سپید بی چالش ( ۳ )

یکی گرفته سپر در کف ویکی مزراق ( ۴ )

نهاده گوش که یا بند فتح گاه ( ۵ ) ثواب

ز کدخدای ( ۶ ) خراسان و کدخدای عراق

وزیر سلطان زین ( ۷ ) زمان چراغ زمین

ابوعلی حسن بن ابوعلی اسحاق

( ۱ ) آماق جمع امق بفتح اول و سکون

دوم و سوم گوشه درونی چشم ( ۲ ) احداق بفتح

اول و سکون دوم جمع حدقه ( ۳ ) چالش بکسر

سوم جنگ ( ۴ ) مرزاق بکسر اول زوین

( ۵ ) فتح گاه هنگام فتح ( ۶ ) کدخدا پیشکار

( ۷ ) زین بفتح اول و سکون دوم زیور

۷۱ - مدبری ( ۱ ) که مطیع مسخرند ( ۲ ) و زبون

قلمش را کیهان و نگینش را آفاق

لطیف خلق وی و خلقتش موافق خلق

نیافریده مخلوق به ازو خلاق ( ۳ )

۴۴۵ بود ز گیتی مر خلق را بهین ( ۴ ) شرف آنک

موافق آید با خلقت لطیف اخلاق

وزیر آن ملکست او که خرد کرد بگزر

سر هزار ینال و سر هزار ایلاق ( ۵ )

بتیغ و تیر همی کرد میر طغرل فتح

چنانکه میرالب ارسلان بخش و چماق ( ۶ )

خجسته دولت او در جهان چو ملک ابد

بر آسمانش ببردند از زمین ببراق

( ۱ ) مدبر بضم اول و فتح دوم مشدد

و سکون سوم کارگشا و مدیر و حکمران ( ۲ )

مسخر بضم اول و فتح دوم مشدد و فتح سوم

پیرو و فرمانبردار ( ۳ ) خلاق بفتح اول و تشدید

دوم آفریدگار ( ۴ ) بهین بکسر اول بهترین

( ۵ ) ینال و ایلاق از نامهای پادشاهان ترکستانست

و ایلاق بزبان ترکی بمعنی کمانست ( ۶ ) چماق

بضم اول مأخوذ از چوماق ترکی بمعنی گرز

۷۲ - نسیم خاطر او گر رسد ببحر شود

عبیربوی در و ریگ و آب نوش مذاق ( ۱ )

۴۵۰ هر آن کسی که نه مشتاق آن وزیر بود

زهیچ در ( ۲ ) نبود در جهان و را مشتاق

گه سیاست آرد پدید هیبت او

خشوع در ابصار و خضوع در اعناق ( ۳ )

گه سخاوت برهر که او گشاید دست

گشاید ایزد بر آسمان و را ارزاق ( ۴ )

۱- (۱) مذاق بفتح اول بمعنی اندرون دهان

وقوه ذائقه و نوش مذاق ترکیب فارسی و بمعنی

گوارا و گوارنده است ( ۲ ) در اینجا بمعنی

حیث و جهة است (۳) خشوع بضم اول بمعنی

فروتنی و پیروی ، ابصار بفتح اول جمع بصر

بفتح اول و دوم بمعنی دیدگان ، خضوع بضم

اول فرمان برداری ، اعناق بفتح اول گردن (۴)

ارزاق بفتح اول جمع رزق بکسر اول و سکون

دوم بمعنی روزی



۷۳ - مخالفان ورا در دهان بشرق و بغرب

می ازلهیب حمیمست وانگبین غساق ( ۱ )

موافقان را در عصر او ز برکت او

درم فزون تر هر چند بیشتر انفاق ( ۲ )

۴۵۵ نه بیم قسمت جور و نه خوف نزل نزول ( ۳ )

نه بیم هیبت افلاس و نقتت املاق ( ۴ )

( ۱ ) لهیب بفتح اول زبانه آتش ، حمیم

بفتح اول گرمای سوزان ، غساق بفتح اول و

سکون دوم مشدد یا مخفف چرکی که از زخم

دوزخیان تراود ( ۲ ) انفاق بکسر اول بمعنی

خرج کردن و هزینه کردن ( ۳ ) نزل بفتح اول

و سکون دوم فرود آمدن نزول بضم اول جمع

نزل بضم اول و سکون دوم آنچه برای مهمان

آماده کنند ( ۴ ) هیبت بفتح اول و سکون دوم

و فتح سوم ترس ، افلاس بکسر اول تهی دستی

و ورشکست ، نقتت بفتح یا کسر یا ضم اول

انتقام ، املاق بکسر اول در تهی دستی افتادن

۷۴ - رسدز گفتن نعت وی و نوشتن او

بفرقدان ز شرف فرق شاعر ووراق ( ۱ )  
بکس نه زرق فروشد ز کس نه زرق خرد  
هگرز بر نخورد زومشعبد و زراق ( ۲ )  
ز عشر يك صدقه شاعران کزو گیرند  
هزار زن چو سمدخت ( ۳ ) را دهند طلاق  
اگر چه دشمن او هست سال و ماه شقی ( ۴ )  
شقی تر آنکه ازو در دلش نفاق و شقاق ( ۵ )

( ۱ ) فرقدان بفتح اول و سوم ستاره‌ای  
که در بیابان راهنمای مسافرانست، فرق بفتح اول  
و سکون دوم بالای سر که مو در آن دو دسته  
میشود ، وراق بفتح اول و سکون دوم مشدد  
کاغذ فروش و کاغذ ساز و صحاف ( ۲ )  
هگرز بفتح اول و دوم و سکون سوم و چهارم  
هرگز ، مشعبد بضم اول و فتح دوم و سکون  
سوم و چهارم حقه باز ، زراق بفتح اول و سکون  
دوم مشدد حيله گر ( ۳ ) سمدخت ظاهراً نام  
زنی در مالداري و زیبائی شهره بوده است ( ۴ )  
شقی بفتح اول بدبخت ( ۵ ) شقاق بکسر اول  
دوگانگی

۷۵ -- نشاط خانه او کن گه نهادن خوان

۴۶۰ سرای او بین در راه خلق چون اسواق ( ۱ )

اگر نهد طبق و خوان سزای همت خویش

سپهر باید خوان و ستارگان اطباق ( ۲ )

زمین مشرق و مغرب سپرد خواهد او

بدان عنایت او زهر چرخ را تریاق

درین ببیند نادیده هیچ کس سیمرغ

از آن ببیند نادیده هیچ کس و قواق ( ۳ )

بر تو لا معی ای نامور وزیر آمد

چونزد احمد کعب و چونزد بشر اسحاق ( ۴ )

۴۶۵ روان بشادی همچون شناوری که رود

در آب دجله ز باب الازج بباب الطاق ( ۵ )

( ۱ ) اسواق بفتح اول جمع سوق بازارها

( ۲ ) اطباق بفتح اول جمع طبق ( ۳ ) وقواق بفتح اول

و سکون دوم درختی افسانه‌ای ( ۴ ) کعب مراد

کعب بن زهیر شاعر معروف عربست که از

مداحان پیامبر بود ( ۵ ) باب الازج یکی از

دروازه‌های شمالی بغداد و باب الطاق یکی از

دروازه‌های شرقی آن شهر

۷۶ - ز درد تاختش اسب را قوایم و کعب ( ۱ )

چو ساقیان را هنگام خواب مستان ساق

شنو که به نبود زو بگاه مدح وصله

ز خلق شاعر تو شعر قاتم الاعماق ( ۲ )

همیشه تا بود ایلاق ( ۳ ) کمتر از بغداد

که تفاخر بغداد بیشتر ز ایلاق

خزینۀ تو ز ایلاق باد تا بغداد

بچاچ و مصر سپاه ترا سرا و وثاق ( ۴ )

۴۷۰ بزی بهادی تا در میان خلق بود

سرو بن همه سو گند ها طلاق و عناق ( ۵ )

( ۱ ) قوایم بفتح اول جمع قائمه دست و پای ستور ، کعب

بفتح اول و سکون دوم و سوم بند استخوان ( ۲ ) قاتم بکسر

سوم گرد آلود و سیاه رنگ ، اعماق بفتح اول جمع عمق

بفتح یا ضم اول و سکون دوم و سوم دور ترین جای بیابان

و قاتم الاعماق اشاره باین شعر از جوزة ربه بنی العجاجست :

« و قاتم الاعماق خاوی المخترق مشبه الاعلام لسماع الخفق »

( ۳ ) ایلاق نام پایتخت ختا و ایفور ( ۴ ) چاچ یا شاش نام شهری

در ماوراء النهر نزدیک تاشکند کنونی ، وثاق یا وثاق بفتح

یا ضم اول سراج و اطاق و ظاهراً این کلمه ضبط دیگری

از کلمۀ اتاق و اوتاق ترکیست که اکنون اطاق

نویسند ( ۵ ) عناق بفتح اول بدبختی و نومیدی

۷۷ - زمانه کرده ترا همچو تو مرا یزد را

هزار حمد و ثنا بالعشی والاشراق ( ۱ )

---

### در مدح عمید الملک

بندست و گره سربسر آن زلف شبهه ( ۲ ) رنگ  
چون خود و زره خرد و همه حلقه اوتنگ  
تنگست جهان بردل من از قبل ( ۳ ) آنک  
تنگست و را دیده و دل تنگ و دهان تنگ  
و آن غالیه گون زلف پر از دایره و شکل  
و آن آینه گون روی پر از نادره ( ۴ ) و رنگ

( ۱ ) عشی بفتح اول پایان روز و اشراق  
بکسر اول هنگام برآمدن آفتاب ( ۲ ) شبه  
بفتح اول و دوم سنگی سیاه و براق مانند یسر  
و مرجان که شبق هم گویند ( ۳ ) قبل بکسر اول  
و سکون دوم و از قبل آن اصطلاح زبان  
فارسیست بمعنی از جهة آن و بسبب آن ( ۴ )  
نادره بکسر سوم چیز کمیاب

۷۸ - هست این همه پنداری فهرست مجسطی ( ۱ )

۴۷۵ هست آنهمه گوئی صفت صفحه ارتنگ ( ۲ )

گر نر گس و نارنگ شد از پالیز، آمد

خیری و شقایق بدل نر گس و نارنگ

چون بز مگه خواجه عمیدست که ( ۳ ) ودشت

با خرمی جنت و بانیکوئی گنگ ( ۴ )

دریای محیط آنکه ورا نیست کران، هست

مرهمت هیمون ترا زیر شتالنگ ( ۵ )

( ۱ ) مجسطی بفتح اول و کسر دوم نام

کتاب معروفی در نجوم از بطليموس که اصل نام

آن **Almageste** بوده و آنرا معرب کرده

المجسطی گفته اند و سپس الف و لام آغاز آن

را الف و لام تعریف تازی فرض کرده و از سر

آن انداخته و مجسطی گفته اند و فهرست مجسطی

بمعنی جدولهای نجومی این کتابست ( ۲ ) ارتنگ

بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم یا ارژنگ

نام یکی از کتابهای مانى بوده است که گویند

نقشهایی داشته ( ۳ ) که بضم اول مخفف کوه

( ۴ ) گنگ بفتح اول نام رودی و سر زمینی

در هندوستان ( ۵ ) شتالنگ بکسر اول و فتح

چهارم باصطلاح امروز قوزك پا

۷۹ - نه بحر دمان ( ۱ ) دارد با همت او تاب  
نه شیر ژیان ( ۲ ) دارد با هیبت او هنگ ( ۳ )

### در مدح عمید الملک ابو نصر

۴۸۰ نگارینا ( ۴ ) توازنوری و دیگر نیکوان از گل  
چو سنک از گل شود پیدا چرا هستی تو سنگین دل  
مرا حقیست بر چشمت نیارم جستن از خشمت  
بچشم شوخ باطل جوی ( ۵ ) حق من مکن باطل  
بزلفین کردیم بسته بمرگان کردیم خسته  
گره بر بستگی مفکن مزن بر خستگی پلیل ( ۶ )  
اگر خواهی که بد بر من نیاویزد ز من مگریز  
اگر خواهی که بد با من نیاویزد ز من مگسل ( ۷ )

( ۱ ) دمان بفتح اول از فعل دمیدن بمعنی  
فریاد کننده و تند رونده ( ۲ ) ژیان تند و  
خشمناک ( ۳ ) هنگ بفتح اینجا بمعنی زور و  
قوت ( ۴ ) نگارین بمعنی دلبر ( ۵ ) باطل  
جوی آنکه خواهان باطل باشد ( ۶ ) پلیل همان  
فلفل است ( ۷ ) مگسل بکسر سوم از فعل  
گسیختن اینجا بمعنی بریدن از کسی

۸۰ -- رخ تو ماه حسن آمد دل من پر ز خون آمد

نه حسن از تو شود خالی نه حزن از من شود زایل (۱)

۴۸۵ چرا ای مه ترا منزل دل من گشت روز و شب

که هر برجی بود مه را یکی شب یاد و شب منزل

ندارد نیکوئی صدیک ز خلق تو همه خلخ (۲)

ندارد جادوئی صدیک ز خلق تو همه بابل (۳)

ترا بر سیمگون (۴) رخسار مشکست از کله (۵) بیرون

مرا بر زرگون (۶) رخسار سیلست از مژه سایل (۷)

یکی همچون بگاه فضل کلک خواجه بر کاغذ

یکی همچون بگاه جود دست خواجه بر سائل (۸)

(۱) زایل بمعنی گسسته (۲) خلخ بفتح

اول و ضم دوم مشدد نام شهری در ترکستان

که مردم آن بزیبائی شهره بوده اند (۳) بابل

بکسر سوم نام پای تخت معروف کشور آسور که

جادوگران آن معروف بوده اند (۴) سیمگون

یعنی سفید مانند سیم (۵) کله بضم اول و فتح دوم مخفف

کلاه (۶) زرگون یعنی زرد برنگ زر (۷) سایل

بمعنی روان (۸) سائل بمعنی گدا و دریوزه گر



۸۱ - خداوند خداوندان عمیدالملک بونصر آن

بهر فضل اندرون جامع بهر کار اندرون کامل

۴۹۰ نگرده هرگز او عاجز ز پیدا کردن معجز

چوناید کاهلی از شیر گاه خوردن کاهل (۱)

سلاسل (۲) گردد از بیمش بتن بر موی دشمن را

پدید آید پیش اندر ز بیم آن سلاسل سل (۳)

جهان بروی همی نازد چو جان از عقل و جسم از جان

بجسم و جان هوای او بخرد مردم عاقل

بسار اجل (۴) که روز بزم گشت از دست او را کب (۵)

بسار اکب که گاه رزم گشت از تیغ او را جل

جفا کردنش بر هر کس بتأخیر و سکون (۶) باشد

وفا کردنش با هر کس بعاجل باشد و آجل (۷)

(۱) کاهل زیر گردن و بالای پشت (۲)

سلاسل بفتح اول جمع سلسل بکسر اول و سوم

بمعنی زنجیر (۳) سل بکسر اول یا ضم اول

و سکون دوم مشدد بیماری که بفارسی تب لازم

گویند (۴) را جل بمعنی پیاده (۵) را کب بمعنی

سوار (۶) سکون بضم اول بمعنی آرامش (۷)

عاجل بمعنی زود و آجل بمعنی دیر

۸۲ - دهد جان ایزد ، او روزی بمردم ، هست پنداری

۴۹۵ بروزی دادن مردم کف کافی او کافل (۱)

بود با همت او پست بر چرخ برین کیوان

بود بابخشش او خشک بر پشت زمین آهل (۲)

سم قاتل بیاران بر کند همچون نسیم گل

نسیم گل بخصمان بر کند همچون سم قاتل

ز بیم حمل (۳) خشم او و هول حمله های او

بشهر دشمنان اندر نباشد هیچ زن حامل (۴)

بسوی دشمنان تیغش چو مرگ غفلتی (۵) تازد

ز راز اختران طبعش نباشد ساعتی غافل

(۱) کافل بمعنی روزی ده و نیکوکار و

ضامن و پایندان (۲) آهل جائی که مردم آنجا

گرفته آمدند باشند (۳) حمل بفتح اول و

سکون دوم و سوم بارداری (۴) حامل بمعنی

باردار و آبتن (۵) غفلتی اصطلاح زبان فارسی

بمعنی ناگهانی و ناگهانیست

۸۳ - ایا گاه سخا حاتم بر تو کمتر از اشعث (۱)  
۵۰۰ و یا گاه سخن سحبان بر تو کمتر از باقل (۲)  
اگر باز آید افلاطون نیابد پیش از دهشت (۳)  
نه نه از ده نه ده از نه نه گاه از که نه چار از چل (۴)  
هزبر و پیل و ماه و مهر و ابر و نیل هر شش را

خجل کردی بتیر و تیغ و رای و روی و دست و دل

(۱) مردا از اشعث بفتح اول و سوم اشعث  
ابن قیس بن معدی کرب از پادشاهان سلسله کندی  
حضر موتست که وی و خانواده اش بخیانت و  
طمع معروف بودند و بهمین جهت اشعث را  
در زبان فارسی اشعث طماع گویند (۲) سحبان  
بفتح اول نام مردی بوده است از قبیله وائل که  
بفصاحت معروف بوده و گویند نصف روز بر مردم  
سخن میگفت و یک کلمه را دوبار نگفت ، باقل  
نام مردی از قیس بن ثعلبه که در ناتوانی در  
سخن معروف بوده است (۳) دهشت بکسر اول  
فتح سوم سرگردانی و خیرگی (۴) چار مخفف  
چهار و چل مخفف چهل

۸۴ - بدینار آفرین خری همیشه خود چنین باشد  
 مجاهد (۱) گربود پیروز و تاجر گربود مقبل (۲)  
 ز اقبال (۳) تو بر گردون رسیدند آفرین گویان (۴)  
 ازیرا بندگان تو چو اقبالند و چون مقبل  
 ۵۰۵ زبس نیکی که من دیدم ز کافی کف تو دارم  
 بمدح تو زبان ماهر بمهر تو روان مایل  
 الا تا سرخ باشد می بگاہ تیر در ساغر  
 الا تا سبز باشدنی بماء تیر در ساحل  
 سر تو سبز باد از فرو گور دشمن از باران  
 رخ تو سرخ باد از می و حلق دشمن از بسمل (۵)  
 ملا (۶) گردان زمی جام و ملامت کن بدو غمرا  
 هلاک دشمن جان را بجام اندر هلاهل هل (۷)

(۱) مجاهد بضم اول و کسر چهارم کوشنده  
 و جهاد کننده (۲) مقبل بضم اول بمعنی نیک بخت  
 (۳) اقبال بکسر اول بخوشروئی کسی را  
 پذیرفتن (۴) آفرین گوی ستایش گوی (۵)  
 بسمل بکسر اول سر بریدن (۶) ملا بفتح اول  
 پروانباشته و مملو (۷) هلاهل بفتح اول زهر  
 کشنده و هل از فعل هشتن بمعنی رها کردن و ریختن

## در مدح ابوالمحسن علی

۸۵ - هست این دیار یارا اگر شاید فردا آرم جمل (۱)

پرسم رباب و دعد را حال از رسوم و از طلل (۲)

۵۱۰ جویم رفیقی را اثر کو دارد از لیلی خبر

داند کزین منزل قمر کی رفت و کی آمد زحل (۳)

خون بارم از شوق حبیب از دیده چندان بر قضیب (۴)

ایدون که پنداری طیب از دیده ببریدم سبل (۵)

جائی همی بینم خراب اندر میان او سحاب (۶)

آتش زده گاه کراب از قوت برق و مطل (۷)

(۱) جمل بفتح اول و دوم شتر (۲)

رباب بضم اول و دعد بفتح اول و سکون دوم و سوم نام عاشق و معشوقی از تازیان ، رسوم بفتح اول جمع رسم بفتح اول و سکون دوم و سوم بمعنی پی و بازمانده و نشان ، طلل بفتح اول و دوم ویرانه (۳) قمر بفتح اول و دوم ماه ، زحل بضم اول و فتح دوم ستاره کیوان (۴) قضیب بفتح اول چوب دستی (۵) سبل بفتح اول و دوم بیماری چشم که تیرگی میاورد (۶) سحاب بفتح اول ابر (۷) کراب بکسر اول بار بستن برستور ، مطل معنی این کلامه معلوم نشد

۸۶ - گشته زمین او بخیل آب اندرو مانده قلیل

آورده بر روی نخیل اینک کراٹ اینک رغل (۱)

بی آب مانده مصنعش بی بار مانده مرتعش (۲)

در قاعهای بلقش خیل شاطین را رحل (۳)

۵۱۵ سهمش چو سهم هاویه صدبیم در هر زاویه (۴)

اعجاز نخل خاویه (۵) دیوار و بامش را مثل

(۱) نخیل بفتح اول نخلستان، کراٹ بفتح اول درختی

خودزوی ، رغل بضم اول گیاهی که آنرا سریق

نیز گویند (۲) مصنع بفتح اول و سکون دوم

و فتح سوم آب انبار ، مرتع بفتح اول و سکون

دوم و فتح سوم چراگاه (۳) قاع بمعنی دشت ،

بلقع بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم و

سکون چهارم بی کشت زار و بی مردم ، رحل

بفتح اول و دوم ازجائی بجائی رفتن (۴) هاویه

دره ژرف و پرتگاه و دوزخ ، زاویه بمعنی گوشه

(۵) خاویه مؤنث خاوی بمعنی تهی و ویران و

بی مردم

۸۷ - کرده بماء منهمر ویران غدیر (۱) مقتدر

الا بامر قد قدر (۲) نتوان چنان کردن عمل

گر نیست این کار فلک و رد اندرو چون شد خسک (۳)

خاک اندرو چون شدنمک آب اندو چون شد و حل (۴)

تا من برفتم زین چمن نه سرو مانند و نه سمن

بودی همانا اشک من آنکه نهالش را نهل (۵)

در خانه سعد و وقی (۶) آنکه ز کف این هر دو می

خوردم بجام اندر دو حی این در تمیم آن در هزل (۷)

(۱) ماء بمعنی آب ، منهمر بضم اول

و سکون دوم و فتح سوم و کسر چهارم بمعنی

ریخته ، غدیر بفتح اول آبگیر (۲) قد قدر آن

کسیکه تقدیر میکند (۳) ورد بفتح اول و سکون

دوم و سوم گل سرخ ، خسک بفتح اول و دوم

خار ( ۴ ) و حل بفتح اول و دوم لجن زار و

گلزار (۵) نهل بفتح اول و دوم نخستین آبی که

شتران بخورند (۶) سعد بفتح اول و سکون دوم

سوم نیک بختی ، وقی بفتح اول و کسر دوم و

سکون سوم در امان و بی خطر (۷) حی بفتح

اول و سکون دوم قبیله بزرگ ، تمیم و هزل

نام دو قبیله از تازیان

۸۸ - و آن همچو گنبد خیمها در خیمه حسنا (۱) رویها  
۵۲۰ این چون سهیل آن چون سها آراسته زیشان حلل<sup>۲</sup>

اکنون بجای هر یکی بینم همی رسم اندکی  
آورده پنداری حکمی سکاشر را دهر از اجل (۳)  
ویک (۴) آنکه در هر گنبدی آواز آن مرغ آمدی  
کو چون ندا کردی زدی چوق شاطر از شادی بغل (۵)

(۱) حسناء بفتح اول و سکون دوم زن  
زیبا (۲) سهیل بضم اول و فتح دوم و سکون  
سوم و چهارم ستاره یعنی ، سها یا سهی بضم  
اول ستاره کوچکی که پیش بنات النعش است ،  
حلل بضم اول و فتح دوم جمع حله بضم اول و  
کسر دوم مشدد جامه و رو پوش و جوشن (۳)  
حک بفتح اول و سکون دوم مشدد تراشیدگی  
واز میان بردگی ، سکان بضم اول و تشدید  
دوم جمع ساکن بمعنی خانه گرفته ، اجل بفتح  
اول و دوم مرگ (۴) ویک بمعنی دریغا (۵)  
شاطر بکسر سوم بنده و خدمتگار پیاده ، بغل  
زدن گویا اینجا بمعنی دست بر سینه نهادنست



۸۹ - بانگ پلنگ آید همی فریاد رنگ (۱) آید همی

آشوب سنگ آید همی چون گاه زلزال از قلل (۲)

گوئی کجا رفت آن صنم کو بود در عالم علم

خورده دم عذرا بدم برده دل و امل (۳) بدل (۳)

۵۲۵ آن پاک چون اخلاق حر (۴) چشم از فریب و ناز پر

زیز لب شیرینش در چون بر گل بشکفته طل (۵)

رخسار و زلفش را عرب در شعر خوانده روز و شب

رنگینش رخ شیرینش لب سنگین دل و سمین کفل

(۱) رنگ اینجا بمعنی بز کوهی و گاو وحشی است

(۲) زلزال بفتح اول زمین لرزه و قلل بضم اول

جمع قله بمعنی ستیغ و بالای کوه (۳) دم اول

بفتح بمعنی خون و دم دوم بمعنی نفس ، عذرا

بفتح اول و سکون دوم و امل بکسر سوم

نام عاشق و معشوقی که داستان و امل و عذرا را

در باره آنها گفته اند و آنرا از زبان سریانی

پهلوی و از پهلوی بفارسی ترجمه کرده اند ،

دل بفتح ناز و عشوه (۴) حر بضم اول بمعنی

آزاد و آزادمنش (۵) طل بفتح اول و سکون

دوم مشدد بمعنی شبنم

۹۰ - برد از دلم صبر و خرد چون بانگ را بر ناقه زد

کاریم پیش آورد بدلماتولی و ارتحل (۱)

بی مونس و آب و چرا اندر مقامی من چرا

چون کرده ضایع بچه را نخجیر در کف جبل (۲)

بندم عماری بر هیون آیم ازین ویران برون

گیرد بویران اندرون کس جای هر گز چون جعل (۳)

۵۳۰ در پیش من مشکل رهی با سهم و هیبت هر مهی

ماه اندرون مانده رهی (۴) مانند اشتر در و حل

قاعی که آرد موج خون از تن مسافر را برون

چون مرد را گاه فسون آب از بصر بوی بصل (۵)

گزه اش چون شاخ ملخ روئیده اندر گرد شخ (۶)

پوشیده آتش را بیخ تر کرده بادش را به حل (۷)

(۱) للماتولی و ارتحل چون در پی رفت و رخت

بر بست (۲) کف بفتح اول سکون دوم و سوم

غار ، جبل بفتح اول و دوم کوه (۳) جعل بضم

اول و فتح دوم سوسکی که سرگین گردان و

خبزدوک گویند (۴) رهی بفتح اول بنده و

چاکر (۵) بصل بفتح اول و دوم پیاز (۶)

شخ بفتح اول بینی کوه (۷) حل گداختگی

۹۱ - گر زین بیابان بگذرم ربج سفر را بر برم  
 از تخم کشته بر خورم گردد شرنک (۱) من غسل  
 پیش آیدم باغ ارم پر چتر و خرگاه و خیم (۲)  
 از طبل و منجوق علم چون در گه جمشیدیل (۳)  
 ۵۳۵ فاضل تر از کوه منا (۴) در وی سعادت را بنا  
 آواز گورانش غنا بانگ غزالانش غزل (۵)  
 آن خیمها گاه نشان چون بر زمین بر آسمان  
 چون ثور و جوزا از آن میان آن خرگاه عین الدول (۶)

(۱) شرنک بفتح اول و دوم حنظل و هندوانه  
 ابوجهل (۲) ارم بکسر اول و فتح دوم بهشتی  
 که بشداد نسبت میداده اند ، خیم بکسر اول  
 و فتح سوم جمع خیمه چادرها (۳) منجوق بفتح  
 اول بترکی بمعنی بیرق و درفش است ، یل  
 بفتح اول پهلوان (۴) منا بکسر اول کوهی  
 و روستائی نزدیک مکه که حجاج در آنجا  
 قربانی کنند (۵) غنا بکسر اول آواز ، غزال بفتح اول  
 آهو ، غزل بفتح اول و دوم سخن عشق آمیز بادلبران  
 (۶) ثور بفتح اول و سکون دوم برج گاه ، جوزا بفتح اول  
 و سکون دوم برج دو پیکر ، عین الدول چشم دولتها

۹۲۔ گنج محاسن بوالحسن بر پای ملک امرش رسن (۱)

چشم علوش بی وسن (۲) جسم رسومش بی خلل

پیرایه دولت علی سلطان گیتی را ولی (۳)

درگاه ملک و دین یلی عین دول شمس ملل (۴)

عمرش نه چون عمر ابد هفتاد چندانش مدد

بر عمر او عاشق ابد بر دولت و عزمش ازل

۵۴۰ آن نا شنیده کس محال از قول او در هیچ حال

آن پاک چون آب زلال از هر خطا و هر زلل (۵)

نز (۶) خشم کس مانع و را نزعفو کس دافع و را

فرمان برو خاضع و را دهر و فلک بی مافعل (۷)

دارد باصل اندر نسب چونان بفضل اندر ادب

شد فخر دولت زین سبب شد قبله دین زین قبل

(۱) رسن بفتح اول و دوم طناب و ریسمان کلفت

(۲) وسن بفتح اول و دوم خواب سنگین (۳)

ولی بفتح اول پیوسته و دوست و یار و یاور

(۴) شمس ملل خورشید مردم (۵) زلل بفتح

اول و دوم آهو و عیب و نقص (۶) نز مخفف

نه از (۷) خاضع بکسر سوم پیرو و فرمانبردار ،

بی ما فعل بی آنکه کاری بکند

۹۳- اندر ضمیر او لطف (۱) چون پاك گوهر در صدف

او پیش سلطان از شرف چون آفتاب اندر حمل (۲)

گرد دزبون (۳) دیو لعین چون بیند او را بانگین

و همش چنان آید همین کامد سلیمان را بدل

۵۴۵ آید بچشم همتش مور ازدها با قوتش

آرد زبان همتش البرز را تشبیه تل

فرهنگ<sup>۴</sup> و جود اندر جهان هه چون دوز و جه این و آن

این را دل خواجه مکان آنرا کف خواجه محل

آن کو باطراف (۵) قلم اندر عرب کرد و عجم

بیژن نکر دور و ستم هر گز در اطراف رمل (۶)

(۱) لطف بفتح اول و دوم نیکوئی و

نیکوکاری (۲) حمل بفتح اول و دوم برج بره

(۳) زبون بفتح اول زیر دست و بیچاره و گرفتار

(۴) فرهنگ اینجا بمعنی ادبست (۵) آن کو مخفف

آنکه او ، اطراف بفتح اول جمع طرف بفتح اول

و دوم نوك و سر ( ۶ ) روستم ضبط دیگری از

نام رستم ، رمل بفتح اول و دوم راه رفتن

بشتاب

۹۴ - باخط او گاه نقط خطهای بن مقله سقط (۱)

بر کاغذ شاهیش خط چون نقش بر چینی حلال (۲)

یامشاك بر گل بیخته (۳) یاشب بروز آمیخته

یا بر ثریا ریخته جرم عطارد کرده حل (۴)

( ۱ ) نقط بضم اول و فتح دوم جمع

نقطه ، بن مقله مخفف ابن مقله (بضم میم) نام وزیر معروف مقتدر و قاهر و راضی خلفای بنی العباس که در ۲۷۲ ولادت یافته و در ۱۰ شوال ۳۲۸ در گذشته و نام اصلی او ابوعلی محمد بن علی بن حسن بن مقله بوده و در خوشنویسی بسیار معروف بوده است ، سقط بفتح اول و دوم چیزیهوده و ناچیز و دور افگندنی ( ۲ ) کاغذ شاهی نوعی از کاغذ بسیار خوب بوده است ، حل بضم اول و فتح دوم جامه و روپوش و جوشن (۳) بیخته از فعل بیختن بمعنی الك کردن و غربال کردن ( ۴ ) ثریا بضم اول و فتح دوم و سکون سوء مشدد هفت اورنگ و هفت ستاره و هفت برادران ، عطارد بضم اول و کسر چهارم ستاره تیر ، حل بفتح اول گستردن

۹۵ -- چون مجلس او مجلسی نه دید و نه بیند کسی  
 ۵۵۰ گرچه ازین دارد بسی چون جزع کی باشد لعل (۱)  
 عالم همه معمور او موسی و اصلش طور او (۲)  
 از دور تابدنور او چون در شب آتش را شعل (۳)  
 دشمن چو باشاه عجم بیندش در خلوت بهم  
 بر چشم او گردد زغم چون ثقل ده ساله مقل (۴)  
 قومی سفل (۵) کاندر جهان هستند بر او دشمنان  
 آنند کایزد در قران گوید همی بل هم اضل (۶)

(۱) جزع بفتح اول و سکون دوم مهره یمنی  
 و سنگ یمنی ، لعل بفتح اول و دوم همان  
 لعلست که بضرورت شعر بدین گونه آمده ( ۲ )  
 طور بفتح یا ضم اول کوه و مخصوصاً کوهی که  
 موسی بمناجات بدان رفت (۳) شعل بضم اول  
 و فتح دوم جمع شعله (۴) ثقل بضم اول و سکون  
 دوم و سوم درد و ته مانده ، مقل بضم اول و  
 فتح دوم جمع مقله ( بضم اول و سکون دوم و  
 فتح سوم ) تخم چشم (۵) سفل بفتح اول و  
 فتح یا کسر دوم پست و دون (۶) اشاره بدین  
 آیه : اولئك كالانعام بل هم اضل

۹۶ -- تاخواجه سوی روم شد پولاد رومی موم شد

بتخانها معدوم شد نه لات ماند و نه هبل (۱)

۵۵۵ باید روان بشکافتن تار مدیحهش بافتن (۲)

نتوان جواهر یافتن از وی بدستان و حیل (۳)

ای از همه عیبی بری همچون بسرطان مشتری (۴)

شاید کنون گرمی خوری کامد بهار پر امل (۵)

بردست گیری ساغری در جام می از کوثری (۶)

هر قطره او جوهری جرعه مراورا یک رطل (۷)

(۱) لات و هبل بضم اول و دوم نام دو بت که پیش از

اسلام در کعبه بوده و تازیان می پرستیده اند (۲)

روان شکافتن و تار مدیحهش بافتن یعنی جان

کندن و مدح او را گفتن (۳) دستان بفتح اول

حیله و مکر ، حیل بکسر اول و فتح دوم جمع

حیله (۴) سرطان بفتح اول و دوم یا سکون دوم

بضرورت شعر برج خرچنگ ، مشتری بضم اول

و فتح سوم ستاره برجیس (۵) امل بفتح اول و

دوم آرزو (۶) کوثر بفتح اول و سکون دوم

و فتح سوم نام رودی در بهشت که آب گوارا

دارد (۷) رطل بفتح اول و سکون دوم یا فتح

دوم بضرورت شعر پیمانه



۹۷ -- گرمین عیال تو بوم شاید چو عال (۱) تو بوم

اندر جمال تو بوم تاسوی تورانم جمل

سوی دهستان (۲) نامه ای خواهم چورومی جامه ای

داده بمشکین خامه ای آن نامه رازور بطل (۳)

۵۶۰ تابال قومی بشکند پیخ گروهی بر کند

در جان دشمن افکند و اندر دل اهاش زحل (۴)

باشد چو بر حق یارمن دارند واجب (۵) کارمن

در دادن ادرارمن بی شعبد (۶) و فکر و حیل

(۱) عیال بکسر اول روزی خوار ،

عال مخفف عالة بمعنی صدقه ستان (۲) دهستان

جائی نزدیک گرگان که لامعی از مردم آنجا

بود (۳) بطل بفتح اول و دوم دلیر و دلاور

و پهلوان (۴) زحل بفتح اول و دوم ناله

(۵) واجب داشتن بمعنی واجب دانستن است

(۶) ادرار بکسر اول بیستگانی و ماهوار و

حقوق و وظیفه ، شعبد بفتح اول و سکون دوم

و فتح سوم شعبده

۹۸. تا همزه ادغام آورد در حرف اشمام (۱) آورد  
 ادغام در لام آورد تا چند وجه ازهل و بل (۲)  
 در کف توباد آب رزبر پشت اکسونی (۳) و خز  
 در سمع گه شعر و رجز گاهی سریع و گه رمل (۴)  
 دست همه با مرهفه (۵) پایت همه با موقوفه  
 و همت همه با فلسفه انکوسفه راهست قل (۶)

---

(۱) ادغام بکسر اول در صرف و نحو  
 را یکی کردن یا حرفی را بجای دیگری  
 گذاشتن ، اشمام بکسر اول ضمه یا کسره را  
 بطریقی که چندان محسوس نباشد تلفظ کردن و  
 در آن درنگ نکردن ( ۲ ) هل علامت  
 استفهام در زبان تازی و بل علامت تأکید و بلکه  
 فارسی همانست (۳) اکسون بکسر یافتح اول  
 و سکون دوم دیبای سیاه فاخر (۴) سمع بفتح  
 اول و سکون دوم و سوم گوش ، رجز بفتح اول  
 و دوم و سریع بفتح اول و رمل بفتح اول و دوم  
 از اوزان شعر تازی و پارسی (۵) مرهفه بضم  
 اول و سکون دوم و فتح سوم و چهارم شمشیری  
 که تیغه آن نازک و تنگ باشد (۶) سغه بفتح  
 اول و دوم گولی و سفاقت ، قل کمیابی

۹۹ -- خانه خالیست ز خصم ای صنم مشکین خال

۵۶۵ رای رامش کن و تدبیر می و لہو سگال (۱)

بسرود تو ورود (۲) توهمی دارم گوش  
رود را زخمه (۳) زن و بربط را گوش بمال

تا تو آن زخمه همی آری از رود (۴) برود

من همی کردم از عشق تو از حال بحال

با وصال تو مرا هست شب و روز فراق

با فراق تو مرا هست مه و سال وصال

زین گریزانم و بینمش همی روز بروز

جویم آنرا و نیابمش همی سال بسال

۵۷۰ جانم از غم بلب آوردی و فرمائی صبر

صبر کردن بود از من بچنین حال محال

داد گلنار مرا فرقت تو رنگ ترنج

داد یاقوت مرا فرقت گل رنگ سفال

(۱) رامش بکسر سوم عیش و طرب و نشاط ، سگال

امر از سگالیدن بمعنی اندیشه کردن (۲) رود

اینجا بمعنی نوعی از سازست (۳) زخمه بفتح

اول زخمی که بساز بزنند (۴) رود اینجا بمعنی

روده وزه سازست

۱۰۰-روز و شب گریم و نالم ز غم عشق همی

چشم زانده نشده نیل و تن از غم شده نال (۱)

برهن بنشین وین آتش بنشان ز دلم

جور گر کم نکنی کم کن از آن کبر و دلال (۲)

بادۀ سوری پیش آر که شد باد خنک

بربط سفدی بنواز که شد فاخته (۳) لال

۵۷۵ گر بیالائی شاید قدح باده بمشک

کابر بندود (۴) بکافور برو روی جبال

باغ از فرقت گل همچو من از فرقت تو

ما بدو حال درین درد رفیقیم و همال (۵)

باغ را گفت چنین در طلب دوست مخند

مرغ را گفت که چندین ز غم یار منال

(۱) نال نی میان تهی (۲) دلال بفتح اول

ناز و عشوه (۳) سفدی بضم اول منسوب بسفد

ناحیه سمرقند ، فاخته قمری (۴) بندود مخفف

بیاندود از فعل اندودن بمعنی مالیدن بروی چیزی

(۵) همال بفتح اول قرین و همتا و همانند

۱۰۱- تا نهیب (۱) دل و دین بود همی کردم صبر  
 صبر رفت از من چون بیم روان آمد و هال (۲)  
 ز آن آینه گون عارض و ز آن غالیه گون خال (۳)  
 تلخست مرا عیش و تباهست مرا حال  
 ۵۸۰ نا دیدن آن روی ببرد از دل من صبر  
 اندیشه آن خال ببرد از دل من حال  
 هر کو بچنین حال مرا بیند گوید  
 چه زیر کوبی غمز و چه ای مفضل و مفضال (۴)  
 دردم همه ز آن ترک پر یچهره که دارد  
 بالاش قوام (۵) الف و زلف خم دال

(۱) نهیب اینجا بمعنی بیم است (۲) هال قرار و آرام (۳) آینه گون بمعنی سفید برنگ آینه و غالیه گون سیاه برنگ غالیه (۴) غمز بفتح اول و سکون دوم و سوم همدستی و همداستانی ، مفضل بکسر اول و سکون دوم و فتح سوم برتر ، مفضال بکسر اول و سکون دوم بسیار برتر (۵) قوام بفتح اول قد بلند و موزون

۱۰۲۔ سنگین دل او همچو بعقبی رخ عاشق  
رنگین رخ او همچو بد نیادل ابدال (۱)

---

چندین چه گریم از غم معشوق بر طلل (۲)

بر روی زرد اشک چو بر شنبلید طل (۳)

۵۸۵ در چشم من نهاده تو گوئی حلی (۴) خویش

معشوق و آن حلی را کرد آب دیده حل

شمشاد زلف و لاله بنا گوش لعبتی

مهر بنیکوان بر چون بر بتان هبل

لاغر میان آن صنم و راست قامتش

زلفش خلاف قامت و ضد میان کفل

بنده ز بهر خدمت سلطان و خواجه کوفت

راهی درشت و صعب (۵) بصد جهد و صد حیل

---

(۱) ابدال بفتح اول جمع بدل بکسر اول و سکون دوم

و سوم مردمان کریم و شریف (۲) طلل بفتح اول

و دوم ویرانه (۳) طل بفتح اول شبنم (۴)

حلی بضم اول و کسر دوم جمع حلی بفتح اول

و سکون دوم و سوم زبور و آرایش (۵) صعب بفتح

اول و دوم دشوار

۱۰۳- ماه رمضان گرچه شریفست و مبارك

سی روز بود نوبت وقت او هر سال

۵۹۰ در خانه او سال سراسر رمضانست

تا حشر نینند عیالانش شوال

دستت بخیر تر کن و بردست تسی (۱) ده

و آنگه بسروریش برادر همی مال

---

کشت درختی زپی عز او

سعد فلك دیرکش و زود بال (۲)

ماده یکی جدر بکردار بدر (۳)

پایش و گردنش بسان هلال

---

(۱) خیر بفتح اول و ضم دوم آب

دهان ، تس بضم بادی که بی صدا از کسی برآید

(۲) دیرکش از دیر و کشیدن بمعنی آنچه

دیر رشد میکند ، زود بال از زود و بالیدن

آنچه زود میبالد (۳) جدر بفتح اول و سکون

دوم و سوم شتر چهار ساله ، بدر بفتح اول و

سکون دوم و سوم ماه شب چهارده و ماه تمام

۱۰۴- نه مرد نیزه و تیغ نه مرد حمله و جنگم  
 نه سالارم نه معلوم (۱) نه سرتیپم نه سرهنگم  
 ۵۹۵ ندارم جز زبان چیزی ندانم جز ثنا کاری  
 خداوند عروض و شعر و نحو و فضل و فرهنگم  
 چوسنگ سخت پیش آید بسان ساغر و جامم  
 گرانی تند پیش آید بسان بربط و چنگم  
 سه شال اندر سفر بودم رضا داده بهر رنجی  
 ندارم بیش ازین طاقت نه من از آهن و سنگم  
 یکی آئینه بودم خورده زنگ افتاده در کنجی  
 تو روشن کردی و بزدودی از روی کرم زنگم  
 اگر زین بیش بنشینم بگرگان اندرون روزی  
 چو باز آیم بخایسك گران بشکن شتالنگم (۲)

(۱) معلوم بفتح اول و سکون دوم اینجا بمعنی  
 نامی و نامبردار است (۲) خایسك بکسر سوم و  
 سکون چهارم پتك و چکش، شتالنگ بکسر اول و  
 فتح چهارم و سکون پنجم استخوانیکه اینك قوزك  
 یا گویند



۱۰۵-تا نموده است مرا روی مه شهر صیام (۱)

۶۰۰ من جدا مانده ام از دیدن آن ماه تمام

سخنانی که میان من و آن غالیه زلف

بزبان بودی اکنون بر سولست و پیام

يك زمان از لب او صبر نبودیم و كنون

يك مهم صبر همی باید كردن ناكام

بر او رقعہ فرستادم و گفتم صنما

گر همی داری بوسه ز پی روزه حرام

ز سلامی و کلامی نبود باری کم

که نیالاید روزه بسلام و بکلام

۶۰۵ پاسخ آمد که بعیدم ز تو تا ناید عید

تا مه روزه بسر ناید نایم بسلام

ریختم بر اسف (۲) پاسخ یار آب از چشم

وز می ناب بر آن آب فرو شستم کام

(۱) صیام بکسر اول روزه گرفتن (۲)

اسف بفتح اول و دوم غم و اندوه و درد

۱۰۶۔ ارجمندی که ازو ارج همی گیرد ارج (۱)

نامداری که ازو نام همی گیرد نام

حاسد اورا دردست و عنا (۲) چاشت بچاشت

دشمن اورا بیمست و بلا شام بشام

تا بود حاسد او باد همین اورا چاشت

تا بود دشمن او باد همین اورا شام

---

۶۱۰ دارد اسبی رهی نر در (۳) راه و سفر

از در آن کوبود باشیر اندر کنام (۴)

باشد چون عابدان روز و شب اندر سجود

خلق مر اورا هگرز نبیند اندر قیام (۵)

(۱) ارج بفتح اول و سکون دوم و سوم بمعنی ارزش

وبها و کلمه ارجمند از همین ماده است (۲) عنا

بفتح اول رنج

(۳) ازدر اینجا بمعنی برای و از برای

آمده (۴) کنام بضم اول آرامگاه جانوران (۵)

قیام بکسر اول استادگی

۱۰۷- خاصیت هندوان دارد هنگام خفت (۱)

عادت خوارزمیان گاه شراب و طعام (۲)

تا نکنم صد خروش باز نیاید بهوش

تا نزنم شست چوب ننهد از گام گام (۳)

خود نرود و رکتم جهد براندن ، بود

رفتن او بر مثال رفتن فرزین مدام (۴)

---

۶۱۵ خورشید را چون پست شد از جانب خاور علم

پیدا شد اندر باختر در آستین شب ظلم (۵)

آماس (۶) کرده چنگ را خوش کرده دل نیرنگ را

آهار داده سنگ را از کشتن شیران بدم

---

(۱) هندو بکسر اول مردم هندوستان ،

خفت بضم اول و سکون دوم و سوم خواب (۲)

شراب بفتح اول آشامیدنی و طعام بفتح اول

خوردنی و خوراک (۳) گام از گام نهادن بمعنی

قدم برداشتن (۴) فرزین بفتح اول وزیر شطرنج

(۵) ظلم بضم اول و فتح دوم شبی که ماه در

نیاید (۶) آماس برآمدگی وورم

در مدح عمید الملک ابو نصر منصور

۱۰۸- لبست آن یا گل حمرا (۱) رخست آن یامه تابان

گل آکنده بمر وارید و مه در غالیه پنهان

کند بر گل همی جولان (۲) زره پوشیده زلف وی

زره پوشیده زیبا تر که باشد مرد در جولان

اگر نر کس ندیدی برگ وی پیکان بهرامی (۳)

و گر سنبل ندیدی شاخ اوسیسنبر و ریحان (۴)

۶۲۰- نر گس گون و سنبل وار (۵) چشم و زلف او بنگر

مر آنرا هم چو ریحان بین بروی و غمزه چون پیکان

عقیقست آن لب رنگین حریرست آن بر سیمین

عقیقش حقه (۶) لؤلؤ حریرش پرده سندان

(۱) حمراء بفتح اول و سکون دوم مؤنث

احمر سرخ (۲) جولان بفتح اول و دوم که در

فارسی بفتح اول و سکون دوم تلفظ میکنند

دویدن گرد چیزی (۳) پیکان بهرامی نوعی از

پیکان بوده است (۴) ریحان بفتح اول و سکون

دوم هر گیاه خوشبوی (۵) نر گس گون برنگ

نر گس و سنبل وار مانند سنبل (۶) حقه بضم

اول و فتح دو و مشدد جعبه کوچک

۱۰۹- زنج چون گوئی از کافور و زلف از مشک چو گانی

برو از برگ گل و زسیم صافی (۱) ساخته میدان

ز برگ گل سزد میدان صافی سیم پالوده (۲)

چو از کافور باشد گوی و از مشک سپه چو گان

چو بخرامد بکوی اندر شود زو کوی بتخانه

چو بنشیند بقصر اندر شود زو قصر لالستان (۳)

۶۲۵ بدیده عقل را رنج و بعارض رنج را راحت

بغمزه خلق را درد و ببوسه درد را درمان

بچشم اندر خیال او بنیکوئی چو در شب مه

بگوش اندر حدیث او بشیرینی چو در تن جان

شود خندان ز شادی چشم من چون روی او بیند

و گر رویش نیبند يك زمان زانده شود گریان

چه چشمست این گریستن کرد زینسان روز و شب عادت

ندارد طاقت وصل و نیارد طاقت هجران

(۱) صافی ناب و روشن و صاف (۲) پالوده

از فعل پالودن بمعنی صاف کردن و پاك کردن

(۳) لالستان بکسر سوم و سکون چهارم مخفف

لالهستان بمعنی لالهزار

۱۱۰۔ بجزع اندر عقیقت اشك خونین در میان او  
عقیقی دیده ای هرگز که باشد جزع او را کان  
۶۳۰۔ ندارم پای هجر و پای وصلش از پی آنرا (۱)

که آرد وصل او چون هجر او جانرا همی نقصان  
فراوان گردد این علت که غایب گردد از قالب  
روان از غایت شادی چنان کز غایت اخزان  
کهنم با وصل و هجران صبر چندانی که بتوانم  
که باشد صبر در آغاز زهر و نوش در پایان  
نه وصل و هجر آن بت خدمت خواه عمید آمد  
که اندر شادی و اندوه صبر از وی می نتوان  
زبون خویش گردانم سمندی (۲) را که سم او  
زبون خویش گرداند فلك را چون شود جنبان  
۶۳۵ بر آخور بر گران شخصی که که باشخص او ذره  
براه اندر سبك سیری<sup>۳</sup> که مه با سیر او کیوان<sup>۴</sup>

(۱) از پی آنرا یعنی بدان جهة و بدان سبب  
(۲) سمند بفتح اول و دوم و سکون سوم اسب  
زردنگ (۳) سبك سیر آنکه در رفتن سبك  
باشد (۴) کیوان بکسر اول ستاره زحل

۱۱۱ - بلندی آسمان اورا کم از بالای خرپشته (۱)  
 فراخای زمین اورا کم از پهنای شادروان (۲)  
 درنگ وی درنگ خاک و جنبش جنبش آتش  
 شتاب او شتاب دیو و جستن جستن ثعبان (۳)  
 هنوز اندر سرین لرزان رگ از سرمای روم اورا  
 بهند اندر سراو بینی از گرما شود جوشان  
 گهی از سم او در آب خسته پهلوی ماهی  
 گهی از فرق وی بر چرخ رنجه سینه سرطان  
 ۶۴۰ نکردی رخسار را رستم خطر (۴) گر سیراودیدی  
 نه مرشدیز را پرویز و نه شبرنگ را نعمان (۵)

(۱) خرپشته بفتح اول و سکون دوم و ضم  
 سوم و سکون چهارم و کسر پنجم مرکب از خر  
 و پشته جایی که میان آن بلند و دوسویش نشیب باشد  
 (۲) شادروان بضم سوم و سکون چهارم پرده  
 بزرگ و سرا پرده (۳) ثعبان بفتح اول و سکون  
 دوم مار بلند و درشت و اژدها (۴) رخسار بفتح  
 اول و سکون دوم و سوم نام اسب رستم ، خطر  
 کردن بمعنی اهمیت دادن (۵) شبدیز نام اسب  
 خسرو پرویز و شبرنگ نام اسب نعمان بن منذر  
 پادشاه حیره

۱۱۲ - كنم زیر سبك پایش گران راهی كه ننیوشد

درو جز نعره شیروندای غول گوش الحان  
هوای اوبسوزد مرغ را چون گشت تفتیده (۱)  
زمین او بگیرد مرد را چون ترشد از باران  
توقف کردن اندروی نیارد کس مگر جادو  
مجاور بودن اندروی نیارد کس مگر شیطان  
شوم تادر گه آن خواهی کز فضل و دانش شد  
کمال ملت احمد جمال دولت سلطان

۶۴۵ عمید مملکت بونصر منصور آنکه از هولش

حریر نرم گردد بر تن بد خواه چون سوهان  
نهد بر شیر نر فرمان و بر پیل دمان طلعت  
گر این بگراید (۲) از طاعت و زان بگریزد از فرمان  
بتیغ هندی و گرز گرانشان باز ره آرد (۳)

یکی را بر کسند ناخن یکی را بر کشدند

(۱) تفتیده بفتح اول و سکون دوم از

فعل تفتیدن بمعنی بسیار گرم کردن (۲) گراید  
از فعل گراییدن و گرایستن اینجا بمعنی سر پیچیدن  
و روی برگرداند نست (۳) باز ره آرد یعنی دوباره  
براه آورد



۱۱۳- نبیند خلق هرگز در گه وی خالی از زایر  
 نیابد خلق هرگز خانه وی خالی از مهمان  
 بجای سرمه گوئی شرم کردش دایه در دیده  
 بجای شیر گوئی حلم دادش مادر از پستان  
 ۶۵۰ بگزر هیبت او شد شکسته بازوی فتنه  
 بتیغ نصره او شد بریده گردن خذلان (۱)  
 چو بر نزم او گزینند رزم و لشکر گاه بر گلشن  
 شود در زیر وی زین تخت و خیمه از برش ایوان  
 گدازد مغز و بندد خون ز بیم دستبرد او  
 بروم اندر سر قیصر بچین اندر دل خاتان  
 چنان بوسند، روز بار جباران بساط او (۲)  
 که بوسد عاشق بیمار زلف و عارض جانان  
 شد از شش نامدار اندر جهان شش چیز را وارث  
 که جز باوی نیابی یا کس این شش چیز در کیهان (۳)

---

۱ - خذلان بکسر اول روی برگردانی و ناتوانی

۲ - جبار بفتح اول و سکون دوم مثلاً در کش و گردن

کشر، بساط بکسر اول هر چه روی زمین گسترند ۳ - گجهان

بکسر اول جهان و روزگار

۱۱۴- وفای ایرج و فرهنگ سلم و فر افریدون

۶۵۵- زبان زال و سهم سام و دست رستم دستان

بماهی در سرای او شود آزاد صد بنده

بروزی از لباس او شود پوشیده صدعریان (۱)

نه هرگز لاجرم (۲) بر در گهش بینی یکی بنده

نه هرگز لاجرم بر تنش یابی جامه خلاقان (۳)

بود در روضه (۴) دانش همیشه فضل او سوسن

بود برنامه حکمت همیشه نام او عنوان

چو خشم آرد از ویران شود آباد اقلیمی (۵)

چو رحم آرد بدو آباد گردد کشور ویران

هزاران حاجب و دربان مراور از و شب بنده

۶۶۰ نه حاجب بر دروی روز مهمان بود و نه دربان

---

۱ - عربان بضم اول برهنه ۲ - لاجرم بفتح سوم و

چهارم البته و قطعاً و بی شك ۳ - خلاقان بضم اول کهنه

۴ - روضه بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم مرغزار

و گلخانه و گلستان ۵ - اقلیم بکسر اول و سکون دوم

هفت يك سطح زمین ۶ - حاجب بکسر سوم پرده دار

۱۱۵- فلك بر خدمتش عاشق چو من بر خدمت خسرو  
 ملك بر مدحتش واله (۱) چو من بر مدحت سلطان  
 اگر بیند که بخشش ورا بخشنده طائی (۲)  
 و گریابد که کوشش ورا کوشنده ایران (۳)  
 یکی گوید زهی (۴) خواجه بدین سیرت بود مردی  
 یکی گوید زهی مهربدین گونه بود احسان  
 گر اینزرها که ناسنجیده بخشد سنجده (۵) بخشد  
 جزیره سنگ بایستی و دریا کفه میزان (۶)  
 ۶۶۵ خطا و تیره و روشن درو الفاظ و معنی ها  
 چو در تاریکی اسکندر بر آب چشمه حیوان (۷)  
 قلم در دست او ماهیست اندر بحر پنداری  
 اگر زرین بود ماهی و باشد بحر در افشان (۸)

- 
- ۱ - واله بکسر سوم پریشان و سرگردان ۲ - مراد
  - از بخشنده طائی حاتم طایست ۳ - مراد از کوشنده
  - ایران رستم ۴ - زهی مخفف زهای یعنی آفرین
  - ۵ - سنجده بفتح اول و سکون دوم و کسر سوم مخفف
  - سنجیده و اینجا سنجیده بمعنی وزن کرده و کشیده است
  - ۶ - میزان ترازو ۷ - چشمه حیوان چشمه آب زندگی
  - ۸ - در افشان مروارید افشان و مروارید بار

۱۱۶- بود در خانه زربینش ماوی (۱) چون بود خفته

کندبر وادی سیمین تماشا چون بود یقظان (۲)

دل مؤمن ازو شادان وزو غمگین دل کافر

ز بهر آنکه هست اورا سر از کهر و بن از ایمان (۳)

بسان رفتن مستان همیشه رفتن او کج

ولیکن فعل هشیاران کند رفتار او بنیان (۴)

۶۷۰ الا ای فعل تو فهرست دیوان (۵) جوانمردی

ز نیکو رسمهای تو موشع (۶) سربسر دیوان

تناسخ (۷) را دهد قوت همی انصاف تو هر کو

ببیند عدل تو گوید که آمد باز نو شروان

---

۱- ماوی بفتح اول خانه و جابگاه ۲- وادی اینجا  
بمعنی راهست ، تماشا بمعنی راه رفتن ، یقظان بفتح اول  
و سکون دوم بیدار و در خانه زرین ماوی دارد یعنی  
در قلمدان زرینست و چون بیدار شود بر صفحه کاغذ  
که وادی سیمین است راه میرود ۳- اورا سر از کفر  
و بن از ایمانست یعنی سر از از مرکب سیاه و بن آن سفید  
است ۴- بنیان بضم اول و سکون دوم ساختمان ۵-  
دیوان اینجا بمعنی کتااست ۶- موشع بضم اول و فتح  
دوم و سوم منه داینها بمعنی آراسته است ۷- تناسخ  
بفتح اول و ضم چهارم دمیدن روحی در بدن دیگر

۱۱۷- ز تبیر تو هر جزوی به از صد فکر تهرمس (۱)  
ز گفتار تو هر حرفی به از صد حکمت لقمان (۲)  
بهر جاودانی کرد پیمان این فلک با تو  
سراسر بشکنی اجرام (۳) وی گربشکند پیمان  
در مدح عمید الملک عماد الدین

ابو نصر

چه دید تشرین گوئی ز نرگس و نسرين؟  
که باغ وستان بستد زهر دوان (۴) تشرین  
۶۷۵ بنار گفته (۵) سپرده است معدن نرگس  
بسیب رنگین داده است مسکن نسرين  
نبرده رنج یکی هست چون دل فرهاد  
ندیده ناز یکی هست چون رخ شیرین

- 
- ۱ - هر مس بکر اول و سکون دوم و کسر سوم نام حکیمی  
از حکمای یونانی اسکندریه ۲ - لقمان بضم اول و  
سکون دوم نام حکیمی از تازبان پیش از اسلام  
۳ - اجرام بفتح اول و سکون دوم جمع جرم بکر  
اول و سکون دوم و سوم جسی که حجمی داشته باشد  
۴ - هر دوان جمع هر دو ۵ - گفته بفتح اول و سکون  
دوم شکافته

۱۱۸- بد از بنفشه لب جوی پر نگین کبود  
 وزو بمشك همه جویبار بود عجین (۱)  
 کنار جوی تهی مانده از نگین کبود  
 میان جوی شده آب چون کبود نگین  
 چو کوهسار نمودی هوا زدیبه (۲) سبز  
 چمن بشتری زرد داده دیبه چین  
 ۶۸۰ زناف معشوق آبی (۳) گرفته بوی و مثال  
 زروی عاشق برده ترنج زردی و چین  
 درست گوئی کز نار برد سیب آسیب  
 درست گوئی با سیب نار دارد کین  
 ز زخم (۴) نار رخ سیب گشته خون آلود  
 ز کین سیب دل نار گشته خون آگین (۵)  
 بسیب زرد و بر آن نقطهای سرخ نگر  
 چواشك خونین بر روی عاشق مسکین

---

۱ - عجین بفتح اول سرشته ۲ - دیبه مخفف دیباه که

همان دیبا باشد ۳ - آبی به و بهی ۴ - زخم اینجا

بمعنی ضربت است ۵ - خون آگین خون گرفته

۱۱۹- چو زر و نیل شده باغ زرد و آب کبود  
 چو سیم و سرب شده که سپید و دشت سیمین (۱)  
 ۶۸۵ بسان زرین قندیل (۲) بر درخت ترنج  
 میانش کرده نهان پر فتیله سیمین  
 فگنده روشنی خویشتن بر ابر هوا  
 ببرده تیرگی خویشتن بابر زمین  
 بکاست روز چو رنج تن عمیدالملک  
 فزود شب چو نشاط دل عمادالدین  
 امین جان ملوک جهان ابو نصر آن  
 که یمن و یسرش جوشند بریسار و یمین  
 نه روز بخشش او دارد ایچ (۳) گنج قرار  
 نه روز کوشش او باشد ایچ حصن حصین (۴)  
 ۶۹۰ هزار شاه بود روز بزم بر یک تخت  
 هزار شیر بود روز رزم در یک زین

---

۱ - سیمین بفتح اول فربه و چرب اما در این شعر معنی  
 نمی دهد و معلوم نیست این کلمه در اصل چه بوده ۲ - قندیل  
 بفتح اول و سکون دوم چراغ - ان ۳ - ایچ همان هیچ است  
 ۴ - حصن بکسر اول و سکون دوم باره و بار و و دژ،  
 حصین بفتح اول استوار

۱۲۰- موافقان را کلکش بسان آب حیوة

مخالفان را تیفش چو آذر برزین (۱)

نه با سخاوت او هیچ دست رنجورست

نه با سعادت او هیچ بنده است حزین (۲)

چورسم او بستائی شوی ستوده ستای (۳)

چومهر اوبگزینی شوی ستوده گزین (۴)

از ابر و دریا دست و دلش گذشته بجود

قیاس هر دو ممکن تا یقین بدانی هین (۵)

۶۹۵ از آن دو خلق بموج و بهین (۶) غریق شوند

وزین دو خلق توانگر شود بموج و بهین

بخدمتش تن آزادگان همیشه روان

بمدحتش دل فرزندگان همیشه رهین (۷)

---

۱ - آذر برزین نام یکی از آتشکده های بزرگ

ایران در زمان ساسانیان ۲ - حزین بفتح اول غمگین

و اندوهگین ۳ - ستوده ستای کسی که مردم ستوده را

بستاید ۴ - ستوده گزین کسی که مردم ستوده را برگزیند

۵ - هین در زبان فارسی علامت تنبیه و تاکید است

۶ - هین در زبان تازی بمعنی سیلابست ۷ - رهین بفتح

اول گروگان



۱۲۱- هواس بر دل دانا چو سکه بر دینار  
 روان نادان کینش خلید چون سگین (۱)  
 ستاره را همه رادی (۲) کند کفش تعلیم  
 زمانه را همه شادی کند دلش تلقین (۳)  
 خردش مونس جانست و فضل مونس دل  
 وفاش همبر (۴) عمرست وجود همبر دین  
 ۷۰۰ ز سجده ملکان (۵) پیش تختش اندر هست  
 همه بساط پر از شکل روی و نقش جبین (۶)  
 پلنگ و شیر چو نام خدنگ او شنوند  
 پلنگ لنگ بماند بجای شیر عرین (۷)

---

۱ . خلید از خلیدن اینجا بمنی سوراخ کردنست ، سگین  
 بکسر اول و سکون دوم مشهد دگارد ۲ . رادی جوانمردی  
 ۳ . تلقین بفتح اول یاد دادن و فهماندن ۴ - همبر  
 از هم و بر بمعنی برابر و همدوش و هم بهلو ۵ . ملکان  
 بفتح اول و سکون دوم جمع فارسی ملک پادشاهان  
 ۶ - جبین بفتح اول پیشانی ۷ . عرین بفتح اول پیشه  
 و جابگاه شیر و کفتار و گرگ و مار و سوسمار و  
 جز آن

۱۲۲ از فضل کرد خداوند طبع او نه ز خاک  
 ز جود کرد جهاندار دست او نه ز طین (۱)  
 ازو تهور باشد ز خصم حاسد جان  
 ز شیر دندان باشد ز غرم ورنک (۲) سرین  
 بجای (۳) طلعت او تیره آفتاب بلند  
 پیش همت او پست آسمان برین (۴)  
 ۷۰۵ تن مخالف او کرد آسمان چو کمان  
 بجان دشمن او بر جهان گشاده کمین  
 بدوستان برازو مرغوا بود مروا (۵)  
 بدشمنان برازو آفرین شود نفرین  
 سخای خواجه عیانست و آن خلق خبر  
 عطای خلق گمانست و آن خواجه یقین

---

۱ - طین خاک و گل ۲ - غرم بضم اول و سکون دوم  
 گوسفند کوهی ، رنک بفتح اول و سکون دوم بز  
 کوهی و گاودشتی ۳ - بجای اینجا بمعنی در مقابل و  
 در برابر و در پیش ۴ - برین بفتح اول بالامی و بالائین  
 ۵ - مرغوا بضم یا بفتح اول و سکون دوم و سوم  
 فال بد و مروا بفتح یا ضم اول و سکون دوم فال  
 نیک و آفرین

- ۱۲۳- ایا بمردی با ازدها و شیر عدیل (۱)  
و یا برادی با آفتاب و ابر قرین (۲)  
بقا ندارد پیش بنان (۳) تو دریا  
پدید ناید پیش سنان تو هیتین (۴)  
۲۱۰ بگاہ نظم بیان تو بحر در یتیم (۵)  
بگاہ نثر زبان تو ابر در ثمین (۶)  
اگرچه یاسینست از شریف سورتها (۷)  
بنام تو شرف آرد مدیح بریاسین  
رہی (۸) بطمع شرف کرده قصد مجلس تو  
کہ خلق را شرفی و زمانہ را تزیین (۹)
- 

- ۱ - عدیل بفتح اول برابر و همانند ۲ - قرین بفتح اول  
بسته و جفت و همسر ۳ - بنان بفتح اول سر انگشت  
۴ - میتین کلک و میل آهنینی کہ سنگ را بدان شکافتند  
۵ - در بضم اول و سکون دوم مشدد مروارید ، یتیم  
بفتح اول اینجا بمعنی یگانه و بکناست ۶ - ثمین بفتح  
اول گرانها ۷ - سورت بفتح سوم هر يك از بخشهای  
قرآن ۸ - رہی بفتح اول بنده و خدمتکار ۹ - تزیین  
بفتح اول آرایش و زیور

۱۲۴- شریف مجلس تو دید و خوب طلعت تو  
شریف گشت بنزد جهان بآن تمکین  
بمجلس تو بیمار است جان تن پرور  
بطالعت تو بی فروخت چشم گیتی بین  
۷۱۵ نیامده است که فرماندهیش تا برود  
که هست مهر تو اش دین و مدح تو آئین  
همیشه تا نهد کس بتلخ شیرینی  
همیشه تا نفر و شد بخار کس نسرین  
چو خار بادا نسرین بزیر دشمن تو  
مدام عیش عدو تلخ و آن تو شیرین  
خجسته بادت فرخنده عید روزه گشای (۱)  
بخرمی بگذاری هزار عید چنین  
در مدح نظام الملك ابو علی حسن

رضی امیر المومنین

چون برفلك گرفت هزیمت (۲) سپاه چین  
آورد شاه زنگ برون لشکر از کمین

---

۱. عید روزه گشای عید فطر که در آن روزه نگیرند  
۲. هزیمت بفتح اول گریز و هزیمت گرفتن گریختن

۱۲۵- يك قوم را زتارك (۱) برداشتند تاج

۷۲۰ يك قوم را جواهر بستند برجبین

کم گشت روشنی و فزون گشت تیرگی

برسام حام چیره شد و دیو بر امین (۲)

اندوده چهره گفتی طین را بنار بر

آن کو بجهل گفت بود نار به ز طین ...

مهر از چهارمین فلک اندر فتاد پست

سست و ضعیف گشت بدریای هفتمین

گفتی کنند خلق بخاکستر اندرون

امشب ز بهر فردا آتش همی دفین (۳)

---

۱ - تارك بفتح سوم بالای سر و میان سر ۲ - سام

یکی از پسران نوح که سامیان مردم سفید پوست بدو

منسوبند و حام پسر دیگر وی که حامیان مردم سیاه

پوست را بدو نسبت کنند ، امین بفتح اول با وفا و

طرف اعتماد اینجا اشاره به برئیل است ۳ - دفین بفتح

اول پوشیده و پنهان و زیر خاک کرده

۱۲۶- از شخص (۱) دیو چشم دلیران پراز خیال  
 ۷۲۵ وزبانگ غول گوش سترگان پراز طنین (۲)  
 مارند اسطقشات (۳) گفتی همه سیاه  
 دیوند آخشیجان گفتی همه لعین (۴)  
 کردم سوی زمین و سوی آسمان نگاه  
 تا کردم مگر صفت هردوان یقین  
 بود آسمان چو حلقه انگشتی بوصف  
 مانده نگین بمیان اندرون زمین  
 پیروزه رنگ حلقه انگشتی که دید  
 کاندر میان او ز خماهن (۵) بود نگین؟

---

۱ - شخص بفتح اول و سکون دوم و سوم اینجا یعنی تن  
 و پیکر اندام است ۲ - سترک بضم اول و تن و دوم  
 و سوم سکون و چهارم درشت و تووند و بسیار بزرگه،  
 طنین بفتح اول بانگی که در گوش پیچد ۳ - اسطقشات  
 بضم اول و سکون دوم و ضم سوم و چهارم و سکون  
 پنجم مشدد جمع اسطقش عناصر نفستین ۴ - آخشیج  
 بسکون دوم هریک از عناصر چهارگانه، لعین بفتح اول  
 نفرین کرده ۵ - خماهن بضم اول و فتح چهارم از  
 خم و آهن سنگ صفت سیاه سرخی مایل

۱۲۷- ز آن گونه گونه صورت آمده می شگفت

۷۳۰ کافزود اربعین عددش خمس اربعین (۱)

گاو (۲) ایستاده کان زمره ورامکان

شیر (۳) ایستاده قبه مینا ورا عرین

نه جای آنکه گاوزند شیر را سروی (۴)

نه بیم آنکه شیر گزد گاو را سرین

چون موی حورعین (۵) شب و ماه نواندرو

چون موی بند (۶) زرین بر موی حورعین

پروین زحد شام و سهیل از حد یمن

این روی سوی آن کرد آن روی سوی این

---

۱ - اربعین بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم اینجا

بمعنی چله است و خمس اربعین یعنی پنج چله ۲ - گاو

اینجا اشاره بمرج ثور است ۳ - شیر اینجا اشاره

بمرج اسد است ۴ - سروی بضم اول شاخ ۵ - حورعین

زیایان سیاه چشم (حور جمع احور و حور است)

۶ - موی بند پیرایه ای که موی سر را بدان بیندند

۱۲۸- سیمین قنینه شامی بگرفته در شمال (۱)  
۷۳۵ زرین قدح یمانی (۲) بگرفته در یمین  
خواهند خورد گشتی هردو بهم (۳) شراب  
گر آسمان کندشان يك بارگی (۴) قرین  
گردان بنات نعلش همه شب بر آسمان  
چون در شده سوار بناوردگاه (۵) کین  
چون کرد باژگونه (۶) فلك زین او بر اسب  
من خواستم لگام (۷) و نهادم بر اسب زین  
آمد بر من آنکه نبیند کس و ندید  
سروی چو او بغا تفر (۸) و لعبتی بچین

---

۱ - شامی ستاره بروین ، شمال بفتح اول اینجا بمعنی  
طرف چپ است ۲ - یمانی ستاره سهیل ۳ - بهم  
بمعنی باهم ۴ - يك بارگی یعنی یکباره و یکسر  
۵ - ناوردگاه بفتح سوم و سکون چهارم و پنجم  
میدان جنگ ۶ - باژگونه وارون و واژگون ۷ -  
لگام بضم اول دهانه اسب ۸ - غا تفر سکون سوم و  
فتح چهارم نام شهری از ترکستان که سرو آزاد و مشک  
و مردم آن بزیبایی معروف بوده اند



۱۲۹- از زلف پرده چین و فگنده بر ابروان

۷۴۰ ز آن بیشتر که بودی در زلفکانش چین

با روی خویش کرد بچنگ از عنا همانک

هنگام لہو کردی با چمک رامتین (۱)

که لام را گسست همی از بر الف (۲)

که میم را بخت کرا نه همی بسین (۳)

چون ابر گشته دیده و تا ابر بر شده

از غم مرا خروش و نگار مرا افین (۴)

من چون بماء تشرین یک رشته زعفران

او چون بماء نیسان یک دسته یاسمین

۷۴۵ گشتیم دور عاقبت از یک دگر بدود

مر هر دو را دریده گریبان و آستین

۱- رامتین سکون دوم نام سار زن معروف دربار

خسرو پرویز ۲- لام را از بر الف گسست یعنی گیسوان

خود را بر قدش بریشان کرد ۳- کرا نه میم یاسمین

خت یعنی لب را که کرا نه دهار باشد بدندان که

سین باشد گرفت ۴- این بفتح اول ناله

۱۳۰- او رفت سوی روضه و من سوی بادیه (۱)

او در بلای فرقت و من در عنای دین

پشت بلند کوهی کردم مکان خویش

کاید گه سبق ( ۲ ) چو ز کوه بلند هین

چون بر شدم بیشتش گفتم ز بهر مدح

هین را خدای گفت برو بر شتاب هین (۳)

دشت از درنده شیران چون روز عید پر

از گوسفند و گاو ببازار و بارگین (۴)

۷۵۰- من همچو ازدهای خداوند صولجان (۵)

خسته گه شکار خداوند پوستین

ره گرچه دور بود و کمر هاش بیمناک

شخ گرچه خشک بود و قمر هاش مستکین (۶)

---

۱ - بادیه بیابان جای چادر نشینان ۲ - سبق بفتح

اول و دوم پیش افتادن و پیشی جستن و گرو بردن

۳ - هین بانگی که برای راندن ستور برآوردند ۴ -

بارگین آبشخور میان شهر ۵ - صولجان بسکون سوم چوگان

۶ - مستکین بضم اول و سکون دوم و فتح سوم

سرافکنده و سرشکسته

۱۳۱- يك دست من هنوز نچیده ز چین گلی  
آن دست دیگرم بیمن گشته لاله چین (۱)  
بالای یار دید همان چشم من هنوز  
کامد ز قصر خواجه بگوش من آفرین  
نفرین دوست نا شده از گوش من هنوز  
کامد ندا ز کیوان کایوان خواجه بین  
۷۵۵ فخر جهان وزیر شهنشاه ابو علی  
حسن هدی حسن رضی میر مؤمنین (۲)

---

## در مدح ابو شجاع البارسلان

### برهان امیر المومنین

ملك را شاهنشاه و سلطان چنین باید چنین  
که نهیب او بمصر و که سپاه او بچین

---

۱ - لاله چین آنکه گل لاله بچیند ۲ - هدی

بضم راه راست ، رضی امیر المومنین لقبی که نظام -

الملك از خلیفه گرفته بود

۱۳۲- از حد غزنیش لشکر تا حد انطاکیه (۱)

از حد درغانش موکب تا بحد ماردین (۲)

در جهان ایدون کدامین شاه جز کشف الانام (۳)

بوشجاع الپ ارسلان برهان میرالمومنین (۴)

آنکه چون اول بشارت داد بخت او را و گفت

قلج عز بر سر نه و بر کرسی دولت نشین

۷۶۰ هیبت او بردل شاهان فکند ایزد چنانک

این بدان نامه همی کرد از نهیب و آن بدین

کامد آن صاحبقران امسال پنداری زروم

خود بنا جنح دور گرداید (۵) قرین را از قرین

---

۱- غزنین بفتح اول و سکون دوم شهر معروفی در

افغانستان ، انطاکیه بفتح اول و سکون دوم و کسر

پنجم شهر معروفی در آسیای صغیر که اینک در خاک

ترکیه است ۲- درغان بفتح اول و سکون دوم شهری

بوده است در کنار جیحون در سرحد خوارزم و ماردین

بسکون سوم شهری در جنوب مافارقین و آمد و در

شمال دارا و نصیبین که امروز در خاک ترکیه است

۳- کشف بفتح اول و سکون دوم و سوم بناهگاه ،

انام بفتح اول پروردگان ۴- برهان امیرالمومنین لقبی

که آلپ ارسلان از حلیفه گرفته بود ۵- ناجح بفتح سوم

و سکون چهارم تبرزین ، ایدر بعضی اینک و اینجا

۱۳۳- آنکه آمد چون ز کوهستان بمر و اندر سلاح

رفته تا عم را بفرمان پدر باشد معین  
لشکری را بی عدد بشکست و ز آن لشکر بکشت

شرزه شیرانی که پشت اسبشان بودی عرین  
آنکه چون سوی بخارا برد لشکر در فتاد

خانیان (۱) را در سر او خانه فریاد و انین

۷۶۵ این همین زین را گمان برد از نهیب تیر اسب

و آن همی برد اسب را و هم از هر اس تیغ زین

آنکه نابرده هنوز او دست را سوی کمان

نامده بیرون هنوز او را غلامان از کمین

شد قتلش (۲) بی روان از هیبت او، کی شود

بی روان میری چنان الا ز سلطانی چنین ؟

گرد قسطنطنین کند ز آهن همی دیوار بست (۳)

آنکه او آهن شود با دولت این شاد طین

---

۱ - خانیان نام خاندانیست از پادشاهان ترك كه در  
ماوراءالنهر حكمرانی و پادشاهی داشته اند ۲ - قتلش

بضم اول و دوم و سکون سوم و فتح چهارم نام یکی از  
شاهزادگان سلجوقی که مدعی پادشاهی آلپ ارسلان بود  
و در جنگ با او کشته شد ۳ - دیوار است مرکب از  
دیوار و بستن برج و باروی شهر و قلعه

۱۳۴- آنکه چون کرد از سوی منشله در خوارزم (۱) روی

دولت او را بر یسار و نصرة او را بر یمین  
۷۷۰ گه زمین را از سیاست زد همی بر آسمان  
گه همی زد از شجاعت آسمان را بر زمین  
تا بمنشله عجیب کرد آن زمینی را بخون  
کاسمان او را بطوفان کرد نتواند عجیب  
آنکه بگیرفت او در استخر (۲) بی پیکار و جنگ  
ناگرفته کس مر او را در جهان در هیچ حین  
کرد خالی تیغ او از حد شیراز و فسا (۳)  
قلعهای پایدار و جادوان سهمگین (۴)

۱ - منشه بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم و  
کسر چهارم مشدد نام جامی بوده است نزدیک مرو  
واند خود ۲ - استخر یا اسطخر یا اصطخر بکسر  
اول و سکون دوم و فتح سوم و سکون چهارم و  
بنجم شهر معروف پای تخت هخامنشیان و ساسانیان  
که در شمال تخت جمشید و تا قرن هفتم آباد بوده  
است ۳ - فسا بفتح اول شهری در فارس در ۱۴۶  
کیلومتری شیراز ۴ سهمگین بفتح اول و سکون دوم  
و سوم هراس انگیز و بیم انگیز

۱۳۵ - و آنکه در مصر از نهیب تیغ تیز او عزیز (۱).

چون ذلیلانست اوی از درد دلزار و حزین

۷۷۵ گر صریر (۲) تخت خویش او را بگوش آید برد

ظن که هست او مر کمان شاه گیتی را رهین

آنکه صافی کرد عدل او جهان از جور و ظلم

هم بر آنگونه که در محشر بود خلد (۳) برین

یوز او تادید عدل او کجا یارد (۴) گرفت

گاه نخبیر آهوان را جز بدستوری (۵) سرین؟

قوت جبار اگر خواهی که بینی سربسر

نصرة سلطان عالم سید سادات (۶) بین

آفرین بر بازوی او باد و بر شمشیر او

کین یکی حرب آفرین و آن دگر سحر آفرین (۷)

---

۱ - عزیز عنوانی که در زبان تاوی و فارسی بوزیران

مصر داده اند ۲ - صریر بفتح اول بانك خامه و بادو

چیزهای دیگر ۳ - خلد بضم اول و سکون دوم و سوم

بهشت ۴ - یارد از فعل یارستن بمعنی باران داشتن ۵ -

دستوری بفتح اول اجازت و رخصت ۶ - سید بفتح اول و

کسر دوم مشدد سر کرده و سر و سرور و خداوند و سادات

جمع آن ۷ - سحر آفرین از سحر و آفریدن جادوگر

۱۳۶- گر سلیمان داشت ای خسرو نگین، داری تو تیغ  
 ۷۸۰ تیغ داد ایزد ترا معجز، سلیمان را نگین  
 گر نگین از تیغ به بودی نیفکندی بسحر  
 مر سلیمان را از راحت در عنا دیو لعین  
 قیصر کافر که گوید روم را هستم ملک  
 در مکان و مرتبت هستم که و بیگه مکین (۱)  
 گر خبر یابد که سلطان از مرند آمد بخوی (۲)  
 زهر گردد در دهانش از بیم سلطان انگین  
 داشتن در زیر پیراهن صلیب او را چه سود  
 گویا گرد دل او قوت جنگش بین  
 ۷۸۵ تا نهد داغ جبینش مرکب سلطان ز نعل  
 در هزیمت برقفا یا در عزیمت (۳) برجین  
 گیری ای شاه جهان امسال روم و بفگنی  
 تاج زرین از سر قیصر بگرز آهنین

---

۱ - مکین بفتح اول استوار و با بر جا ۲ - مرند بفتح  
 اول و دوم و سکون سوم و چهارم و خوی بضم اول  
 و سکون دوه و سوم دوشهر معروف آذربایجان  
 ۳ - عزیمت بفتح اول بکار بستن اندیشه



۱۳۷- برنگردی زو بدینار ، آری اندر دین و را  
 تو نه آن شاهی که دینار آیدت بهترزدین  
 لعبتانی لشکر تو آورند از روم اسیر  
 زلفشان همچون بنفشه رویشان چون یاسمین  
 جامه رومی فروشد دهبدانگی هر بنال (۱)  
 برده گرجی فروشد صدبنانی هرتکین (۲)  
 ۷۹۰ تا که آید عید و آید گاه نوروز و بود  
 غره شوال این آن اور مزد فرودین (۳)  
 کین گردون باد با آن کو ندارد باتومهر  
 مهر کیوان باد با آن کو ندارد با تو کین  
 شادزی شمشیرزن بدخواه کش مهمان نواز  
 باده خور شوستان دینار ده گوهر گزین

---

۱ - بنال فتح اول نام برخی از پادشاهان ترك ۲. تکین  
 یکی از نامهای امرا و پادشاهان ترك ۳ .. اورمزد  
 بسکون سوم و فتح چهارم و سکون پنجم و ششم نام  
 نخستین روز از هرماه ایرانی و فرودین فتح اول و  
 سکون دوم و فتح سوم محف فروردین و ابنت قصیده  
 را لایمی در سال ۴۳۹ گزیده که غره شوال با نخستین  
 روز فروردین برابر بوده است

۱۳۸- گاه کوشش (۱) بریلانی حمله بر چون پیل و شیر  
گاه رامش بابتانی باده خور چون حور عین  
سال و مه در گوش دشمن غفل ترکان تو  
روز و شب در گوش تو آواز چنگ رامتین

## در مدح امیر نوشروان

۷۹۵ زمستان اندر آمد ناگه و بگذشت تابستان  
در آمد طالع (۲) تشرین فروشد کوب نیشان  
جهان از ماه شهریور پراز لعبت شد و پیکر (۳)  
یکی با زر و بازوور یکی بادر و بامرجان  
هر آن ایوان که فروردین بر آورد از گل و نسرين  
بدو کانون (۳) و دو تشرین کنند اورا همی عریان  
هوا بینی کنون تیره بماند چشم از آن خیره  
بهر خم اندرون شیر و چو زر صامت (۴) اندر کان

---

۱ - کوشش اینجا یعنی جنگ است ۲ - طالع بکسر

سوم زایجه ۳ - کانون ماه سوم و چهارم تقویم سربانی

۴ صامت بکسر سوم بیجان در برابر ستور و چهار پای

۱۳۹- نه در بستان شکفته گل نه بر گل ناله بلبل  
نفیر و نعره (۱) و غلغل فکنده زاغ در بستان

۸۰۰ شده پرزاغ هر باغی برنگ چرخ هر زاغی  
پراز ماغ آب هر راغی چومیغ (۲) تیره بی بلران

بجای لاله در مجلس کنون نر گس بود هونس  
برنگ و بوی یك نر گس به از صد لاله نعمان (۳)

بود نارنج و نار اکنون یکی در زریکی در خون  
که جفتست ای عجب اکنون تو گوئی شکل این و آن

اگر شاخ ترنج نو ندیدی سوی بستان رو

زمن تشبیه آن بشنو همه با شرح و با برهان  
بکردار دلستانی (۴) رخ او چون گلستانی

که دارد خرد پستانی فسرده شیر در پستان

۸۰۵ منقط (۵) سیب را در تن پراز خونست پیراهن

برو چون ضربت سوزن بسان ضربت پیکان

۱- نعره بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم بانك

بلند و بیچیده ۲- ماغ نوعی از مرغابی سیاه و میغ ابر

۳- لاله نعمان بضم نون لاله سرخ تیره زیرا که نعمان

بمعنی خونست ۴- داستان بکسر اول و فتح دوم و

سکون سوم مرکب از دل و ستاندن بمعنی دلربا و دلبر

۵- منقط بضم اول و فتح دوم و سوم مشدد نقطه دار لك دار

۱۴۰ - ببر اندام او خسته (۱) جراحتهای نابسته  
 شده زان خستگی رسته نه دار و دیده نه درمان  
 کنون از بهر ماه دی بخم اندر نهان کن می  
 که باشد از خراج ری به آنکه درمه آبان  
 سوی طارم خرام از رزیر آتشریز چوب گز (۲)  
 سمور نرم پوش و خز بجای توزی (۳) و کتان  
 زمستان را بنه توشه مکن بیرون سر از گوشه  
 چو خورشید آید از خوشه پیروزی سوی میزان ۴  
 ۸۱۰ چو هنگام خزان آید همایون مهرگان (۵) آید  
 شود (۶) گل زعفران آید ترنج آید شود ریحان  
 بهر دشتی و هر کوهی ز آه و بینی انبوهی (۷)  
 شود از دل هر اندوهی چو بینی چهره ایشان

- 
- ۱ - خسته اینجا بمعنی زنجور و زخم خورده است ۲ -  
 روز بفتح اول اینجا بمعنی موزار و تا کستانست ، گز  
 بفتح اول گباهی بیابانی که رشته سخت دارد و میسوزانند  
 ۳ - توزی کتان نازک ۴ - خوشه برج سنبله و میزان  
 برج ترازو ۵ - مهرگان روز مهر (روز شانزدهم)  
 از ماه مهر که پس از نوروز بزرگترین جشن ایرانیان  
 بوده است ۶ - شود اینجا بمعنی رود آمده است ۷ -  
 پوه گروه بسیار

۱۴۱- نهاده کوه را بر سر زمر وارید و زر افسر  
 بدو باز آمده آن فر که رفت از وی بتابستان  
 گرفته هریکی کاری فرو هشته (۱) همه یاری  
 ز عشق لاله رخساری بمانده هریکی حیران  
 کنون معشوق و می باید نوای چنگ و نی باید  
 سر و دورود کی باید جزین وقت و جزین احیان (۲)  
 ۱۱۵ همی گیری گه اندز کف قدح بر بانگ رود و دف (۳)  
 همی خوانی که از مصحف (۴) مدیحه میرنوشر و ان  
 ملک زاده شهنشاهی نکو گوئی نکو خواهی  
 که شیرش کم ز رو باهی بچشم آید گه جولان  
 بهر دعوی که پیش آید سبک (۵) معنیش بنماید  
 اگر دعوی کند شاید که معنی دارد و برهان  
 عدو کزاو پرهیزد سزاوار ست بگر بزد  
 که او خون عدو ریزد گه پیکار در میدان

---

۱ - فرو هشته بمعنی از دست داده است ۲ - احیان بفتح  
 اول جمع حین بمعنی زمان و منکاء و فصل ۳ - دف  
 بفتح اول آنچه در این زمان دایره گویند ۴ - مصحف  
 بکر یا بضم اول و سکون دوم و فح سوم نامه و  
 کتاب ۵ - سبک اینجا بمعنی بزودی و چریکی است

۱۴۲ - چوبنددبر میان تر گش تو گوئی زنده شد آرش ۱

برافروزد زتیر آتش بسنگ خاره و دستان

۸۲۰ اگر رستم یلی کشتی یلی کشتی بهرمشتی

نگر صدیل بانگشتی کشد چون رستم دستان

بچاچ ایلک (۲) بدونازد بنام او سرافرازد

بچین از بهر اوسازد سرای خویشان خاقان

اگر بیرون برد قیصر زامرو طاعت او سر

امیر آرد از آنکشور بقهر او را سوی ایران

ز سر بفکنده تاج او شکسته تخت عاج او

همه ملک و خراج او بزایر داده و مهمان

چواو کو خسرو کابل چواو کو مالک زابل (۳)

چواو کو والی آمل چواو کو عامل عمان

۸۲۵ مر او را سر بسر بنده بنام او فر وزنده

گهی لبشان پراز خنده وزو گه چشمشان گرین

---

۱ - آرش بفتح دوم در داستانهای ایران نام پهلوانی

که در تیرانداختن بسیار زبردست بوده ۲ - ایلک بفتح

سوم نام برخی از پادشاهان ترکستان و ماوراء النهر

۳ - زابل بضم سوم نام قسمتی از سیستان

۱۴۳۔ فلك را گره می باید که چون او مجلس آراید  
 ز جرم او برون آید یکی پیروزه شادروان (۱)  
 زهر آن کند هر شب علمها زینتش کوکب  
 یکی ماندهٔ عقرب (۲) یکی ماندهٔ سرطان  
 مه ایدون زان همی پوید (۳) که مهر او همی جوید  
 که و بیگه همی گوید ز من طاعت و زو فرمان  
 خراسان و عراق او را ز فعل بد فراق (۴) او را  
 به از رخس و براق او را که نعلست زیران  
 ۸۳۰ قضا باید و را کاتب (۵) قدر شاید و را حاجب  
 نباشد این چنین واجب دهد این مرتبت (۶) یزدان  
 زهر سعدی نظر دارد بهر علمی بصر (۷) دارد  
 کسی کایدون (۸) هنر دارد سزد کور ابود گیهان

---

۱ - شادروان بضم سوم و سکون چهارم سرابرده و  
 این کلمه از همان ریشهٔ جادر آمده است ۲ - عقرب  
 برج کژدم ۳ - پوئیدن بمعنی راه سپردن ۴ - فراق  
 بکسر اول جدائی ۵ - کاتب بکسر سوم نوبسته و  
 دیر ۶ - مرتبت بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم و  
 چهارم پایه و پایگاه ۷ - بصر بفتح اول و دوم  
 بینائی ۸ - ایدون بمعنی این چنین

۱۴۴- بهر گریزی و شمشیری که بگزارد (۱) کشدشیری

که دید اندر جهان تیری ببر چون شیر و چون ثعبان

وفا کرد آسمان با او که باشد مهربان با او

بماند جاودان با او بدین عهد و بدین پیمان

امیرا تا بود عالم بمان شاد و بزی خرم

که فخر گوهر (۲) آدم توئی و دوده سلطان

۸۳۵ بدی ژ آفاق بفکندی درو نیکی پراکندی

ستم را بیخ بر کندی شکستی فته را ارکان (۳)

من ای شاه اررهی گشتم ترا نزابلهی گشتم

ز دینار ار تهی گشتم تو کردی مرا احسان

توانگر گشتم از مالت شدم مقبل ز اقبال

چو وصف تیغ و کوبالت (۴) نوشتم بر سردیوان

زهر شاهی سبق بردی بدن آئین که آوردی

درخت جود پروردی بآب همت و احسان

---

۱ - گزاردن اینجا بمعنی وارد آوردن و ردفت ۲ -

گوهر اینجا بمعنی نواه و تبار است ۳ - ارکان بفتح

اول جمع رکن بضم اول و - کون دوم و سوم پشیمان

و تکیه گاه ۴ - کوبال گرز آهنین



۱۴۵- ترا تاسیرت این باشد فلك یار و معین باشد  
 هم از خلق آفرین باشد هم از خالق بود غفران (۱)  
 ۸۴۰ بدست آری جهان یکسر چنان کاورد اسکندر  
 بسان خضر پیغمبر بیابی چشمه حیوان (۲)  
 همیشه تا جهان باشد زمین و آسمان باشد  
 مکان باشد زمان باشد بود مر چرخ را دوران (۳)  
 همی زی (۴) تو بکام دل عدو غمگین ولی مقبل  
 زسیم و زر ز آب و گل بهر شهری ترا ایوان  
 در مدح نظام الملك

ابو علی حسن رضی امیر المومنین  
 آمد گشاده روی (۵) بر من نگار من  
 چون مر مرا بدید گسسته (۶) دل از وطن

- 
- ۱ - غفران بضم اول و سکون دوم آمرزش و بخشش
  - ۲ - چشمه حیوان چشمه آب زندگی و آب حیات ۳ -
  - دوران بفتح اول و سکون دوم گردش و گردندگی
  - ۴ - زی فعل امر از زیستن بمعنی زنده ماندن
  - ۵ - گشاده روی روی گشاده و بی حجاب ۶ - گسسته
  - بضم اول و فتح دوم و سکون سوم از فعل گستن بمعنی
  - یربده و برکنده

۱۴۶- بسته زخنده لب بگرستن گشاده چشم

ابرو ز درد با گره و زلف پر شکن (۱)

۸۴۵ دو پای رقص کن بگل اندر ز آب چشم

دودست رود زن زعنا گشته وای زن (۲)

پوشیده من سلاح و نهاده بر اسب زین

چون کرد گاه کین و عرب گاه تاختن

بگشاد ، چون بدید بد آنسان مرا ، زبان

بر من بگفتنی و بنا گفتنی سخن

گفت ای وفانمودن تو بوده سر بسر

زرق و دروغ و مکرو فریب و فسون و فن

بر داشتی دل از من و بگذاشتی مرا

بر تو دل من ایدون هرگز نبرد ظن (۳)

۸۵۰- زین روی چون شقایق و بالای همچو سرو

زین موی چون بنفشه و اندام چون سمن

---

۱ - شکن بکر اول و فتح دوم از فعل شکستن بمعنی

تاوچین ۲ - وای زن آنکه از تاسف و دریغ وای

بزند ۳ - ظن بفتح اول و سکون دوم گمان

۱۴۷- يك روز چون شكيبی (۱) و چون باشد ايعجب  
 عيش ترا حلاوت و (۲) چشم ترا وسن؟  
 ايدر خلل ز چيست ترا و گله ز كه  
 از شهر يار و خانه ، ز من يا ز خويشتن  
 بر راحت حضر چه گزينی همی سفر  
 بر شادی طرب چه گزينی همی حزن؟  
 گفتم كه بيش ازين مخروط و مباراشك  
 بر چشم آستين نه و انگشت بر دهن  
 ۱۵۵ هست اين همه . وليكن بى طلعت و زير  
 هر شادئى بود غم و هر راحتى محن  
 چون گفتمش ، بدید سخن ، خوش شدش بهشت  
 مسكن بر آن نگار كه بودى مرا سكن (۳)  
 جستم ره فراق و زدم بانگ بر براق  
 برگشتم از قرين و كشيدم سر از قرن (۴)

---

۱ - شكيبی از فعل شكيبیدن به معنی صبر كردن ۲ -  
 حلاوت بفتح اول و چهارم شيرينى و گواراى ۳ -  
 سكن بفتح اول و دوم آرامگاه ۴ - قرن بفتح اول  
 و دوم چيزى كه بآن بستگى داشته باشند

۱۴۸ - پیش آمدم چو هاویه پر سهم وادئی  
 موزه شکاف خارش و خاکش قدم شکن (۱)  
 نه مرغ نه فرشته و نه وحش (۲) و آدمی  
 نه رسم و نه دیار و نه اطلال و نه دمن (۳)  
 ۸۶۰ در دیو لاخه‌اش بد آنسان غریو (۴) دیو  
 کاید بگوش گاه رغا نغمه زغن (۵)  
 بی آب وادئی من و اسب و من از عرق  
 غرق اندر آب چون بشط دجله بر شطن (۶)

---

۱ - موزه شکاف آنچه موزه یا چکه را بشکند و  
 بدرد ، قدم شکن آنچه قدم را بشکند و مانع از رفتن  
 شود ۲ - وحش بفتح اول و سکون دوم و سوم جانور  
 رام نشده ۳ - دسم بفتح اول و سکون دوم نشانه و بی  
 ساختمان ، اطلال بفتح اول و سکون دوم جمع طلل  
 بفتح اول و دوم و برانه و باز مانده خیمه گاه ، دمن  
 بکسر اول و سکون یافتن دوم جمع دمنه بکسر اول  
 و سکون دوم آنچه پس از برچیدن خیمه بجای ماند  
 ۴ - دیولاخ جایگاه دیوان ، غریو بکسر اول و سکون  
 چهارم بانگ و فریاد ۵ - رغا بضم اول بانگ  
 کردن شتر ، زغن بفتح اول و دوم مرغی که گوشت  
 ربا و غلیواج هم گویند ۶ - شطن بفتح اول و دوم  
 طناب

۱۴۹- غول اندر و قدم نهد ور نهد بود

در مانده تر ز مورچه لنگ در لکن

راهی چنان دراز و شب تیره و سیاه

کرده یله فرشته (۱) گیتی باهرمن

انجم بر آسمان چو بهجاس شب سده (۲)

با آتش و چراغ نشسته صد انجمن (۳)

۸۶۵ پروین برو چو ماهی سیم اندر آبگیر (۴)

در سینه هفت دانه ورا در پرثمن (۵)

تیز آتشی فکنده سوی مه همی شهاب (۶)

سیمین کشیده ماه بروی اندرون مجن (۷)

---

۱ - یله بفتح اول و سکون دوم رها ، فرشته بکسر

اول و سکون چهارم و پنجم فرشته ۲ - سده بفتح اول

و سکون دوم مشتق از صد یکی از جشن های قدیم

ایران که پنجاه روز پیش از نوروز می گرفتند و آنشب

آتش بسیار می افروختند ۳ - انجمن اینجا بمعنی گروه

و جمع است ۴ - آبگیر حوض و تالاب و آبدان ۵ -

ثمن بفتح اول و دوم بها ۶ - شهاب بکسر اول ستاره

روشنی ۷ - مجن بکسر اول و سکون دوم سپر

۱۵۰- و آن خرد بی شمار ستاره بر آسمان

هر يك بشکل لؤلؤ بر تیغ و بر سفن (۱)

یا حلقه های سیمین بر سفره کبود

یا بر بنفشه زار (۲) پراکنده نسترن

کانون فلك ، پزنده بر آتش ستارگان

نسرین مرغ بریان برنوك با بز (۳)

۸۷۰ گردون چو کشتزار و مجره (۴) بروچنان

در کشت زارها چو یکی فرغراز لبن (۵)

وقت سحر بقطب فلك بر بنات نعش (۶)

چون نافه کشفته ورا گلستان عطن (۷)

---

۱ - سفن بفتح اول و دوم غلاف دسته شمیر ۲ -

بنفشه زار جائی که بنفشه در آن بروید ۳ - با بز

بسکون سوم و فتح چهارم سبغ کباب ۴ - مجره بفتح

اول و دوم و سوم مشدد کهکشان و گاه کشان ۵ -

فرغ بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم جوی ، لبن

بفتح اول و دوم شیر جانداران ۶ - قطب بضم اول

و سکون دوم و سوم گرد گاه آسمان ، بنات نعش

بفتح با و نون و سکون عین و شین صورت خرس

در آسمان ۷ - کشفته بضم اول و دوم و سکون سوم

از فعل کشفتن بمعنی پریشان و پراکنده ، عطن بفتح

اول و دوم آرامگاه دستور در اطراف آبشخور

۱۵۱- گردون بر آن مثال که از کاغذ آسیا (۱)

آرند کود کان سوی بالا ز بادخن (۲)

همرنک شب بزیر من اندر یکی عقاب

مهرتر ز ژنده (۳) پیل و قوی تر ز کرگدن

قارح تر از عقاب و دلاور تر از غراب (۴)

هشیارتر ز عقق (۵) و چابک تر از زغن

۸۷۵ غرقا و دم (۶) گوزن سرین و غزال چشم

پیل زرافه گردن و گور هیون (۷) بدن

مخروط ساعدی که نیابی درو عروج (۸)

آکنده پهلوی که نیابی درو سکن (۹)

---

۱ - آسیا اینجا بمعنی آن چیز است که این زمان بادبادک

گویند ۲ - بادخن بفتح چهارم مشتق از باد بادگیر

خانه ۳ - ژنده بفتح اول و سکون دوم و کسر سوم

بسیار بزرگ ۴ - قارح بکسر سوم بسیار زورمند

غراب بضم اول زاغ ۵ - عقیق بفتح اول و کسر دوم

و فتح سوم مرغی که اکنون زاغی گویند ۶ - غرقا و

ظاهرا همان ندروست که اکنون قرقاول گویند

۷ - زرافه بفتح اول و تشدید دوم یا ضم اول و تخفیف

دوم شتر گاو پلنگ ، هیون بفتح اول شتر ۸ -

مخروط بفتح اول کشیده و دراز ، عروج بضم اول

بالا رفتن ۹ - سکن بفتح اول و دوم آرامگاه

۱۵۲- کوچك سرو بزرگك تن آهخته (۱) گردنی

نه درسش لگام و نه برگردنش رسن (۲)

پرورده در حجاز مراو را عرب بناز

بوده براو چو بردل و بر اهل مفتتن (۳)

حسنا (۴) بدامن از بدن او نشانده گرد

لیلی بآستینش سترده لب از لب

۸۸۰- بسته چنان میان که که کار زار مرد

در بر فگنده موی چو گاه عتاب (۵) زن

گفتم همی بلابه (۶) فلك را زمان زمان

لا تدفع ابن عمك یمشی علی ثفن (۷)

۱ - آهخته از فعل آهینغن یا آهختن بر کشیده ۲ -

رسن بفتح اول و دوم بند و طناب ۳ - مفتتن بضم اول

و سکون دوم و فتح سوم و چهارم فریفته ۴ - حسنا

فتح اول و سکون دوم نام یکی از معشوقه ها در

ادبیات تازی ۵ - عتاب بکسر اول سرزنش و یرخاش

عاشق و معشوق ۶ - لابه فروتنی و نیاز ۷ - پسر

عمت را رها مکن که بر پاشنه برود



۱۵۳- براسب من دمان و دمان (۱) زیر من هم اسب

هر دو چمان و نازان (۲) چون سرو در چمن

گفتی و را سعادت گوید همی بدو

گفتی مرا بشارت گوید همی بدن (۳)

پشتم سوی خراسان رویم سوی عراق

سوی یسار شام و یمینم سوی یمن

۸۸۵ امید آنکه بخت نماید بمن مگر

تخت وزیر شاه چهار بوعلی حسن

خورشید روزگار ستوده نظام ملک

زین جهان وزین زمان زینت زمن (۴)

فریاد مسلمین رضی میر مؤمنین (۵)

بحر اذا تحرك طوراً اذا سکن (۶)

---

۱ - دمان از فعل دیدن اینجا بمعنی نفس کشیدن ۲-

چمان از فعل چمیدن بمعنی خرامان رفتن ، نازان از

فعل نازیدن ۳ - بدن امر از فعل دیدن بنشاط و خرمی

رفتن ۴ - زمن بفتح اول و دوم روزگار ۵- رضی

امیرالمومنین لقبی است که نظام الملك از خلیفه داشته

است ۶ - چون بجنبید دریاست و چون بایستد کوهست

- ۱۵۴- باحلم آنکه بود نبی را رفیق و صهر (۱)  
 باعلم آنکه بود و را بن عم و ختن (۲)  
 لشکرش ناشکسته و ناکشته ، تیغ او  
 در روم بت نماند و بارهینیه شمن (۳)  
 ۱۹۰ گه بر سربتان زرو سیم و گهر فشان  
 گاه از رخ بتان سمن و سیب و لاله چن (۴)

## در مدح ابوالمحاسن

تا بامداد سوی رز آمد خزان خزان (۵)  
 شد بر مثال دست بریشم رزان (۶) رزان  
 تا رز شد دست بستان همرنگ خز شد دست  
 همرنگ خز بود بحقیقت خزان خزان

- 
- ۱ - صهر یکسر اول و سکون دوم و سوم داماد ۲ -  
 ختن بفتح اول و دوم پدر زن و داماد و برادر زن  
 ۳ - ارمینیه ارمنستان ، شمن بفتح اول و دوم بت ۴ -  
 چن بفتح اول و سکون دوم مخفف چین از فعل چیدن  
 ۵ - خزان دوم از فعل خزیدن ۶ - بریشم رز مخفف  
 ابریشم رز کسی که ابریشم را رنگ کند

۱۵۵- ناقوس (۱) از میان بفگند از نهیب کبک

تا زاغ دید بر که چون هندوان (۲) دوان

آن لاله شکفته که وقت بهار بود

همچون فتاده طوطی در بوستان ستان (۳)

۸۹۵ اکنون نه برگ هست پدیدونه بیخ ازو (۴)

کز خلق گشت گوئی چون محرمان رمان (۵)

بر بانگ بلبل آنگه اگر فتنه بود گل (۶)

چون بر سرود و نغمه بر ربط زنان زنان

آن پیر شد کرانه گرفت (۷) این و آن چنان

کز نایبات (۸) ویران خنیاگران کران

اکنون که ارغوان شد پیر و جوان ترنج

هست این بر آذر دی گرمانشان (۹) نشان

- 
- ۱ - ناقوس زنگ و جرس و زنگوله ۲ - هندوان  
جمع هند و مردم هند ۳ - ستان بکسر اول بر پشت  
خوابیده ۴ - بیخ اینجا بمعنی ریشه است ۵ - رمان از  
فعل رمیدن است ۶ - فتنه بودن یعنی شیفته بودن ۷ -  
کرانه گرفتن بمعنی کنار گرفتن و کناره گرفتن  
۸ - نایبات جمع نایب بدبختی و حادثه ۹ - گرمانشان  
آنگه گرمارا بنشاند و دفع کند

۱۵۶- چون بگذرد زمستان آید بهار نیک  
 کز وی ترنج پیر شود ارغوان غوان (۱)  
 ۹۰۰ لرزدهمی ز باد بباغ اندرون درخت  
 گفتی شد از نهیب در او نوان نوان (۲)  
 ابری بر آید اکنون هر بامداد تند  
 چون ازدهای شیفته دودمان دمان (۳)  
 گوئی که ابر هست روان کاروان برق  
 نیم آخته (۴) دلیری بر کاروان روان  
 باران و برف بارد بر ما کنون ز ابر  
 چون بر بنی سرائیل از آسمان سمان (۵)  
 باید قباى گرم کنون کاب گشت سرد  
 یعنی مر این دو دعوی از آبدان (۶) بدان

---

۱ - غوان از فعل غوبدن بمعنی فریاد کردن و نالیدن  
 ۲ - نوان از فعل نویدن بمعنی خمیدن ۳ - دمان از  
 فعل دمیدن بمعنی نفس بلند کشیدن ۴ - آخته از فعل  
 آختن بمعنی بر کشیدن ۵ - سمان بضم اول مخفف سمانی و  
 سمانه نوعی از بلدرچین که سلوی هم گویند و گویند  
 هنگام مهاجرت از مصر بقلطین بر بنی اسرائیل از  
 آسمان بارید ۶ - آبدان تالاب و آبگیر و حوض

۱۵۷- دست اربری بر آب کنون بفسرد چنانك  
 ۹۰۵ آوردن از عنا نتوانی بنان بنان (۱)  
 گردد بهر دیار درین فصل روزگار  
 آتش پرست خلق چو در دامغان مغان  
 در باغ گل گریخت ز نیلوفر ورمید (۲)  
 خیری ز شنبلید چو از عابدان بدان  
 پالیز چون بهشت شد اکنون مگر گشاد  
 بر مدح خواجه عمدا پالیزبان (۳) زبان  
 خواجه رئیس تاج هدی بوالمحاسن آن  
 کز جمله خلق گشت سوی او جهان جهان (۴)  
 ۹۱۰ بینند گاه کین غم ازو دشمنان دین  
 چون از پلنگ روز شکار آوان هوان (۵)  
 گردد گه نوال سبک بدرهای (۶) او  
 زو گردد آستین ستایشگران گران

---

۱ - بنان بفتح اول سرانگشت ۲ - رمید از فعل رمیدن  
 یعنی رم کردن ۳ - پالیزبان کسی که باغبان پالیز  
 باشد ۴ - جهان از فعل جهیدن به معنی جهنده ۵ -  
 هوان بفتح اول خواری و سرشکستگی ۶ - بدره بفتح  
 ول و سکون دوم خبک و انبان

۱۵۸- با زر چو باز گردد ازو بیم آن بود  
ز ایرش را که بگسلد از هامیان میان (۱)  
هر روز توی (۲) خوان نهد از بهر خاص و عام  
آراسته همی ز پی میهمان همان  
چند ن خورش پزد که ندارند نیم ازو  
در شست خوان طعام نه اندر دخان دخان (۳)  
۹۱۵ با میهمان سخن بود او را همیشه خوش  
آن به که خوب دارد و خوش میزبان زبان  
هر مهتری که جوید پیکار او شود  
بر درش چاکران دهی و حاجبان جبان (۴)  
در دشت با علامت و بامهر او بود  
یمن ز گرگ گرسنه اندر شبان شبان  
در شهر گاه دوختن جامه عدوش  
بر درزیان کنند همی در زیان زیان (۵)

- 
- ۱ - هامیان همان میان و انبانست ۲ - توی جشن و  
مهمانی ۳ - دخان بهم اول دود ۴ - جبان بمتع اول  
هراسان و ترسو ۵ - درزی بفتح اول و سکون دوم خیاط

۱۵۹- ای با هنر همیشه علوم تو ساخته

چون با فلك ستاره وبا بخردان ردان

۹۲۰ صاحبقران اگر چه نه ای تو ز بیم تو

نشکفت اگر بر آید از خسروان روان

بد گوی را قلمت گشاید ز دیده خون

بندد درو ز ریشه او طلیسان لسان (۱)

بر راه دشمنانت باد آسمان چهی

در چه هلاك جویان و آفت نهان (۲) نهان

چون غافلان فتاد در آن چه فلان عدو

گر چه نبود از گره (۳) غافلان فلان

تا گاه حرب و حمله و پیکار و کارزار

با کرد نیزه باشد و با ترکمان کمان

---

۱ - طلیسان بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم

خوذ از تالشان فارسی نوعی ذغال و پوشش سر

بوده است که از پشم بز یا شتر می یافتند و ریشه های

بلند داشته که از بالای سربا شانه بر پشت می افتاده

است ، لسان بکسر اول زبان ۲ - آفت نه کسی که

آفت بنهد و فراهم کند ۳ - گره بضم اول و دوم و

سکون سوم مخفف گروه

۱۶۰- اندر سرای شاد همی زی تو با ولی  
۹۲۵ سوی عناعدوی تو هر دم کشان کشان  
از بهر خدمت تو شب و روز بر زمین  
گردون نهاده گردن و بوسه دهان (۱) دهان

---

## در لغز شمع و مدح

رکن الدین شمس الاسلام

آن چیست که می کند هم از تن  
هر شب ز لیب خویش جوشن  
چون رمح قبای او کمر زای (۲)  
چون تیغ کلاه او سر افکن (۳)  
چون روز فراق ظلمت انگیز (۴)  
همچون شب وصل صبح روشن

---

- ۱ - بوسه ده کسی که بوسه دهد ۲ - رمح بضم اول  
و سکون دوم و سوم نیزه ، کمر زای آنچه از کمر  
برجسته نماید ۳ - سر افکن آنکه سر راه پیفکند  
۴ - ظلمت انگیز آنچه تاریکی برانگیزد .



۱۶۱- بس نادره تیز چشم و اعمی (۱)  
۹۳۰

بس طرفه زبان دراز والکن (۲)  
در کاسه سر ز آتش دل  
پیدا بپزد ز شهد (۳) روغن  
شبها چو بذات نعلش باشد  
آبستن گوهر و سترون (۴)  
می بر شکفد ز جان چو غنچه  
سر میکشد از زبان چو سوسن  
دنداناش ز آتشست و گه گاه  
محتاج شود بتیز کردن  
۹۳۵- چون مردم دیده می نماید

---

۱- اعمی بفتح اول و سکون دوم کور ۲-  
طرفه زبان بضم اول تر زبان و تازه زبان، الکن  
بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم گنک ۳-  
شهد بفتح اول و سکون دوم و سوم عسل و  
اینجا بمعنی موم است ۴- سترون مخفف استرون  
مشتق از استر بمعنی نازا و عقیم

۱۶۴ - چشمش ز سواد (۱) شام روشن

ز آتش وجد (۲) می دراند

پیرهن زر نگار بر تن

تخت زر او ز جوهر سنک

تاج سر او ز صلب (۳) آهن

تا هست جوان بود سرافراز

چون پیر شود شود فروتن

درد در سرست و ز آن فشانند

از دیده سر گلاب و چندن (۴)

۹۴۰ - با خود ببرد در آخر عمر

خون دل خویشتن بگردن

مرغیست که تاپرش نسوزد

هرگز نبرد سوی نشیمن

---

۱ - سواد بفتح اول سیاهی ۲ - وجد بفتح اول و

سکون دوم و سوم شادی و خوشحالی ۳ - صلب

بضم اول و سکون دوم و سوم کمرگاه ۴ -

چندن بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم چوبی

خوشبوی که مصرب آن صندل است

۱۶۳- هر شب بثنای رکن دینست

تا صبح زبان گشاده چون من

خورشید قضاة شمس اسلام

آن مهر لقای مشتری فن (۱)

ای شحنة (۲) بارگاه حکمت

چون قاضی آسمان ممکن (۳)

۹۴۵- گردست بر آورد ضلالت (۴)

پایش بنفاز حکم بشکن

ور شاخ زند درخت بدعت (۵)

- 
- ۱ - مهر لقا کسبکه رویش مانند مهر تابان باشد،
  - مشتری فن کسبکه مانند مشتری سبب سعادت باشد
  - ۲ - شحنة بکسر اول و سکون دوم شهربان و
  - رئیس شهر ۳ - ممکن بضم اول و فتح دوم
  - و سوم مشدد در کار خویش پابرجای ۴ - ضلالت
  - بفتح اول و چهارم گمراهی ۵ - بدعت بکسر اول
  - و سکون دوم و فتح سوم رسم نونهادن در دین

۱۶۴ - بیخسر بمضای عزم (۱) بر کن

جمشید فلک بنوبت تو

کز گر نگرد بسوی روزن

عدل تو باحتساب تاحشر (۲)

محبوس کند بچاه بیژن

---

### قطعه در حق عمیدالملک ابو نصر

نزدخواجه سخنی چند فرستادم من

و در آن چند سخن دردسرش دادم من

۹۵۰ - بود ظنم که شنیده است مگر خواجه عمید

فضل من خادم و امروز و رایادم من

چون غلام آمد و پرسیدم و گفتم که چه کرد

خواجه با آن خط زیبا که فرستادم من

---

۱ - مضامین اول کوشش در کار و پیابان رساندن

آن ، عزم بفتح اول و سکون دوم و سوم کاری

که در آن ایستادگی کنند ۲ - حشر بفتح اول و

سکون دوم و سوم روز رستاخیز

۱۶۵ - گفتم نشناخت ترا خواجه پیر سیدزمن

ایستاد اوز تو در پرسش واستادم من (۱)

گفتم این بار نشانی به ازینش بدهم

کز کجا آمدم اینجا بچه افتادم من

منم آن لامعی شاعر کز من بمدیح (۲)

هست بشاد آنکه بسیم وز راز و شادم من

۹۵۵ - هست بکر آباد (۳) از گرگان جای و وطنم

ز آن نکو شهر و از آن فرخ بنیادم من

هست آباد و گرانمایه یکی کوی درو

و ندر آن کوی گرانمایه آبادم من

جد من هست سماعیل (۴) و محمد پدرم

بو الحسن ابن سلیمان رادامادم من

مر مرا هست اسد طالع و از مادر خویش

---

۱ - ایستادن اینجا بمعنی ایستادگی کردن و اصرار

کردن است ۲ - مدیح بفتح اول ستایش ۳ -

بکر آباد نام محله ای در گرگان که لامعی از

آنجا بوده ۴ - سماعیل مخفف اسمعیل

۱۶۶- روز آدینه بماه رمضان زادم من (۱)

سال عمرم نرسیدست بهفتاد هنوز

بدو پنج افزون از نیمه هفتادم من (۲)

۹۶۰- هم ببغداد شناسند مرا هم بدمشق

گرچه نر شهر دمشق ونه زبغدادم من

مر مرا خواه بزرگ از پی آن بخشدمال

که سخندانم و در شاعری استادم من

هر نشانی که مرا بود بدادم بتمام

قدم از خط ادب بیرون نهادم من

و رنشانی به ازین خواهی تا شرح دهم

که چه خوردم دی و امروز کرا .... من

بنفشه دارد وزیر بنفشه برک سمن

بت آن من آن بت عنبر عذار سیم ذقن (۳)

۹۶۵- چوروی وقامت آن بت نبود لاله و سرو

---

۱- روز آدینه ماه رمضان که مصادف با برج اسد

باشد در سال ۴۲۲ اتفاق افتاده و لامعی درین سال متولد

شده است ۲- یعنی چهل و پنج ساله ام پس این قطعه

والامعی در سال ۴۶۷ گفته ۳- ذقن بفتح اول و

دوم زنج و چانه

۱۶۷۔ بعالم اندر بر طرف (۱) باغ و طرف چمن

شده مرا تن و دل خون از آن میان و دهان  
ورا دهان و میان همچو مر مرادل و تن

برش حریر نه چونانکه آورند از چین

لبش عقیق نه چونانکه او فتد زیمن

بزیر سرخ عقیقش سپید و نرم حریر

یکی چو برک شقایق یکی چو برک سمن

بزلف آن صنم و جعد آن نگارنگر

برین هزار گره بین بر آن هزار شکن

۹۷۰۔ بزبر هر گرهی صد هزار مکر و فریب

میان هر شکنی صد هزار فتنه و فن

مثال آن بت نیرنك ساز و شعبده باز (۲)

نظیر آن مغ مردم فریب عهد شکن (۳)

---

۱ - طرف بفتح اول و سکون دوم و سوم لب و

کنار ۲ - نیرنك ساز کسی که نیرنك بسازد ،

شعبده باز جادوگر ۳ - مردم فریب آنکه مردم

را بفریبند ، عهد شکن کسی که عهد دوستی را

بجا نیاورد

۱۶۸ - نه صورتی به خراسان نه زیتنی به عراق

نه لعبتی بتر ازونه پیکری بختن (۱)

وظیفه‌ای که دودستش که عطا بدهد

هزار قاعده بی حد هزار پاداشن (۲)

---

ای کرده مرا عاشق و رفته زبر من

ای عشق تو پر ز آبله (۳) کرده جگر من

۹۷۵ - کردم ز تو یک چند حذر (۴) تانبری دل

بردی دلم و سود نکرد آن حذر من

بگذاخت مرا عشق تو ز آن گونه که آید

انگشتی تو بحقیقت کمر من

صد بار بجان و سر من خوردی سو کند

---

۱ - تراز یا طراز بفتح اول شهری در ترکستان،

ختن بضم اول و فتح دوم شهری در ترکستان

چین ۲ - پاداشن بفتح پنجم اصل کلمه پاداش

است ۳ - آبله اینجا به معنی تاول است ۴ - حذر

بفتح اول و دوم از کسی با چیزی خود را نگاهداشتن



۱۶۹- کلام دلم باشی و اندوه بر من

آری چو تو هنگام وفاباشد و پیمان

سو گنده همه راست خوری جز بر من

بار تو کشیدن نتواند خرمن ، ز آنک

بار تو گران آمد و انگست خرمن

---

۹۸۰- با من ، اگر نشیند گوئی نگار من

خرم شود بصحبت او روزگار من

از خلق خا به خالی و از می پیاله پر

من راز دار آن بت و اوراز دار من

محراب من شده گه طاعت رخان (۱) او

بالین او شده گه مستی کنار من

---

## در هجا گوید

ای گنده (۲) ترا از قلیه دمروزه بتابستان

---

۱ - رخان جمع رخ ۲ - گنده بفتح اول و سکون

دوم گندیده

۱۷۰- بی نور ترا زمرده يك ساله بگورستان  
 در سفره تو ماند گرده (۱) به ... طفلان  
 در کاسه تو ماند طعمه بقی مستان  
 ۹۸۵- دست تو پر از نعمت باشد که ناخوردن  
 خوان توزبی نانی چون خوان تهی دستان  
 همچون ... سگ داری ... که برون ناید  
 زو ... که اندر رفت الایفن (۲) و دستان  
 با این همه روز و شب در آرزوی ...  
 چون شیر زده (۳) کودک در آرزوی پستان

برم اندیشه دل یا برم اندیشه دین  
 که هم آن دادم از عشق تو بر باد هم این  
 دل من نرگس تو برد با فسون و بسحر  
 دل من سنبل تو برد بدستان و بکین

۹۹۰- ارندانی که چرا فتنه شد این دل بتوبر

---

۱ - گرده بکسر اول قرص نان ۲ - فن بفتح  
 اول اینجا به معنی حيله است ۳ - شیر زده یعنی  
 آنکه بشیر خوردن خو گرفته باشد

۱۷۱- آینه خواه و درو روی نگارینت (۱) ببین

دل مسکین مرا زلف تو بر هم شکند  
چون تو بر هم شکنی آن سر زلف مشکین  
بگذری پیشم هر ساعت چون خیره کشان ۲  
بیکی موی کشان سیم و دو کوه سیمین  
نه چنان دید کسی هرگز بامور میان  
نه چنین دید کسی هرگز با گور سرین  
زلف و رخسار تو و جعد و جبین تو مرا  
روز و شب گریان دارند و خروشان (۳) و حزین

۹۹۵- بادل خویش منم از پی صلح تو بجنك  
با تن خویش منم از پی مهر تو بکین  
آسمان زبده نگام نشست او را تخت

---

۱ - نگارین یعنی نگار کرده و زیبا و آراسته

۲ - خیره کش کسی که بیهوده مردم را بکشد

۳ - خروشان از فعل خروشدن بمعنی خروشنده

۱۷۲- ماه و خورشید بر آن تخت و رادارافزین (۱)

دل بدخواه دریده بسنان یا بحسام

مغز بدگوی فشانده بتبر یابکدین (۲)

---

زمین آغارد (۳) اندر خون و ریزد گرد بر گردون

بسم اسب گرد انگیز و نوک تیر مرد افکن (۴)

از و خورشید پنهان شد میان آبگون (۵) دریا

وز و ناهید مضر گشت زیر نیلگون ادکن (۶)

۱۰۰۰- کسی کز دور بیند گاه بخشش دست راداو

---

۱ - دارافزین بسکون سوم و فتح چهارم نرده

تخت ۲ - کدین بضم اول چوبی که دوین زمان

تخماق گویند ۳ - آغارد از فعل آغاریدن و

آغاردن به معنی نم زدن و سرشتن ۴ - گردانگیز

آنکه گرد از زمین بلند کند ، مرد افکن آنکه

مردان را در جنگ بیفکنند ۵ - آبگون سفید

برنک آب ۶ - نیلگون کی بود برنک نیل ، ادکن

بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم سیاه رنک

۱۷۳- بچشم آیدش هر دریا از آن پس فرغ و فرغن (۱)

بزایر زر رساند جود اوزایدر بفرغانه (۲)

بدشمن غم رساند خشم اوزایدر بکشمین (۳)

ازین آراسته شد کوه چون خوردنگه (۴) خسرو

وز آن افروخته شد دشت چون خوردنگه شیرین

ز گوناگون تماثل و طرایف (۵) راست پنداری

عبادتگاه قیصر گشت یار امشکه تکسین (۶)

بدینار و درم بر نقش کرده صورت ایشان

---

۱- فرغ بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم

و سکون چهارم بستر رود و فرغن بهمان حرکات

جوی تازه کنده ۲- فرغانه بفتح اول شهری در

ماوراءالنهر در کنار رود سیحون ۳- کشمین

بفتح اول و سکون دوم و فتح پنجم و سکون

ششم نام جائی در ترکستان ۴- خوردنگه مخفف

خورد نگاه جائی که در آن چیزی خورند

۵- تماثل بفتح اول جمع تماثل، طرایف بفتح اول

جمع طریقه چیز تازه و کمیاب ۶- تکسین بفتح

اول و سکون دوم از نامهای پادشاهان ترك

۱۷۴- بداراب اندرون دارابگرگان اندرون گرگین (۱)

۱۰۰۵- نه راحت یابد از و همش همی ایلک بفرغانه

نه لذت یابد از هوش همی قیصر بقسطنطین

یکی عید گرانمایه جمال ذوماه ذی الحجه

یکی نوروز فرخنده کمال ماه فروردین

---

چون او زپی ریختن خون مخالف

از زین بگشاید که پیکار تبرزین (۲)

میرالامرا سید سادات فرامرز

بر شاهان مهتر چوبر آذرها برزین

---

چون پارشنیدی که بارمینیه وروم

چون از سپهان (۳) بردسپه سوی خراسان

---

۱ - داراب شهر دارابگرد یا دارابجرد در فارس،

گرگین بضم اول و سکون دوم یکی از بهاوانان

داستانهای ایرانی ۲ - تبرزین يك قسم تبری

که در جنک بکار می برده اند ۳ - سپهان بکسر

اول و فتح دوم مخفف اسپاهان و سپاهان واسپهان

نام اصلی شهر اصفهان

۱۷۵- از بسکه بشمشیر و سنان خون عدو ریخت

۱۰۱۰- از وادی خوارزم و نسا و در درغان (۱)

بر پشت ستر مفروش و بر پشت شتر مهد

بر اسبان زین کرده و بر پیلان پالان

جهد کردن بیش از آن در حرب طاقتشان نبود

بگسلد چون بیش از آن تابی که باید در زمان (۲)

خرگه ترك و وثاق تركان بینی همه

آنکه بودی مرعوب را خیمه گردان را کیان (۳)

در مدح ارسلان سنجر ملك

ای نظام ملك را رای تو دستور آمده

---

۱ - نسا بفتح اول نام شهری در ایران قدیم که

که در ۱۹ کیلومتری مغرب عشق آباد کنونی

بوده ، درغان بفتح اول و سکون دوم شهری بوده

است در کنار جیحون و در مرز خوارزم ۲- در زمان

بفتح اول و سکون دوم و سوم ریسمان تافته و نخ

خیاطی ۴ - کمیان بضم اول چادر يك ستون که

امروز چادر قلندری گویند

۱۷۶- لشکر عزم تو هر جارفته منصور آمده

۱۰۱۵- هر که را منشور داده منشی دیوان فضل

ارسلان سنجر ملك طغرای منشور آمده

تیغداران (۱) قضا با تیغهای آبدار

بر سر اعدای تو چون خیل زنبور آمده

تامزاج روح مانند معتدل در عهد تو

دانه جو در ضمان حفظ عصفور آمده

در هوای لطف تویی منت باد بهار

تاب تب در عهده اصلاح رنجور آمده

زهره در بزمی که باشد مطرب تر دامن

آب در جوش ز جوی خشک طنبور آمده

۱۰۲۰- گرز باد کبر جنبد خصم تو باشد چنانک

قوتی در بابه عین از سقنقور (۲) آمده

---

۱- تیغدار سپاهی و لشکری که بانیغ چنک کند

۲- سقنقور بفتح اول و دوم و سکون سوم جانوری

از گونه سوسمار که در کنار رود نیل می زید و خوردن آن را مقوی باه میدانستند



۱۹۲- گر بسان ما بعمر اندر تو گاه امرونی

آورد از قیصران روم عصیان (۱) قیصری

۱۱۱۵- طوق زرین در زمان از گردنش بیرون کنی

افگنی در گردن از آهن مراورا چنبیری

تیرگر برسد اسکندر زنی هنگام خویش

بشکنی چون لشکر دجال (۲) تنها لشکری

چون کمان آری بزه (۳) یابر کشی تیغ از نیام

چون در فردوس بر ما چرخ بگشاید دری

بر سر بدخواه تو بر گرز تو روز و غا

چه ز آهن مغفری (۴) چه ز آبگینه ساغری

---

۱ - عصیان بکسر اول سرکشی و نافرمانی ۲ -

دجال بفتح اول و سکون دوم مشدد کسی که

گویند در آخر زمان ظهور کند و دعوی خدائی

دارد ۳ - کمان بزه آوردن یعنی زه کمان را

کشیدن ۴ - مغفر بکسر اول و سکون دوم و

فتح سوم خود

۱۱۹۴ - آنکه بر سر مغفر (۱) آید روز هجاییش تو  
 منهزم برگردد از تو بسته بر رخ معجری (۲)  
 ۱۱۲۰ - بزم از آن نعمت نیابد در ولایت خسروی  
 در همه عمرش که در یک شب ز تو خنیاگری  
 لامعی هر جا که باشد مر آرا هست ای ملک  
 دوستدار و آفرین خوان (۳) بنده ای و چاکری  
 رفت خواهد سوی گرگان زاید را کنون تا مگر  
 " زین سه ساله تخم کاید کاشت بر دار دبری  
 گرچه دارد در خور مقدار خود اسب و شتر  
 کار بالا بیش گیرد چونکه باشد دیگری  
 میرنوشروان شه شاهان و فخر خسروان  
 شاید از بخشد رهی را در خور ره استری  
 ۱۱۲۵ - ادهمی یا اشبهی نه ابلقی نه دیزه ای (۴)

---

۱ - مغفر بکسر اول و سکون دوم و فتح سوم  
 خود ۲ - معجر بکسر اول و سکون دوم و فتح  
 سوم و وبوش زنان ۳ - آفرین خوان مدح  
 خوان و مدح گوی ۴ - ادهم بفتح اول و سکون  
 دوم و فتح سوم سیاه ، اشهب بهمان حرکات  
 سفید ، ابلق سیاه و سفید ، دیزه اسبی که در پشت  
 آن خط سیاه باشد

۱۹۵- گرنباشد ادهم واشهب نكورنك اشقري (۱)

در حد بردع (۲) ورا یا در حد مازندران

بوده مادر چینی اسبی و پدر مصری خری (۳)

چون بریاك اندر شتر مرع آید اندر کوه قاف (۴)

بر گرفته بار چندانی که بختی (۵) اشتری

ترنگرد دزیر پای اندر زخوی (۶) اندام او

گربتک (۷) رانی ورا از باختر تا خاوری

- ۱ - اشقر بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم
- زرد تند ۲ - بردع بفتح اول و سکون دوم و
- فتح سوم یا بردعه و یا برذع و یا برذعه شهری
- که سابقا در قنقاز در ۲۰ کیلومتری ملتقای رود
- کر با رود ترتر بوده است و اصل نام آن بزبان
- پهلوی پرتو بوده ۳ - چینی اسب یعنی اسب
- چینی و مصری خر یعنی خر مصری ۴ - قاف نام
- کوهی افسانه‌ای که آنرا آخر جهان میدانستند
- ۵ - بختی بضم اول شتر دو کوهان ۶ - خوی
- بضم اول و سکون دوم و سوم عرق ۷ - تک
- بفتح اول دو

۹۹۶- فربه وتیز وجوان و نغز چون معشوق من

نه چو بیمار و نزاروزار و مسکین لاعزی

۱۱۳۰- تا بهر شهر اندرون هر جا که اسلام و هدایت

خطبه در هر منبری باشد بنام داوری

باد هر شهر را آن شاهزاده شهریار

نام او و خطبه او باد در هر منبری

روشن تنی به خوبی همچون لطیف جانی

نازان چو رادسروی (۱) خرم چو بوستانی

خشم آورد ز تندی بر خلق بی گناهی

تیر افکند ز غمزه بر چرخ بی کمانی

سیمین بری (۲) بقامت همتای رادسروی

سنگین دلی بخفت هم مثل (۳) خیزرانی

---

۱ - رادسرو یعنی سرور است که آنرا بخطا

زان - رو خوانده اند ۲ - سیمین بر آنکه برش

بسفیدی سیم باشد ۳ - هم مثل یعنی همانند

۱۹۷- زلفش خلاف قامت قامت خلاف زلفش  
۱۱۳۵

ضد میان سربلی ضد سرین میانی  
نتوان دهانش دیدن از لطف تا نباشد  
از لفظ او دلیلی وز خنده ترجمانی (۱)  
هر جایگه که بوسی زاندام او بخوبی  
گوئی نهفته دارد در زیر او دهانی

---

گرد عشق ای دل گه و بیگه همی جولان کنی  
بر من و برخویشتن گیتی همه زندان کنی  
بسته هجران و وصلم روز و شب ترسم که تو  
عمر ناگه در سروصل و سر هجران کنی (۲)

۱۱۴۰- بشنوای دل گر خردمندی زمن گفتار من  
صحبت آن بهتر که سال و ماه با خوبان کنی

---

۱- ترجمان بفتح اول و سکون دوم وفتح یا ضم  
سوم مترجم ۲- عمر در سرکاری کردن یعنی در  
سر آن عمر را پایان رساندن

۱۹۸- گرت گویم ز آن صنم بر گردهر گزیر مکرد

خوار گردی گرد درین معنی مرا فرمان کنی (۱)

من ز کردار تو خشنود آنکهی باشم که تو

جان من در کار زاف و عارض جانان کنی (۲)

که ز عنبر برمه و بر مشتری چنبر نهی

که ز سنبل بر گل و بر ارغوان چو گان کنی

که مرا بندی بچشم و گاه بگشائی بلب

که بدین دردم نمائی که بدان درمان کنی

۱۱۴۵- با چنین روی و چنین بالاسزد گر روز حشر

باپری رویان (۳) دیگر خدمت سلطان کنی

مرا دوش بادوست خوش بود حالی

چو دوشینه شب خواهم آزاد سالی (۴)

- 
- ۱ - فرمان کردن یعنی فرمان بردن ۲ - جان  
دو کار چیزی کردن یعنی جان در راه آن نهادن  
۳ - پری روی کسیکه رویش زیبایی پری باشد  
۴ - آزاد سال که درین زمان سال آزاد گویند  
یعنی يك سال تمام

۱۹۹- برآسوده از عیب هر عیب جوئی (۱)

شده ایمن از مکر هر بدسگالی

نه از من گه دادن دل درنگی

نه ز آن بت گه بوسه دادن دلالی

ببوسیدمش گاه می رنک میمی (۲)

بکاویدمش گاه شبرنک دالی (۳)

۱۱۵۰- بمیم اندرون بود سی نجم تابان

بدال اندرون بود روشن هلالی

گه او مرا مطرب و گه من او را

شده یار و زما سخن گوی لالی

۱ - عیب جو کسی که عیب مردم را ببیند

۲ - می رنک سرخ برنک می و میم می رنک

یعنی لب سرخ ۳ - شبرنک سیاه برنک شب و

دال شبرنک یعنی زلف سیاه

۲۰۰- چنو (۱) زخمه بردی زرودی برودی

مرا عشق بردی ز حالی بحالی

---

## در مدح جلال الدین

ای وصل تو عهده امانی (۲)

لعل تو نگیں کامرانی

شمشیر اجل ز غمزه تو

تعلیم گرفته جان ستانی (۳)

۱۱۵۵- در شام غم تو دیده دهر

گم کرده هلال شادمانی

عنان ز عکس پسته تو

پوشیده لباس ارغوانی

---

۱ - چنو بضم اول مخفف چون او و چون که او

۲ - امانی بفتح اول جمع امنية بضم اول و سدون

دوم و کسر سوم و فتح چهارم مشدد بمعنی خواهشها

و آرزوها ۳ - جان ستانی عمل جان گرفتن از مردم



۲۰۱- پروانه صفت فتاده دل را

با شمع رخ تو کار جانی (۱)

خلقی زغم تو داد خواهند

در محکمه شریح (۲) ثانی

فرخنده جلال دین که لفظش

برد آب ز گوهر یمانی

۱۱۶۰- انصاف دهی (۳) که حکم او کرد

بیرون ز سر جهان جهانی

در نوبت عدل شاملش ظلم

چون سر ملوک شد نهانی

---

۱ - جانی مذکور بجان یعنی آنچه بجان بسته است

۲ - شریح اشاره است بشریح بن حارث کندی

قاضی کوفه از جانب عمر بن خطاب که در قرن اول

می زیسته و بعدالت معروفست ۳ - انصاف ده

کسی که انصاف مردم را می دهد

۲۰۲ - از صیت بلند تست عنقا (۱)

در پرده شرم چون غوانی (۲)

مر مصحف مجد و مفخرت (۳) راست

القاب تو سبعة المثانی (۴)

در پرده غیب دیده و همت

رخساره شاهد گمانی (۵)

۱۱۶۵ - گرد تو گریختی (۶) چو عمرت

باقی ماندی سرای فانی

- 
- ۱ - عنقا فتح اول مرغی افسانه ای که گویند  
در جای بلند آشیانه می گذارد ۲ - غوانی فتح  
اول زنی که از خانه بیرون نرود ۳ - مفخرت  
بفتح اول و سکون دوم و فتح یا ضم سوم و فتح  
چهارم سربلندی ۴ - سبعة المثانی یا سبع المثانی  
سوره فاتحه بدان جهت که هفت آیه است یا هفت  
سوره دراز قرآن از سوره بقره تا توبه ۵ -  
گمانی آنچه گمان کرده باشند ۶ - گریختن اینجا  
به معنی پناه بردن است

۲۰۳- کارهای بسته را نوروز بگشاید همی

دوستان را دوستی در دل بیفزاید همی

نزد زاهد رفتم و گفتم بهار خرمست

می همی باید مرا زاهد چه فرماید همی

گفت می خور بر نشاط وقت و ساقی را بگو

تاجز اندر ساتگینی می نییماید (۱) همی

اینت (۲) خرم روزگار و اینت هنگام شریف

پاکزاده (۳) میزبان با میهمان آید همی

---

۱۱۷۰- پرنیان سبز پوشد باد بر صحرا همی

گسترد در مرغزاران برك گل دیبا همی

---

۱ - ساتگینی بسکون سوم پیالۀ بزرک ، پیمودن

اینجا بمعنی درکشیدنست ۲ - اینت بسکون

دوم و سوم و چهارم در اصطلاح شعر مخفف

اینت ترا و بمعنی اینک ترا ۳ - پاکزاده کسی

که از نواد پاک باشد

۲۰۴ - باد بویاتر شدو رنك و حلاوت بیش کرد  
چنك پنداری كنون خوشتر دهد آوا (۱) همی

---

بلرزد جهان گر بلرزاند آنرا  
امیر اجل شهریار کیانی  
چو گشت ارغوان گون (۲) که حرب رویش  
شود روی چنك آوران (۳) زعفرانی  
چو برگشته از در که میر خیلی  
گرفته همه جامه و بیستگانی (۴)

۱۹۷۵ - نشانده است گوئی بکفشیر (۵) زر گر  
عقیق یمان در سهیل یمانی

---

چریدن همه خلق از چمیدنست (۶) مدام  
تو نیز تانچمی همچو دیگران نهچری

---

- ۱ - آوا همان آواز است ۲ - ارغوان گون  
سرخ تیره برنك ارغوان ۳ - چنك آور مرد  
جنگی ۴ - بیستگانی حقوق و مستمری و ماهوار  
۵ - کفشیر بفتح اول و سکون دوم بوزن زرگری  
و لحیم ۶ - چمیدن فتح اول خرامیدن

۲۰۵- عمید سید ابونصر احمد بن علی

بنام گوهر بخش (۱) مووید گهری

---

جون بهار نو در آمد گشت نو بازار می  
ای پسر باز آیی و مجلس موکن (۲) و باز آرمی

---

دشتی که بر آن خلق ندیدندی هرگز  
هر چند بجستندی آبی و چرائی

---

۱۸۸۰- در آمدند نشابوری و هریوه (۳) دوپیر

دو فاسقند شده مشتهر (۴) بمشهوری

---

مهر خواهی زمن و بیمهری

هده (۵) خواهی زمن و بی هدهای

---

- 
- ۱- گوهر بخش کسیکه گوهر بمردم بخشد ۲ -
  - نو کردن تازه کردن ۳ - هریوه بفتح اول و کسر
  - چهارم از مردم هرات ۴ - مشتهر بضم اول و
  - سکون دوم و فتح سوم و چهارم نامی و نام بردار
  - ۵ - هده بضم اول و سکون دوم حق

۲۰۶- ترکیت بند در هجو

ابو مسلم کاشانی (۱)

بو مسلما بخیلی - در بخل بی عدیلی  
با هر کسی لجوجی - با هر دلی ثقیلی  
گوئی بگو شهادر - بیهوده قال و قیلی

\*\*\*

۱۱۸۵- بو مسلما چه مردی - کایدون بروی زردی؟  
چون صدهزارانده - یاصدهزار دردی

\*\*\*

بو مسلما دغائی - بی شرم و بی وفائی  
بندند خلق بینی - چون تودهن گشائی

---

۱- این اشعار که پیدا است در اصل ترکیب  
بندی بوده و از میان آن ابیانی افتاده است  
بهین شکل در سفینها ضبط شده

۲۰۷- گوئی دمان و جوشان - بر تیرمه خلائی  
۱۱۹۰- ارجو (۱) که بیشتر زین - اندر جهان نیائی



بومسلما درشتی - بدگوهری و زشتی  
از زشتی و درشتی - گوئی که خار پشتی  
چون . خر کر بهی - چون... سک پلشتی (۲)  
دین هدی نداری - بر دین زرد هشتی  
۱۱۹۵- گوئی بیمبران را - اندر جهان تو کشتی  
کشتی نبهره (۳) تخمی - آن بدروی که کشتی  
پرهیز کن زدریا - کاورد غیب کشتی  
چون خط خواه دیدی - زاندوه کوژ کشتی

---

۱ - ارجو بفتح اول و سکون دوم یعنی امیدوارم  
۲ - پلشت بفتح اول و دوم و سکون سوم و  
چهارم پلید و چرکین و کثیف ۳ - نبهره بفتح  
اول و دوم و سکون سوم و کسر چهارم مشتق  
از بهره بمعنی بی بهره و نابهره

۲۰۸- بس دیر باز کردی - بس زود درنوشتی

۱۲۰۰- بر هر خطی چو بر خار - آتش همی گذشتی

بر ریش خویش ... - در مشت خویش هشتی



بو مسلمانا گرانی - مردم کش وعوانی (۱)

بر نان خویش نهدی - انگشت تا توانی

چون درنی آتش افی - در نان رایگانی

۱۲۰۵- از موش ترف (۲) خواهی - وز گربه نان ستانی

نان داری اندر انبان - ده گونه باستانی

چه قرص و چه میانه - چه پنیر و چه فرانی (۳)

---

۱ - مردم کش کسی که مردم را می کشد ،

عوانی بفتح اول دو بهم زن ۲ - ترف بفتح اول

و سکون دوم و سوم کشك و پنیر ۳ - فرانی

بفتح اول در کوره پخته



۲۰۹- پنجاه روزه دوغی - صدساله انگدانی (۱)

بی دانه آسیائی - بی گوشت استخوانی

☆☆☆

۱۲۱۰- بومسلمائیمی - چون ریش پرستیمی (۲)

بازیر کان سفیهی - با ابلهان حلیمی

ازموی ۰۰۰ پلاسی - وزپشم ۰۰۰ گلیمی

جوروجفا و رنجی - در دوبلاو بیمی

زشتی بروی و گوئی - زقومی و حمیمی (۳)

۱۲۱۵- هستی بگوهر آهن - گرچه بروی سیمی

دوزخ شدست کاشان - تاتو درو مقیمی

بادت جحیم ماوی - کاندرخور جحیمی (۴)

☆☆☆

بومسلمازبونی - نامردمی و دونی

---

۱ - انگدان بفتح اولو سکون دوم وضم سوم

درختی که از آن صفی بنام حلتیث می گیرند

۲ - ستیم بکسر اول مخفف استیم خون وچرک

وریمی که در زخم باشد ۳ - زقوم بفتح اول

و تشدید دوم نام درختی در دوزخ ، حمیم بفتح

اول گرمای بسیار ۴ - جحیم بفتح اول دوزخ

- ۲۱۰- گرمابه زبون را - در تیر ماه تونی  
 ۱۲۲۰- یا درد کان حجام (۱) - اندر تغار خونی  
 هستی پلید بیرون - زانگونه کاندرونی



نامت همی شنیدم - بردم گمان که شیری  
 چو دیدمت نه شیری - قطران و گاوشیری (۲)

ایاساقی المدام مراباده ده تمام (۳)  
 سمن بوی لاله فام (۴) که تا من درین مقام  
 زنم يك نفس بکام کسی را ز خاص و عام

۱۲۲۵- درین منزل ای غلام امید قرار نیست  
 چو خواهی همی نشست تو با عاشقان هست

- ۱ - حجام بفتح اول و تشدید دوم رک زن
- ۲- گاوشیر مشتق از گاوشیر نوعی از صمغ ۳-
- بند اول این مسمط در کتاب بدایع الصنائع تالیف  
 عطاء الله بن محمود حسینی عطائی مشهدی که از  
 ۸۹۴ تا ۸۹۸ نوشته است صریحا بنام لامعی آمده  
 ولی ه.ه. آنرا در دیوان عبدالواسع جبلی نوشته  
 اند ۴ - سمن بوی آنچه بوی سمن بدهد ، لاله  
 فام آنچه سرخ برنک لاله باشد

۲۱۱- زمین‌وار باش پست مکن خلق را شکست

زدنیای دون درست بیک ره بشوی دست

بخاصه هر آنچه هست درو پایدار نیست

بقرای (۱) دین فروش چو حاسد مدار گوش

خطای کسیکه هوش ندارد همی بپوش

شراب مغاند (۲) نوش سماع حزین نبوش

در آزار او مکوش که او هوشیار نیست

۱۲۳۰- طرب کن ز حدفزون ز خود نه قدم برون

مسلم بزی کنون زبند چرا و چون

مکن دل از آنچه خون کزین چرخ نیلگون

کسی راز حر (۳) و دون بجان زینهار (۴) نیست

مکن از گذشته یادهمی خور بطبع شاد

می ارغوان نهاد شبانگاه (۵) و بامداد

---

۱ - قرا بفتح اول و تشدید دوم اصطلاح زبان فارسیست

بمعنی سالوس و مزور ۲ - مغانه بضم اول منسوب بمغان

۳ - حر بضم اول و تشدید دوم آزاده نژاد و

نجیب زاده و اصیل ۴ - زینهار اینجا به معنی

امانست ۵ - ارغوان نهاد دارای نهاد و طبیعتی چون

ارغوان، شبانگاه هنگام شب

۲۱۲- ستان از زمانه داد که چندان امان نداد

چو تو و چومن بباد که آنرا شمار نیست

بشادی همی گذار شب و روز روزگار

همی کش کریم وار ز آزا و بنده بار

زایام زینهار بنیکی طمع مدار

۱۲۳۵- بمی غم همی گسار گرت غم گسار نیست

مرغ آبی بسرای اندر چون نای سرای (۱)

پاز گونه بدهان باز گرفته سر نای (۲)

اثر پایش گوئی که بفرمان خدای

بزمین برک چنارست چو بردارد پای

برتن از حله قبادارد و در زیر قبای

۱۲۳۸- آبگون پیرهنی جیب وی از سبز حریر

---

۱ - نای سرای نای زن ، این اشعار که پیدا است  
بندی از مسطی است که اشعار دیگر آن از میان  
رفته در کتاب المعجم فی معایر اشعار العجم بنام لامعی  
آمده است ۲ - پاز گونه همان باز گونه است ،  
سر نای بضم اول نای رومی

# فهرست نامهای خاص

آمل : ۱۴۲	آب حیوة : ۱۲۰ ، ۱۴۵
ابراهیم : ۱۸۵، ۶۳	آب زندگانی : ۵۳
ابن مقله : ۹۴	آب زندگی : ۱۱۵ ،
ابوالحسن علی : ۸۵ ،	۱۴۵
۹۲	آدم : ۱۴۴
ابوالمحسن : ۱۵۷، ۱۵۴	آذربایجان : ۱۳۶
ابوجهن : ۹۱، ۱۹	آذر برزیت : ۱۲۰
ابو شجاع الب ارسلان	۱۷۴
برهان امیرالمومنین ۱۳۱	آرش : ۱۴۲
۱۳۲، ۱۳۳	آزر : ۱۸۵
ابو علی حسن بن اسحاق	آزری : ۱۸۵
نظام الملك ۶۵ ، ۷۰ ،	آسور : ۸۰
۱۵۲ ، ۱۴۵، ۱۳۱، ۱۲۴	آسیای صغیر : ۱۳۲
ابوعلی محمد بن علی بن	آصف : ۱۸۱ ، ۱۸۲
حسن بن مقله : ۹۴	آمد : ۱۳۲

ابومسلم کاشانی : ۲۰۶	ارمینیه : ۱۵۴ ، ۱۷۴
۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۰۹ ، ۲۱۰	اسپاهان : ۱۷۴
ابو نصر احمد بن علی :	اسپهان : ۱۷۴
۲۰۵	استخر : ۱۳۴
ابونصر منصور بن محمد	اسحق : ۷۵
عماد الدین عمید الملك	اسطخر : ۱۳۴
کندری : ۵ ، ۴۳۰ ، ۷۷	اسکندر : ۱۱۵ ، ۱۴۵
۷۸ ، ۷۹ ، ۸۱ ، ۱۰۸	۱۸۷ ، ۱۹۳
۱۰ ، ۱۱۲ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸	اسکندریه : ۱۱۷
۱۱۹ ، ۱۶۴ ، ۱۸۰	اشعث بن قیس بن معدی
احمد : ۱۱۲ ، ۷۵	کرب : ۸۳
احمد بن علی : ۲۰۵	اشعث طماع : ۸۳
ارتک : ۵۱ ، ۷۸	اصطخر : ۱۳۴
ارژنک : ۷۸	اصفهان : ۱۷۴
ارسلان سنجر ملک : ۱۷۵	افریدون : ۴۴ ، ۱۱۴
۱۷۶	افغانستان : ۱۳۲
ارم : ۹۱	افلاطون : ۸۳ ، ۱۸۲
ارمنستان : ۱۵۴	الب ارسلان : ۷۱ ، ۱۳۱

باب الطاق : ٧٥	١٣٢ ، ١٣٣
بابل : ٨٠	البرز : ٩٣
باقل : ٨٣	المجسطى : ٧٨
بخارا : ١٣٣	المعجم فى معاير اشعار -
بدائع الصنائع : ٢١٠	المعجم : ٢١٢
براق : ١١ ، ٧١ ، ١٤٣	اندخود : ١٣٤
١٤٧	انطاكيه : ١٣٢
ردع : ١٩٥	اهرمن : ١٤٩
برثعه : ١٩٥	ايران : ١١٥ ، ١٢٠
برذع : ١٩٥	١٤٢ ، ١٤٩ ، ١٧٥ ،
برذعه : ١٩٥	١٨١ ، ١٨٢
برهان امير المؤمنين : ١٣١	ايراني : ٦٢ ، ١٣٧ ، ١٤٠
١٣٢	١٧٤ ، ١٨٢
بشر : ٧٥	ايرج : ١١٤
صره : ٤٤	ايغور : ٧٦
بطليموس : ٧٨	ايلاق : ٧١ ، ٧٦
بغداد : ٤٤ ، ٧٥ ، ٧٦	ايلك : ٤٢ ، ١٤٢ ، ١٧٤
١٦٦	باب الازج : ٧٥

۱۱۷، ۹۸، ۹۶، ۸۷

۱۵۲، ۱۳۵

تاشکند : ۷۶

تبت : ۳۷، ۵۶

تخت جمشید : ۱۳۴

تراز : ۳۷، ۱۶۸

ترتر : ۱۹۵

ترشیز : ۵۳

ترك : ۴۲، ۴۴، ۴۹

۱۰۱، ۱۳۳، ۱۲۷،

۱۳۸ : ۱۷۳

تركستان : ۳۷، ۳۹،

۷۱، ۸۰، ۱۲۸،

۱۶۸، ۱۷۳

تركمان : ۱۵۹

تركی : ۹۱

تركیه : ۱۳۲

تكسين : ۱۷۳

تكين : ۹۳۷

بكرآباد : ۱۶۵

بلقيس : ۴۶

بن مقله : ۹۴

بنی اسرائیل : ۱۵۶

بنی العباس : ۹۴

بنی سرائیل : ۱۵۶

بوالحسن ابن سلیمان : ۱۶۵

بهرامی : (پیکان) : ۱۰۸

بیژن : ۹۳، ۱۶۴

پارسی : ۹۸

پرتو : ۱۹۵

پرویز : ۱۱۱

پهلوی (زبان) : ۸۹،

۱۸۹

پیامبر : ۱۱، ۷۵

پیران : ۱۸۲

پیمبر : ۴۴

تاج الدوله شاهنشاه : ۱۷۷

تازی : ۹، ۷۸، ۸۵



حام : ۱۲۵	ثمیم : ۸۷
حامیان : ۱۲۵	نوران : ۱۸۱ ، ۱۸۲
حبش : ۳۱	جاماسب : ۱۸۲
حجاز : ۱۵۲	جبرئیل : ۱۷ ، ۱۲۵
حجازی : ۱۸۹	جعفر برمکی : ۱۸۹
خسنا : ۸۸ ، ۱۵۲	جعفری (زر) : ۱۸۹
حسن بن اسحق نظام الملك	جلال الدين : ۲۰۰ ، ۲۰۱
۶۵ ، ۱۲۴ ، ۱۳۱	جمشید : ۹۱ ، ۱۶۴
۱۴۵ ، ۱۵۲	جیحون : ۱۳۲ ، ۱۷۵ ، ۱۸۴
حضر موت : ۸۳	چاج : ۷۶ ، ۱۴۲
حیره : ۱۱۱	چشمه حیوان : ۱۱۵ ، ۱۴۵
خاقان : ۱۱۳ ، ۱۴۲	چین : ۱۷ ، ۱۱۳ ، ۵۱
خانیان : ۱۳۳	۹۱۸ ، ۱۲۴ ، ۱۲۸
ختا : ۷۶	۱۳۱ ، ۱۴۲ ، ۱۶۷
ختن : ۱۶۸	۱۶۸
خراسان : ۷۰ ، ۱۴۳	چینی : ۹۴ ، ۱۹۵
۱۷۴ ، ۱۶۸ ، ۱۵۲	حاتم طائی : ۲۵ ، ۸۳
۱۸۱	۱۱۵

دعد، ۸۵	خراسانی : ۱۸۱
دمشق : ۱۶۶	خسرو پرویز : ۱۲۹، ۱۱۱
دهستان : ۹۷	خضر : ۱۷۳، ۱۴۵، ۵۳
دیلیمی : ۱۸۳	خلخ : ۸۰
دیوان رشید و طواط : ۲۷	خایل : ۶۳
دیوان عبدالواسع جبلی : ۲۱۰	خوارزم : ۱۳۴، ۱۳۲
ذوالفقار : ۴۵	۱۷۵
راضی : ۹۴	خوارزمی : ۱۰۷
رامتین : ۱۲۹، ۱۳۸	خوی : ۱۳۶
رای : ۴۲، ۵۱	دارا : ۱۳۲
رباب : ۸۵	داراب : ۱۷۴
رخش : ۱۴۳، ۱۱۱	دارابگرد : ۱۷۴
رستم : ۹۳، ۱۱۱	دارابگرد : ۱۷۴
۱۱۴، ۱۱۵، ۱۴۲	دامغان : ۱۵۷
رستم دستان : ۱۱۴، ۲۵	دجال : ۱۹۳
رشید و طواط : ۲۷	دجله : ۱۴۸، ۷۵، ۴۶، ۳۶
رضی امیرالمومنین :	درغان : ۱۷۵، ۱۳۲
۱۳۱، ۱۴۵، ۱۵۲	دری (زبان) : ۱۸۹

سا-سانیان : ۱۲۰ ، ۱۳۴	رکن الدین : ۱۶۰ ، ۱۶۲
سام (پهلوان) : ۱۱۴	روبه بن المعراج : ۷۶
سام (پسرنوح) : ۱۲۵	روح الامین : ۱۷
سامیان : ۱۲۵	روستم : ۹۳
سیا : ۴۶	روم : ۲۶ ، ۹۶ ، ۱۱۱
سیاهات : ۱۷۴	۱۳۲ ، ۱۳۶ ، ۱۳۷
سپهان : ۱۷۴	۱۵۴ ، ۱۷۴ ، ۱۸۳ ، ۱۹۳
سجبان : ۸۳	رومی : ۹۷ ، ۱۳۷
سرندهیب : ۵۶	ری : ۱۴۰
سریانی : ۴۰ ، ۸۹ ، ۱۳۸	زابل : ۱۴۲
سعدی : ۳۰	زال : ۱۱۴
سغد : ۱۰۰	زردشت : ۵۳
سغدی : ۱۰۰	زردهشت : ۲۰۷
سکزستان : ۱۷۷	زنك : ۳۳ ، ۵۰ ، ۱۲۴
سکزی : ۱۷۷	زنکبار : ۱۱ ، ۳۳ ، ۵۰
سکندر : ۱۸۷	زنکی : ۳۳ ، ۵۰
سلجوقی : ۱۳۳	زنکی ( ضیاء الدین ) :
سلم : ۱۱۴	۱۰ ، ۱۱

شوش : ۶۲	صلیضان : ۱۳۶، ۹۳، ۴۶
خوشتتر : ۵۶	۱۸۲ ، ۲۸۱
شیاطین : ۸۶	سعادخت : ۷۴
شیراز : ۱۳۴	سماعیل : ۱۶۵
شبرین : ۱۱۷ ، ۱۷۳	سمرقند : ۱۰۰
ضحاک : ۴۴	سیهون : ۱۷۳
ضیاءالدین ونگنی : ۱۱، ۱۰	سیستان : ۹۷۷
طراز : ۳۷ ، ۱۶۸	شاش : ۷۶
طغرل : ۷۱	شام : ۴۳ ، ۱۲۷ ، ۱۵۲
طور : ۹۵	۱۸۳ ، ۱۶۲
طیان : ۱۸۰	شامی : ۱۲۸
هبدالواسع جبلی : ۲۱۰	شبدیز : ۱۱۱
هبقر : ۱۹۱	شبرنک : ۱۹۹
هجم : ۹۵ ، ۹۳ ، ۱۱	شداد : ۹۱
عذرا : ۸۹	شریح بن خلوث کندهی : ۲۰۱
عراق : ۴۳ ، ۷۰ ، ۱۴۳	شستر : ۶۲
۱۵۲ ، ۱۶۸ ، ۱۸۱	شستری : ۱۶۸
عراقی : ۱۸۱	

غزنین : ۱۳۲	عرب : ۷۵ ، ۸۹ ، ۹۳
غور : ۷	۱۴۶ ، ۱۵۲ ، ۱۷۵
غیاث الدین داد بیک	عرفه : ۶۹
سپهسالار : ۳۴	عزیز : ۱۳۵
فارس : ۱۳۴ ، ۱۷۴	عشق آباد : ۱۷۵
فارسی : ۳۷ ، ۸۱ ، ۸۹	عطاء الله بن محمود حسینی
۱۲۱ ، ۱۳۵ ، ۲۱۱	عطائی مشهدی : ۲۱۰
فخرالدوله نوشروان :	علی ( ابوالمعاسن ) :
۱۳۸ ، ۱۴۱ ، ۱۸۵ ،	۸۵
۱۸۷ ، ۱۹۲ ، ۱۹۴	عمادالدین عمید الملک :
فراهرز : ۱۷۴	۱۵ ، ۱۷ ، ۱۱۹ ، ۱۸۰
فرغانه : ۱۷۳ ، ۱۷۴	عمان : ۱۴۲
فروغی : ۳۰	عمر بن خطاب : ۲۰۱
فرهاد : ۱۱۷	عمید الملک ابونصر کندی
لریدون : ۱۸۷	۵ ، ۱۵ ، ۱۷ ، ۱۹ ،
فسا : ۱۳۴	۲۳ ، ۴۳ ، ۷۷ ، ۷۸ ،
نفقور : ۵۱	۷۹ ، ۸۱ ، ۱۰۸ ،
فلسطین : ۱۵۶	۱۱۰ ، ۱۱۲ ، ۱۱۷ ،
فور : ۵۱	۱۱۹ ، ۱۶۴ ، ۱۸۰
	غاتفه : ۱۲۸

قارون : ۱۸	کاشغر : ۳۹
قاف : ۱۹۵	کر : ۱۹۵
قاهر : ۹۴	کرد : ۱۴۶ ، ۱۵۹ ،
قنالمش : ۱۳۳	۱۷۵
قرآن : ۴۴ ، ۹۵ ، ۱۲۳	کسروی : ۱۹۱
۲۰۲	کشمیر : ۵۳ ، ۱۹۱
قسطنطنیه : ۱۸	کشمیر : ۵۳ ، ۱۹۱
قسطنطنین : ۱۸ ، ۱۲۳	کشمین : ۱۷۳
۱۷۴	کعب بن زهیر : ۷۵
قفقاز : ۱۹۵	کعبه : ۹۶
قندهار : ۷۶	کندی : ۸۳
قنوج : ۵۱	کوفه : ۲۰۱
قیس بن ثعلبه : ۸۳	کوهستان : ۱۳۳
قیصر : ۱۱۳ ، ۱۳۶ ،	کیانی : ۲۰۴
۱۴۲ ، ۱۷۳ ، ۱۷۴	گرجی : ۱۳۷
۱۹۳	گزر گاوسار : ۴۴
قیصری : ۱۹۱	گرگان : ۲۶ ، ۶۰ ، ۹۷
قیصور : ۵۶	۱۰۴ ، ۱۶۵ ، ۱۷۴ ، ۱۹۴
کابل : ۱۴۲	گرگین : ۱۷۴
کاشان : ۱۸۲ ، ۲۰۹	گلستان : ۳۰

مصحف : ۱۴۱ ، ۲۰۲ ،	گنگ : ۷۸
مصر : ۴۲ ، ۷۶ ، ۱۲۱	لات : ۹۶
۱۳۵ ، ۱۵۶	لامعی : ۲۷ ، ۷۵ ، ۹۷
مصری : ۱۹۵	۱۳۷ ، ۱۶۵ ، ۱۶۶ ،
معقل : ۴۱	۱۹۴ ، ۲۱۰ ، ۲۱۲
مقتدر : ۹۴	لقمان : ۱۱۷ ، ۱۸۰
مکه : ۹۱	لیلی : ۸۵ ، ۱۵۲
ملکانی : ۵۱	ماردین : ۱۳۲
منا : ۹۱	مازندران : ۱۹۵
منشله : ۱۳۴	ماکان بن کاکلی : ۱۸۳
منصور بن محمد (عمید	مانی : ۵۱ ، ۷۸ ، ۱۸۵
الملك ) : ۱۹ ، ۲۳	مانوی : ۱۸۵
موسی : ۶۴ ، ۹۵	ماوراءالنهر : ۷۶ ، ۱۳۳ ،
موقف : ۶۹	۱۷۳
میافارقین : ۱۳۲	مجسطی : ۷۸
نبی : ۱۵۴	محمد : ۱۶۵
نبی : ۴۴	محمد بن علی بن حسن بن
نسا : ۱۷۵	مقله (ابوعلی) : ۹۴
نستور : ۵۱	مرند : ۱۲۶
نستوریان : ۵۱	مرو : ۱۳۳ ، ۱۳۴
نسطور : ۵۱	مسیح : ۵۱

هرات : ۲۰۵	نسطوریان : ۵۱
هرمس : ۱۱۷	نشابوری : ۲۰۵
هریوه : ۲۰۵	نصاری : ۵۱
هزل : ۸۷	نصبیین : ۱۳۲
هند : ۴۲ ، ۱۱۱ ،	نظام الملك : ۶۵ ، ۱۲۴ ،
۱۵۵	۱۳۶ ، ۱۴۵ ، ۱۵۲
هندو : ۱۰۷ ، ۱۵۵	نعمان بن منذر : ۱ : ۱
هندوستان : ۱۰۷ ، ۷۸	نوح : ۱۲۵
هندی : ۱۱۲	نوشروان : ۱۱۶ ، ۱۳۸
یاسین : ۱۲۳	۱۴۱ ، ۱۸۵ ، ۱۸۷ ، ۱۹۲
یمانی : ۱۲۸ ، ۱۷۷ ،	۱۹۴
۲۰۱	نوشیروان : ۳۰
یمن : ۱۲۷ ، ۱۳۱ ،	نوشینروان : ۳۰
۱۵۲ ، ۱۶۷	نیل : ۴۴
یمنی : ۸۸ ، ۹۵	وائل : ۸۳
ینال : ۷۱ ، ۱۳۷	وامق : ۸۹
یونان : ۱۸۰	وامق و عنواء : ۸۹
یونانی : ۱۱۷ ، ۱۸۰ ،	هبل : ۹۶
۱۸۱	هخامنشیان : ۱۳۴



